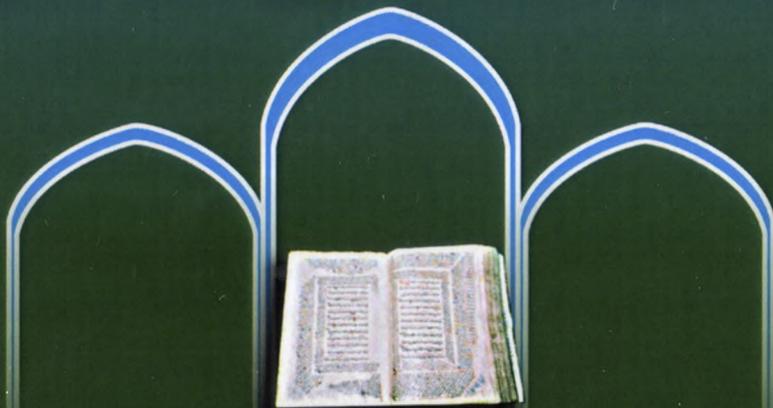


8(427)  
А-50

П.М. Алибекова

ЖИЗНЬ

И ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ  
ДИБИР-КАДИ ИЗ ХУНЗАХА



Ф 13, список 1  
№ 69

УЧРЕЖДЕНИЕ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА  
им. Г. ЦАДАСЫ ДАГЕСТАНСКОГО НАУЧНОГО  
ЦЕНТРА РАН

8(427)  
А-50

П.М. Алибекова

Жизнь и творческое наследие  
Дибир-кади из Хунзаха

*В библиотеку Отдела  
востоковедения от автора*

26.05.09.

*Асим*

Махачкала - 2009



ББК 83.3 (Дар)  
А50

Ответственный редактор:  
доктор филологических наук  
**А.М. Муртазалиев**

Рецензенты:

доктор филологических наук **З.З. Гаджиева**  
доктор филологических наук **М.Р. Халидова**

**Алибекова П.М.** Жизнь и творческое наследие Дибир-кади из Хунзаха. – Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2009. – 252 с.

Данная работа – первый опыт монографического исследования жизни и творческого наследия крупного дагестанского ученого XVIII – нач. XIX вв. Мухаммадшафи, сына Максуда-кади ал-Авари, известного как Дибир-кади из Хунзаха. Он автор поэтических произведений на арабском, персидском и аварском языках, составитель многоязычных словарей, переводчик с арабского, персидского и тюркского языков художественных сочинений и научных трактатов.

Книга может представить интерес для историков, филологов, текстологов, а также для широкого круга читателей, интересующихся историей культуры Дагестана.

**Alibekova P.M.** The life and creative heritage of Dibir-kadi from Khunzakh. Makhachkala, 2009.

This work is the first attempt of monographic study of the life and creative heritage of the prominent Dagestan scientist of the XVIII – beginning of the XIX century Mukhammadshafi, son of Maksud-kadi al-Avari, known as Dibir-kadi from Khunzakh. He is an author of poetic works in Arabian, Persian and Avar languages, polylingual dictionaries, an interpreter of works of art and treatises from Arabian, Persian and Turkic.

The book is intended for historicists, philologists, textologists and for the general reader, who is interested in the history of Dagestan culture.

ISBN 978-5-91431-015-5

© Институт ЯЛИ ДНЦ РАН, 2009

© Алибекова П.М., 2009

367030, Махачкала-30  
ул. М. Ярагского, 75  
ИЯЛИ ДНЦ РАН

*Светлой памяти выдающегося  
дагестанского ученого Магомед-Саида  
Джамалудиновича Саидова  
посвящаю*

## ВВЕДЕНИЕ

Жизнь и творческое наследие известного ученого XVIII – нач. XIX вв. Дибир-кади из Хунзаха мало исследованы. Впервые к личности Дибир-кади из Хунзаха, его научным трудам обратился крупный дагестанский ученый-арабист, основоположник дагестанского востоковедения М.-С.Д. Саидов (1902–1985) [1]. М.-С.Д. Саидов – автор ценных научных работ в области дагестанского языкознания, литературоведения, источниковедения и востоковедения.

Им составлена краткая биография Дибир-кади, выявлены его сочинения, дано краткое описание толкового словаря Дибир-кади «Джами` ал-лугатайн ли та`лим ал`ахавайн». Магомед-Саид Саидов в своих исследованиях показал, что Дибир-кади принадлежит заслуга в систематизации и усовершенствовании аджамской системы алфавита для аварского языка [2]. Благодаря М.-С.Д. Саидову, Дагестанский научный центр РАН имеет в своем Рукописном фонде уникальные сочинения, созданные Дибир-кади из Хунзаха.

Краткие сведения о жизни и творчестве Дибир-кади можно встретить во многих работах [3]. Самый ранний и ценный источник наших сведений о Дибир-кади – библиографический труд Назира из Дургели, в котором даны биографии известных дагестанских ученых и отрывки их

поэтических сочинений. В статье, посвященной Дибир-кади, Назир из Дургели пишет: «Он получил образование у ученых своего времени, ездил в Иран, жил в Панахабаде, совершенствовал образование у Моллы Максуда ал-Панахабади. [Дибир-кади] был глубоким ученым и талантливым поэтом. Он участвовал в походе Умма-хана Аварского в Дербент, где сочинил касыду» [4]. Приведены два начальных бейта касыды, посвященной Дербенту. Из научных трудов Дибир-кади в статье названо учебное пособие по персидскому языку «Тибйан ал-лисан ли та'лим ас-сибйан». Фундаментальный лексикографический труд Дибир-кади «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» по ошибке приписан его младшему брату Нурмухаммаду-кади.

В научных трудах академика Г.Г. Гамзатова, посвященных дореволюционной литературе народов Дагестана, дана высокая оценка роли Дибир-кади в истории дагестанской культуры и общественной мысли, а также в истории культурных отношений Дагестана, Ближнего и Среднего Востока [5].

В «Очерках аварской дореволюционной литературы» Б.М. Магомедов совершенно точно отметил роль творчества Дибир-кади в развитии национальной литературы. Он пишет: «Особое значение, должно быть, имел для обогащения родного литературного языка его перевод «Калилы и Димны» на аварский язык» [6].

Благодаря публикации С.М. Хайбуллаева стала достоянием широкой общественности поэма Дибир-кади, посвященная Умма-хану Аварскому. Поэма известна на аварском языке и представляет собой элегию на смерть Умма-хана Аварского [7].

Изучение жизни и деятельности Дибир-кади велось с привлечением разнообразного рукописного материала на арабском языке, первоисточников и автографов Дибир-

кади. Это стало возможным благодаря потомкам Дибир-кади – Шалаповым Хассану и Мусе и Баталову Абдусамату, предоставившим в наше распоряжение фамильную библиотеку. Ценность сохраненной ими библиотеки составляют не только арабские рукописи, среди которых имеются датированные XIV, XV, XVI веками, но и имеющиеся в них внетекстовые записи (маргиналии). Содержащаяся в колофонах [8], записях на полях, глоссах [9], вакуфных записях, владельческих надписях информация позволила существенно дополнить биографию Дибир-кади и собрать данные по генеалогическому древу рода Шалаповых.

Надо сказать, что потомки Дибир-кади очень бережно хранят рукописные сочинения на восточных языках, перешедшие им по наследству от предков, составлявших династию ученых-кадиев.

#### *Общие сведения о данной работе*

Настоящая работа представляет собой первую попытку воссоздать историю жизни Дибир-кади из Хунзаха, опираясь на исторические факты и сохранившийся документальный материал, в том числе дневниковые записи Дибир-кади.

Другая задача, которая ставилась нами, состояла в том, чтобы собрать, систематизировать и исследовать творческое наследие Дибир-кади из Хунзаха.

Данное исследование состоит из введения, двух глав, заключения и приложения. Первая глава содержит неизвестные и малоизвестные страницы жизни Дибир-кади из Хунзаха, его семьи и родственников. Большую помощь в работе оказали записи, обнаруженные нами в текстах и на полях сочинений, принадлежащих перу Дибир-кади, переписанных или сочиненных его предками (к примеру, Максудом-кади, его отцом, Гитинамухаммадом, прадедом Дибир-кади, Хусейном, дядей отца). К примеру, все вакуф-

ные, владельческие пометки, записи об авторстве, комментировании и т.д. за подписью Мухаммада ат-Талти из-за схожести имен считались принадлежащими Дибир-кади (Мухаммадшафи). Однако Мухаммад ат-Талти – сын Дибир-кади, он был кадием, ученым и поэтом. Из дневниковых записей, поэтических произведений Дибир-кади мы узнаем, что у него помимо Нурмухаммада-кади, известного в Дагестане ученого, был брат Мухамамад-кади, который жил и работал кадием в Дженгутае. Изучение генеалогического древа Дибир-кади, восходящего к XIII в., а также книжных собраний и рукописного наследия талтинских кадиев позволяет нам говорить о высоком интеллектуальном уровне дагестанского общества и широком распространении науки и образования в Дагестане в XVIII веке.

В основу нашего исследования жизненного и творческого пути Дибир-кади из Хунзаха легли его сочинения на арабском, персидском, тюркском и аварском языках, которые в подавляющем большинстве являются прижизненными сочинениями Дибир-кади. Эти сочинения хранятся в Фонде рукописных и печатных книг им. М.-С.Д. Саидова (ФМС) и в РФ ИИАЭ ДИЦ РАН (Рукописном фонде Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра Российской Академии наук). Многие из этих сочинений на сегодняшний день не введены в научный оборот.

Дибир-кади известен как лексикограф, составитель многоязычных словарей (арабского, персидского и тюркского языков). Мы можем уверенно добавить к перечисленным языкам и аварский язык, т.к. в словарях, составленных им, нашла отражение и лексика аварского языка. Лексикографические работы Дибир-кади свидетельствуют о его высокой образованности, прекрасном знании традиций лексикографии, сложившихся на Ближнем и Среднем Востоке.

Дибир-кади был талантливым поэтом. Его перу принадлежат поэтические произведения, как принято разграничивать, духовного и светского содержания.

Дибир-кади своим творчеством внес неопределимый вклад в историю развития аварского языка и литературных письменных традиций.

Дибир-кади известен и как профессиональный переводчик. Он в совершенстве владел арабским, персидским и тюркским языками. Сочетание поэтического дара и профессионализма переводчика наилучшим образом отразилось в его художественных переводах. Во второй главе приведены тексты сочинений Дибир-кади на аварском, арабском и персидском языках, даны их переводы и комментарии.

В приложении к работе приведены дневниковые записи Дибир-кади, найденные нами на полях рукописных сочинений. Эти записи воссоздают картину будней и важных исторических событий, в которых Дибир-кади принимал участие. Его записи отличаются емкостью, лаконичностью и глубиной чувств. Из его дневниковых заметок ярко вычерчивается облик истинного ученого, верного мусульманина, талантливого поэта, переводчика, тонкого политика и дипломата.

В приложении дан указатель дат и событий, связанных с жизнедеятельностью Дибир-кади, приведен перечень его трудов, а также авторский список рукописей библиотеки Дибир-кади.

Далее, в приложении, представлены копии поэтических текстов Дибир-кади, копии отдельных страниц его лексикографических работ и фотоматериалы.

В заключении считаем приятным долгом выразить искреннюю благодарность Хассану и Мусе Шалаповым, а также Абдусамату Баталову за гостеприимство, доброту и помощь, оказанную нам в работе.

Мы очень признательны всем сотрудникам Отдела литературы Института ЯЛИ и членам Ученого совета Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы за доброжелательные рекомендации на разных стадиях обсуждения данной работы, докторам филологических наук А.М. Муртазалиеву, З.З. Гаджиевой, С.М. Хайбуллаеву и М.Р. Халидовой за ряд ценных критических замечаний и всемерное содействие в рецензировании работы, а также сотруднику факультета востоковедения ДГУ арабисту А.А. Магомедову за помощь в некоторых вопросах перевода арабского текста.

### Примечания

1. Саидов М.-С.Д. Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана. Махачкала, 1948. Вып. 1. С. 140; Его же. Дагестанская литература XVIII–XIX вв. на арабском языке. М., 1960. С. 7, 8; Его же. Из истории возникновения письменности у народов Дагестана // Языки Дагестана. Махачкала, 1976. Вып. 3. С. 125; Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского Филиала АН СССР / под ред. М.-С.Д. Саидова. М., 1977. Вып.1. С. 37–41; Его же. Дибир-кади из Хунзаха (рукопись статьи, состоящей из неполных 6 страниц, 2-я страница отсутствует) РФ ИИАЭ ДНЦ РАН ФМС Папка № 25.

2. Саидов М.-С.Д. Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана. Махачкала, 1948. Вып. 1. С. 136–142; Его же. Из истории возникновения письменности у народов Дагестана // Языки Дагестана. Махачкала, 1976. Вып. 3. С. 121–133.

3. Назир из Дургели. Нузхат ал-'азхан фи тараджим 'улама' Дагистан (рукопись на арабском языке) // РФ

ИИАЭ ДНЦ РАН Ф. 30. Оп. 2. Д. 108; ФМС №95. С. 162; Магомедов Б.М. Очерки аварской дореволюционной литературы. Махачкала, 1961. С. 12–13. Айтберов Т.М. Обзор некоторых рукописных собраний Дагестана // Рукописная и печатная книга в Дагестане. Махачкала, 1991. С. 148, 150; Геничутлинский Х. Историко-биографические и исторические очерки. Махачкала, 1992. С. 48; Гамзатов Г.Г. Национальная художественная культура в калейдоскопе памяти. М., 1996. С. 498.

4. Назир из Дургели. Указ. соч., С. 163.

5. Гамзатов Г.Г. Указ. соч., С. 407, 428, 429.

6. Магомедов Б.М. Указ. соч., С. 13.

7. Хайбуллаев С.М. Хунзахъа Дибир-къади. Гуммаханиде // ХIакъикъат. №113–125, апрель, май, июнь 2005 сон. С. 27–32; Его же: История аварской литературы XVII–XIX веков. Махачкала, 2006. С. 108.

8. Колофон – старинное обозначение послесловия, содержащего сведения об авторе, переписчике, датах составления или переписки сочинения.

9. Глоссы – толкования текста; заметки переписчика или читателя (на полях, в тексте), содержащие толкования непонятого места. Глосса обычно графически с текстом не сливается, но при частой переписке может иногда попасть в текст, тогда она становится интерполяцией.

## ГЛАВА I. ЖИЗНЬ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДИБИР-КАДИ ИЗ ХУНЗАХА

Настоящее имя Дибир-кади – Мухаммадшафи, сын Максуда-кади ал-Авари. Известны несколько вариантов его имени. Мы выводим их из подлинных сочинений Дибир-кади, т. е. они являются авторскими вариантами имени:

محمد شافع المدعو بدبير قاضى مقصود الاوارى [1]

Мухаммадшафи, называемый Дибиром, сыном кадия Максуда Аварского (Мухаммадшафи‘ ал-мад‘увву би Дибир б. кади Максуд ал-Авари).

محمد شافع المشهور بدبير قاضى مقصود الاوارى

Мухаммадшафи, известный как Дибир-кади Аварский (Мухаммадшафи‘ ал-машхур би Дибир-кади ал-Авари).

محمد شافع الملقب بدبير بن مقصود الذى اقضى قضاة الاوار

Мухаммадшафи, лакаб [2] которого Дибир, сын Максуда, верховного кадия Аварии (Мухаммадшафи‘ ал-мулаккаб би Дибир б. Максуд аллази акда куддат ал-авар)

ميرزا محمد دبیر بن قاضى مقصود الاوارى

Мирза Мухаммад Дибир, сын кадия Максуда Аварского (Мирза Мухаммад Дибир б. кади Максуд ал-Авари)

ميرزا محمد شافع دبیر قاضى بن قاضى مقصود الاوارى بن محمد جلبى

بن نور محمد العكلاچى

Мирза Мухаммадшафи Дибир-кади, сын кадия Максуда Аварского, сына Мухаммада Чалаби [3], сына Нурмухаммада из с. Ахалчи (Мирза Мухаммадшафи‘ Дибир-

кади б. кади Максуд ал-Авари б. Мухаммад Чалаби б. Нурмухаммад ал-Ахалчи).

Дибир, сын кадия Максуда (Дибир б. кади Максуд)

دبیر بن قاضى مقصود الطلظى دبیر بن قاضى مقصود الاوارى

Талтинец Дибир, сын кадия Максуда Аварского (ат-Талти Дибир б. ал-кади Максуд ал-Авари).

الطلظى محمد شافع الملقب بدبير

Талтинец [4], Мухаммадшафи, которого называют Дибир (ат-Талти Мухаммадшафи‘ ал-мулаккаб би Дибир).

الطلظى الاورى الداغستانى

Талтинец из Аварии, из Дагестана (ат-Талти ал-Авари ад-Дагистани).

العبد الفقير الطلظى

Раб божий, бедный талтинец (ал-‘абд ал-факир ат-Талти).

الفقير الخنزاخى

Бедный хунзахец (ал-факир ал-Хунзахи).

Глоссы на полях сочинений Дибир-кади сопровождал подписью ат-Талти. В состав его имени входят такие должностные звания, как дибир [5], кади [6], мирза [7].

Дибир-кади родился в 1742 г. [8] в селении Хунзах, в семье ученого-кадия Максуда. Магомед-Саид Саидов в «Каталоге арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского Филиала АН СССР» годом рождения Дибир-кади называет 1762-й год. [9]. Это вызвано тем, что под колофоном сочинения ‘Абу Мухаммада ал-Касим ал-Харири (XI–XII вв.) «Макамат ал-Харири» (сборник плутовских новелл) [10], которое переписал Дибир-кади, имеется следующая запись:

و كنت انا يومئذ ابن ثلاث او اربع و اربعين سنة

Перевод: «И было мне в это время сорок четыре года».

В колофоне датой переписки сочинения значится 1220 г.х., месяц раби ал-аввал, что соответствует началу июня 1805 г. и, соответственно, годом рождения Дибир-кади выходит 1176 г.х. т.е. 1762 г. Мы считаем, что приписка к колофону сочинения, переписанного Дибир-кади, сделана его сыном Мухаммадом. Он был хорошо образован, знал восточные языки, служил, как и его отец, кадием. Многие книги из библиотеки этого знаменитого рода содержат владельческие записи Мухаммада-кади, сына Дибир-кади ат-Талти. И тот факт, что Назир Дургели называет Нурмухаммада-кади младшим братом Дибир-кади [11], а С.П. Штанчаев приводит годом рождения Нурмухаммада-кади 1744-й [12], говорит в пользу вероятности рождения Дибир-кади в 1742 году.

Аргументом в пользу утверждаемого нами могут послужить и записи на полях его лексикографических сочинений. В одной из них, в частности, сказано, что Дибир-кади в 1782 г. в Шуше работал над составлением арабско-персидского и персидского словарей, перепиской стихов Саади и комментированием их в учебных целях, а также переписыванием сур Корана и переводом их на персидский язык [13]. Если считать 1762 г. годом его рождения, выходит, что Дибир-кади в 20 лет настолько хорошо знал восточные языки, что мог составлять словари, комментировать персидские художественные тексты, а также переводить священные тексты на персидский язык. Учитывая долгосрочную систему образования в средневековом Дагестане, это вызывает сомнение.

Дибир-кади вырос в семье потомственных кадиев. В нашем распоряжении имеются несколько списков родословной Дибир-кади из Хунзаха, которые мы приводим ниже. В вышеупомянутом сочинении на последней стра-

нице оставлены две записи родословной Шалаповых, очевидно, потомками Дибир-кади из Хунзаха. Воспроизведем их в арабском варианте:

محمد بن حاج الحرمین نور محمد بن دین محمد العکلی بن نور محمد بن  
محمد الرغوی بن مقصود بن کنکوت بن باغین بن حسین بن علی بن عثمان بن  
احمد و مجینه من الشام المبارک مع بغصان و لقبه کجل بغصان و مجینه مع جعفر  
الصادق و نسله من نسل بغصان

1) «Мухаммад, сын хаджи ал-харамейн [14] Нурмухаммада, сына Динмухаммада из с. Ахалчи, сына Нурмухаммада, сына Мухаммада из с. Ругуджа [15], сына Максуда, сына Канкута, сына Багина, сына Хусейна, сына Али, сына Османа, сына Ахмада, пришел он из благословенной Сирии вместе с Багсаном, которого прозвали Качал Багсан, и вместе с ним был Джафар ас-Садык, они выходцы из одного рода».

هذا بیان انسابنا

احمد الشامی و ابنه عثمان و ابنه علی الفاروقی و ابنه حسین و ابنه باغین  
و ابنه کنکوت و ابنه مقصود و ابنه نور محمد و ابنه دین محمد و ابنه عبدالرحمن  
و ابنه نور محمد و ابنه عبدال و ابنه هظنو محمد و ابنه شلف و ابنه مقصود و ابنه  
دبیر و ابنه محمد قادی و ابنازه حصان و دبیر و حج بیک و عبدالصمد و شلف و  
ابنازه بژال و عبدالصمد و دبیر حاجیو و حاج بیک.

2) «Это сообщение о нашей родословной

Ахмад из Сирии, сын его Осман, сын его Али ал-Фаруки [16], его сын Хусейн, его сын Багин, его сын Канкут, его сын Максуд, его сын Нурмухаммад, его сын Динмухаммад, его сын Абдуррахман, его сын Нурмухаммад, его сын Абдал, его сын Гитинамухаммад, его сын Шалаф, его сын Максуд, его сын Дибир, его сын Мухаммад-кади, его сыновья Хассан, Дибир, Хаджибек, Абдусамад и Ша-

лаф, сыновья последнего Баццал, Абдусамад, Дибир Хаджияв и Хаджибек».

Вторая запись содержит наиболее полные сведения о родословной Дибир-кади, в ней перечислены 19 колен. Данное генеалогическое древо восходит приблизительно к концу XIII – нач. XIV вв.

В сочинении по медицине Хидра б. ‘Али б. Хаттаб «Шифа’ ал-’аскам ва дава’ ал-’алам» [17] также имеется список родословной Шалаповых, составленный внуком Дибир-кади Хаджи Хаджибеком. Назовем его условно списком №3.

صاحب هذا الكتاب الحاج بيك بن محمد قادی بن العالم دبیر بن  
عالم مقصود بن العالم شلف سلف بن العالم هطنو محمد بن عبدال بن الحاجی نور  
محمد بن دین محمد بن نور محمد بن مقصود بن کنکوت بن باغین بن حسین بن  
علی بن عثمان بن احمد

3) «Владелец этой книги ал-хаджи Хаджибек, сын Мухаммада-кади, сына ученого Дибера, сына ученого Максуда, сына ученого Шалафа–Салафа, сына ученого Гитинамухаммада, сына Абдала, сына ал-хаджи Нурмухаммада, сына Динмухаммада, сына Нурмухаммада, сына Максуда, сына Канкута, сына Багина, сына Хусейна, сына Али, сына Османа, сына Ахмада».

Списком №4 назовем данные Дибир-кади небольшие сведения о своей родословной в колофоне сочинения по правилам чтения Корана «Василат ат-таджвид ‘ила кашф ал-’акилат» [18], переписанного им самим.

میرزا محمد شفیع دبیر قاضی بن قاضی مقصود الاواری بن محمد چلبی  
بن نور محمد العکاجی

4) «Мирза Мухаммадшафи Дибир-кади, сын кадия Максуда Аварского, сына Мухаммадчалаба, сына Нурмухаммада из с. Ахалчи».

В целом, как мы видим, все 4 списка совпадают, с той лишь разницей, что в списке Хаджи Хаджибека имя отца Максуда-кади дано как Шалаф-Салаф, а Дибир-кади называет его Мухаммадчалаб. Во втором списке отсутствует имя Абдуррахмана, сына Динмухаммада. Преимуществом этого списка является то, что в нем названы имена внуков и правнуков Дибир-кади.

Первый список доведен до имени Мухаммада (имеется в виду Гитинамухаммад), он назван отцом Нурмухаммада (но, возможно, в разных списках даны разные имена детей, т. к. списки ведутся как бы «снизу вверх» т. е. Ахмад, его сын Осман и т. д., могут быть названы и другие имена сыновей). В этом списке отсутствует имена Абдуррахман и Абдал.

В записи Дибир-кади, думается, Нурмухаммад ошибочно назван отцом Мухаммадшалапа (Мухаммачалаба). В подтверждение сказанному приведем запись отца Дибир-кади Максуда-кади в переписанном им сочинении по риторике Мас’уда б. ‘Умар ат-Тафтазани «аш-Шарх ал-Мутаввал» [19]:

قد فرغ مقصود بن محمد شلب العکاجی من کتبه هذا الكتاب المسمى  
بمطول و تهينه عند استاذہ قاضی اواری هطنو محمد بن قاضی اواری عبدال العکاجی  
فی سنة ۱۱۶۵.

Перевод: «Максуд, сын Мухаммадшалапа из с. Ахалчи, освободился от переписки и подготовки этой книги, которая называется «ал-Мутаввал» у своего устаза аварского кадия Гитинамухаммада, сына аварского кадия Абдала из с. Ахалчи в 1165 г.х.» [20].

По данной записи выходит, что перепиской сочинения и его сверкой Максуд-кади занимался у своего деда Гитинамухаммада, которого называет своим учителем. Это подтверждают и вышеуказанные списки. Наиболее полно и

точно представляющим генеалогическое древо рода Шалаповых можно считать второй список.

Итак, род Дибир-кади очень древний, происходит из Сирии. Примерно к концу XIII – нач. XIV в. предок Дибир-кади Ахмад аш-Шаами, по-видимому, с миссией распространения ислама на Кавказе или в связи с переселенческой политикой арабов появляется в Дагестане [21]. Ведь известно, что процесс исламизации Дагестана шел медленно, в несколько этапов. Как отмечает А.Р. Шихсаидов, второй этап исламизационного процесса в Дагестане включает X–XVI вв. [22].

Исходя из содержания записей родословной Шалаповых, рассмотренных нами здесь и записей на полях рукописей, принадлежащих потомкам Дибир-кади, их предки Динмухаммад, Абдал, Гитинамухаммад, Мухаммадшалап и реже Максуд носят нисбу ал-Ахалчи. Максуд-кади обычно подписывался под своими записями как Максуд-кади ал-Авари, встречается и такой вариант имени как Максуд, сын Мухаммадшалапа из Ахалчи (مقصود بن محمد شلاب العكلى). Так подписано переписанное им сочинение по логике «Шарх ар-Рисалат ал-’Аудиййа», комментарий на труд ‘Аудаддина ал-’Иджи (XIV в.), или сочинение по риторике «ал-Мутаввал», переписанное им у кадия с. Обода в 1122/1710 г.

В первом списке имя Мухаммад сопровождается нисбой ар-Ругуджа. Выходит, что предки Дибир-кади жили в с. Ругуджа, затем переселились в с. Ахалчи примерно в XVI веке. Т.М. Айтберов считает, что предки Дибир-кади переселились в Хунзах в XVIII в. [23]. Но, думается, это произошло раньше, в XVII в., исходя из его же сведения, что «... после Шабана Обединского [24] кадием Хунзаха стал его сын Малламухаммад Кадиясулав... кадийская династия Шабана Обединского обрывается на Нурмухаммаде. Первым кадием из другого рода был Хитинав

Мухума (ГъитИнав МухIума). впервые упоминаемый под 1699 г.» [25].

Под неким Хитинав Мухума здесь, скорее всего, подразумевается Гитинамухаммад, дед кадия Максуда. Как мы видели выше, Максуд-кади называет Гитинамухаммада аварским кадием.

Как отмечает Т.М. Айтберов: «... По-видимому, для того, чтобы кадий судил более или менее беспристрастно, не проводил предвзятой “тухумной” клановой политики, кандидатов старались брать со стороны: из далекого Анди, а также из таких хебдалальских населенных пунктов Хунзахского плато, как, например, Ахалчи и Обода» [26].

185692  
Предки Дибир-кади были людьми образованными, учеными и кадиями. Сыновья Гитинамухаммада Шалапкади и Хусейн были также людьми учеными. В библиотеке Шалаповых хранятся рукописи, переписанные Хусейном, сыном Гитинамухаммада 22-го числа месяца раджаб 1196/1782 г., 3 июля, и в 1199/1785 г., они содержат его комментарий к текстам сочинений.

В библиотеке А. Баталова в с. Хунзах хранится сочинение «Тухфат ал-мухтадж ли шарх ал-Минхадж», комментарий на сочинение по фикху Мухйиаддина ‘Абу Закарийа ан-Навави (XIII в.). Труд переписан Хусейном, сыном Гитинамухаммада в 1180/1766 г. во время учебы у Закарии Арадирихского [27].

Сын Шалапа-кади (иногда он назван Мухаммадшалап-кади) Максуд-кади выполнял обязанности кадия в с. Хунзах. Он был широко образованным человеком, изучал и переписывал арабские сочинения, комментировал их. Он пользовался большим уважением и почетом среди народа. Максуд-кади вырастил трех сыновей – Мухаммада-кади, Дибир-кади и Нурмухаммада-кади, которые продолжили династийную деятельность, были яркими учеными, кадиями и политическими деятелями.

367030, Махачкала-30

ул. М. Ярагского, 75

НБ ДНЦ РАН

Годы жизни Максуда-кади точно не известны. По записи на обложке книги, находящейся в библиотеке А. Баталова в с. Хунзах, Максуд-кади умер в 1802 г. [28]. Самой ранней датой, относящейся к жизни Максуда-кади, которая встретилась нам в научной литературе, является 1140/1727–28 г. [29]. Этой датой зафиксирована запись Максуда-кади Аварского «О даре со стороны хунзахцев Мухаммад-нуцалу Аварскому». Даты вызывают некоторое сомнение, т. к., если Максуд-кади в 1727 г. был кадием с. Хунзах, то сколько же лет ему было в 1802 г., когда он умер?

Приведем еще несколько записей из рукописей Шалаповых, имеющих отношение к Максуду-кади. В 1145/1734 г. им изучен и переписан комментарий на сочинение по логике ‘Адуаддина ал-’Иджи «ар-Рисалат ал-’адудийа» [30].

В 1165/1751–52 г. Максуд-кади изучил и переписал сочинение по риторике «ал-Мутаввал» [31].

В 1196/1781–82 г. он был жив, исходя из содержания колофона одного из сочинений Дибир-кади, в которых он просит Всевышнего дать ему возможность увидеться с родителями и вернуться на Родину [32].

Начальное образование Дибир-кади получил у своего отца, далее он учился у Хасана из Кудали и Махада из Чоха, крупных дагестанских ученых, имевших свои школы, учеников. Учеба у известных по всему Дагестану ученых дала Дибир-кади фундаментальные знания во многих областях средневековой науки.

О том, что послужило толчком к изучению восточных языков, Дибир-кади пишет в предисловии к своему толковому словарю «Джами’ ал-лугатайн ли та’лим ал-’ахавайн» («Собрание двух языков для обучения двух братьев») [33]: «...говорит этот бедный хунзахец, обучающий учеников талтинец, нуждающийся в милости всемо-

гущего Господа, Мухаммадшафи, которого называют Дибиром: «Воистину по той причине, что персидский язык самый изящный и богатый после арабского, распространенный во всех странах, самый почитаемый у благородных и знатных людей, а также турецкий язык, язык необходимый во всех странах, знающий его не растеряется, так как на этих языках говорят турки (население Рума), персы и многие другие правоверные народы, пишут на этих языках турецкие, персидские и азербайджанские писатели и писари, я постарался постичь смысл необходимых [в обращении] слов из этих языков, изучить немного правил [образования] избранных слов из этих языков. Я приложил немало усилий для этого в свое время. ездил в некоторые страны, потратил, изучая эти языки, часть своей жизни, когда в наше время не было в этом необходимости. Пусть это будет добавлением к тому, что даровал Всевышний из арабских наук, желанных нам. И, благодаря Всевышнему, я преуспел в понимании этих языков».

Дибир-кади изучил персидский язык у Мирзы Джамала Джаваншира (1773–74–1853 гг.) в г. Шуше [34]. С Мирзой Джамалом Джаванширом, политическим деятелем, историком, автором исторического сочинения “Карабах-наме” [35], Дибир-кади связывали теплые дружеские отношения. Мирза Джамал Джаваншир был секретарем правителя Карабаха Ибрагим-хана (1173-1221/1756-1806 гг.) [36]. «Мирза Джамал Джаваншир прожил в Хунзахе шесть лет, будучи управляющим у жены Ибрагим-хана Бика-ханум, сестры правителя Умма-хана Аварского [37] ..... в селении Хонзак (Хунзах) в Дагестане, где у тамошних ученых выучился арабскому языку» [38].

Арабскому языку его выучил Дибир-кади. Мирза Джамал помимо арабского языка, знал аварский и лезгинский языки [39]. О творческих и дружеских связях между двумя учеными свидетельствует запись, оставленная Ди-

бир-кади на последней странице своего основного фундаментального труда «Джами<sup>4</sup> ал-лугатайн ли та<sup>4</sup>лим ал<sup>4</sup>ахавайн»: «Мы закончили с божьей помощью чтение и корректирование этой книги самым тщательным образом вместе с другом и братом по вере Джамалом в пятницу 23-го числа благословенного месяца зу-л-ка<sup>4</sup>да 1214/1800 г., 18 апреля/ [40]. Персидскому языку Дибир-кади учился еще у известного азербайджанского ученого Максуда Челеби Панахабади.

Дибир-кади прекрасно владел арабским, персидским, турецким, лакским и грузинским языками. Он совершенствовал свое образование в Турции и Сирии [41]. Дибир-кади был широко образованным человеком, знание восточных языков позволили ему постичь глубоких познаний в области мусульманской юриспруденции, логики, богословских наук, астрономии, грамматики вышеназванных языков, художественной прозы и поэзии на этих языках.

Дибир-кади выполнял обязанности кадия с. Хунзах, сменив отца. Он находился при Умма-хане Аварском в качестве его секретаря, письмоводителя и доверенного лица. Хайдарбек Геничутлинский приводит слова, известные среди народа как сказанные Умма-ханом Аварским: «Ни у кого из прежних ханов не было такого мудрого визиря [42] и такого просвещенного письмоводителя, какие есть у меня». Столь сильно они, оказывается, были известны своей ученостью» [43].

Хунзах в период правления Умма-хана Аварского (1776–1801 гг.) был одним из крупных и влиятельных феодальных владений Дагестана. Умма-хану Аварскому удалось расширить границы за счет подчинения ряда аварских обществ, так и за счет присоединения пограничных с Дагестаном территорий, населенных чеченцами [44].

Умма-хан принудил платить дань также «грузинского Ираклия II, дербентского, кубинского и «лезгинского» ха-

нов» [45]. По одним данным, под властью аварского хана числилось до 100 деревень с общим количеством жителей до 80000 душ» [46]. Во времена своей власти Умма-хан Аварский собирал до 30–40 тыс. вооруженных ополченцев [47].

В XVIII в. в Хунзахе феодальное сословие составляли ханы, беки и духовенство. «Духовенство в Аварии менее всего зависело от выборности общества. Оно играло не менее крупную роль, чем ханы и беки. Важнейшие вопросы общественно-политической жизни решались при прямом участии представителей духовенства» [48]. Высшие духовные лица занимали ряд главных должностей при дворе хана. Действительно, кадии пользовались большими полномочиями при Умма-хане Аварском, как и при предыдущих аварских правителях. Хунзахский правитель называл кадия своим ближайшим визирем [49]. Он назначался правителем, и зачастую на протяжении многих лет кадиями назначались представители одной семьи или рода. Кадиями становились знатоки мусульманского права – факихи, наиболее авторитетные из них. Они отправляли правосудие на основе шариатских законов. «В Хунзахе судебная власть распространялась традиционно на все многочисленные селения, составлявшие Хунзахское общество. В руках кадия находились делопроизводство и официальная переписка Аварского государства» [50].

Как отмечает Хайдарбек Геничутлинский, Умма-хан Аварский «даже во время своих коротких поездок и заседаний не прекращал общения с учеными-богословами и юристами. Он консультировался у них... что именно будет полезным для мусульман» [51]. Дибир-кади, будучи хунзахским кадием, выполнял обязанности, установленные шариатом. Он также являлся советником и доверенным лицом Умма-хана Аварского. Дибир-кади принимал активное участие в политических событиях XVIII – нач. XIX

вв. происходивших как внутри страны, так и за ее пределами. Он участвовал вместе с Умма-ханом Аварским в его военных походах.

Об участии Дибир-кади в этих походах мы узнаем из его автографов – записей, оставленных на полях арабских сочинений, хранящихся в библиотеке его потомков в Хунзахе и РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Нам удалось собрать 67 дневниковых записей Дибир-кади [52].

Вторая половина XVIII – нач. XIX в. были периодом нарастающего соперничества Ирана, Турции и России за сферы влияния на Кавказе.

Внутриполитическая ситуация в Закавказье и Дагестане способствовала успешному продвижению вышеназванных стран к намеченным целям. На Кавказе, в частности, в Дагестане этот период истории характеризуется феодальной раздробленностью, междоусобными распрями и отсутствием единой позиции на внешнеполитической арене. Этим умело пользовались Турция и Иран, стараясь разжечь вражду между Дагестаном и Грузией. Со II пол. XVIII в. участились военные походы аварских правителей на Грузию [53]. При Умма-хане Аварском государство расширило свои границы и приобрело огромную политическую силу [54]. 13 июля 1785 г., Умма-хан Аварский с большим войском напал на Грузию. Во время этого похода были захвачены Гюмюшхане [55] и Вахан [56]. Дибир-кади участвовал в этом походе, и, как он отмечает в своей записи [57], они вернулись в последний день месяца ша‘бан 1200 г., т.е. 27 июня 1786 г. В походе участвовали мехтулинцы, даргинцы и («Акуша со своим кадием» [58]) и многие другие представители народов Дагестана. Поход на крепость Вахан описан Дибир-кади в элегии, посвященной им Умма-хану Аварскому.

Эти события получили отражение и в аварской народной песне, которая прославляет Умма-хана и его военные подвиги. Несколько строк из песни:

Ох, та крепость Бархан, та крепость Кумук,  
Которые не покорились Али, Омару.  
Покорив /эти крепости/, войску отдавший,  
сын нуцала.

Захватив крепость Бархан, казаков порубивший,  
Захватив крепость Кумус, /их/ пленивший  
Того фараона народ погубивший,  
Того Ираклия страну покоривший ... [59]

Этот поход окончился победой Умма-хана над правителем Грузии Ираклием II. Между Умма-ханом и грузинским правителем был заключен договор о ненападении со стороны Умма-хана Аварского. Согласно этому договору Умма-хан получал от Ираклия II 5 тыс. рублей ежегодно. Но набеги на Грузию не прекратились [60].

Мирза Джамал Джаваншир отмечает, что поход Умма-хана на Грузию был вызван ухудшением отношений между грузинским правителем и правителем Карабаха Ибрахим-ханом [61].

Второй поход, в котором участвовал Дибир-кади, был предпринят Умма-ханом Аварским в январе 1792 г. с целью оказания помощи Ибрахим-хану в отражении нападения Ага Мухаммад-хана [62].

Мы ранее писали, что Умма-хан Аварский был связан с Ибрагим-ханом родственными узами. Ибрахим-хан был женат на сестре Умма-хана Бахтике и “находилась она во дворце Ибрахим-хана – окруженная приличествующими ей почестями” [63]. “При необходимости с помощью доблестных воинов Дагестана (Ибрахим-хан) сметал с лица земли своих мятежных соседей, ломал сопротивление окрестных бунтарей...” [64].

Умма-хан Аварский был влиятельным правителем, дальновидным политиком. При нем Авария становится самым сильным и крупным государственным образованием в Дагестане, влиявшем на внутреннюю и внешнюю политику страны. Аварское ханство продолжало в конце XVIII – нач. XIX в. оставаться грозой для соседних ханов [65].

Умма-хан Аварский в своей внешней политике большое значение придавал отношениям с Россией. Как и предыдущий правитель Аварии, Умма-хан ориентировался на Россию, рассчитывал на ее покровительство, на принятие российского подданства [66].

Следующая запись об участии Дибир-кади в военных событиях относится к 1796 году [67]. Речь идет о военных действиях русской армии под командованием генерала В. А. Зубова с целью сдержать натиск Ага Мухаммад-хана, в интересы которого входил захват Закавказья и Дагестана [68]. Многие дагестанские правители решили присоединиться к русским и дать отпор иранскому шаху. В апреле 1796 года русские войска двинулись к Дербенту. Правитель Дербента Шейхали-хан решил не сдавать город, рассчитывая на помощь кадjarского правителя Ага-Мухаммад-хана.

Дибир-кади пишет, что он в это время находился в войске русских и был послан Умма-ханом Аварским для ведения переговоров с целью достижения согласия между главой города Дербент и русскими войсками, осаждавшими город.

Как указано в его записи, Дибир-кади три раза участвовал в переговорных процессах в качестве примиряющей стороны с целью склонить Шейхали-хана Дербентского на сторону русских [69]. Далее он пишет, что «город был взят после многочисленных атак. Получив ключи от Баб ал-абваб, русские отправились дальше в другие страны с за-

хватническими целями, оставив в Дербенте часть своей армии для его охраны».

Миссия, возложенная на него Умма-ханом Аварским, была выполнена. «Прорусская группировка добилась того, что жители Дербента восстали против хана и открыли ворота города русским» [70].

Другими сведениями об участии Дибир-кади в вышеуказанных событиях мы не располагаем. Тот факт, что Умма-хан Аварский делегировал Дибир-кади для участия в сложнейших переговорах между двумя враждующими сторонами, говорит о том, что он ценил в Дибир-кади качества тонкого политика и дипломата. Дибир-кади был его правой рукой. По дошедшим до нас сведениям можно сделать вывод, что Дибир-кади как человек широко образованный, знающий восточные языки, культуру народов Среднего и Ближнего Востока и богословские науки, был незаменим в правительстве Умма-хана Аварского. Дибир-кади был рядом с Умма-ханом Аварским и в его последнем походе. Это был военный поход против Грузии, которую поддерживала Россия. В Тифлисе русско-грузинскими войсками командовал генерал Лазарев [71]. Ирану удалось спровоцировать отдельных дагестанских правителей во главе с Умма-ханом Аварским пойти против России и Грузии.

7 ноября 1800 г. у реки Йори неподалеку от селения Какабету произошло сражение между русско-грузинскими войсками и воинами Умма-хана Аварского, в котором он потерпел поражение [72]. Ему пришлось отступить, он был ранен. с остатками войска дошел до Гянджи. Население Гянджи враждебно встретило его. Они с большими трудностями добрались до Белокани. Здесь здоровье Умма-хана ухудшилось, и он вскоре умер. Это произошло 10 марта 1801 г. [73]. Как пишет Х. Геничутлинский, «похо-

ронен он там же, в Джарском вилайете. Над могилой его воздвигли мавзолей» [74].

В записях Дибир-кади относительно вышеописанных событий подробных сведений нет, указаны только даты. В первой записи имеется дата выхода в поход – 4 сентября 1800 г. [75]. Во второй записи сказано, что он (Дибир-кади) 21 сентября 1800 г. находится в войске Умма-хана Аварского, идущего на Грузию [76].

Мы в работе привели сведения о нескольких походах, в которых участвовал Дибир-кади, сопровождая Умма-хана Аварского, их было намного больше. Из-за недостаточности информации мы их не приводим.

После смерти Умма-хана Аварского Дибир-кади очень тосковал по нему, а также по его близким, рано оставившим этот мир. Он проводил долгие дни в уединении на их могилах за чтением Корана, соответствующих молитв и за работой над рукописями. Так, по сохранившимся записям, в феврале–марте 1811 г. Дибир-кади находился на могиле Умма-хана Аварского «...в состоянии большого сожаления, тоски и печали». Находясь в уединении, он завершил штудирование и переписку сочинения о правилах чтения Корана «Василат ат-таджвид 'ила кашф ал-'акилат» [77].

24 июня 1814 г. Дибир-кади находился на могиле дочери Умма-хана Аварского Патимат, умершей от чумы и похороненной в с. Ках. Как отмечает Хайдарбек Геничутлинский [78], дочь Умма-хана звали Яхсипатимат, в честь Патимат – жены Мухаммада-мирзы, дяди Умма-хана, которая была родом из Аксая и приходилась племянницей князю Хасаймусе Аксайскому. Яхсипатимат проживала на «ханском хуторе» (к юго-западу от с. Ках), где и умерла от чумы в молодом возрасте в 1813–14 г.

17 июля 1814 г. Дибир-кади находился в уединении на могиле Патимат – жены Мухаммада-мирзы, читая мо-

литвы за упокой ее души. Как пишет Дибир-кади, в это время бушевала чума во многих аварских селениях [79].

По исламу истинно верующему мусульманину желательно хотя бы один раз в год находиться в уединении. При этом должны соблюдаться ограничения в еде, сне, общении с людьми. Уединение (арабс. – халват, 'узлат) – проявление аскетизма во имя спасения своей души, веры и любви к богу. Находясь наедине с собой, освобождаясь от мирских привязанностей и суетности, проводя время за молитвами и чтением Корана, человек очищает свою душу от скверны мирской жизни. Практика уединения имеет применение во всех религиях. До распространения ислама «...по мекканскому обычаю благочестивцы или люди, которым предстояло принять важное решение, проводили несколько дней в посте и размышлениях и кормили бедняков, прежде чем, очистившись таким образом, совершить обход Каабы» [80]. Вспомним проповеди пророков Зороастра, Моисея, Иисуса Христа и Мухаммада, которые пришли к божественной истине в состоянии уединения. Мы знаем немало примеров из жизни дагестанских ученых, имамов (к примеру, имам Газимагомед, который через месяц после уединения в местечке Бузна начал свои проповеди по селениям), которым и кратковременное отрешение от мирской жизни придавало новые силы на своем научном и религиозном поприще. Дибир-кади, будучи активно вовлечен в общественно-политическую жизнь страны, как ученый и как религиозный человек, чувствовал потребность в уединении для работы над своими научными трудами и, конечно, в первую очередь для того, чтобы остаться наедине с Господом за чтением молитв и сур Корана.

И после смерти Умма-хана Аварского Дибир-кади выполнял обязанности кадия с. Хунзах. Правил в Аварии в это время Султанмахмад-хан, сын Алисултан-хана Дженгутаевского и Кыстаман – дочери Мухаммад-нупала. Султа-

нахмад-хан был женат на Баху-бике, дочери Умма-хана Аварского.

Дибир-кади привлекали к решению спорных и сложных политических вопросов. К примеру, 25 июня 1814 г. Дибир-кади отправляется в Казикумух на встречу с Аслан-ханом и его братом Муртазаали-ханом для решения спорных вопросов власти между Аслан-ханом и его дядей Сурхай-ханом [81].

Известно, что между Сурхай-ханом II и его племянником Аслан-беком шла непримиримая борьба за управление Казикумухским ханством.

И встреча, о которой говорится в записи Дибир-кади, имела следующую картину: «...Жители дагестанских магалов собрались (на горе Турчи) и имели между собой совещание. Благоразумные и добронравные из них посоветовали назначить в городе Кумухе владетелем сына Сурхай-хана II по имени Муртазаали, который доводился братом Аслан-хану по матери, в том соображении, что они будут неизменны в службе Российской державе, а сами они будут извлекать из этого пользу и разногласия исчезнут между ними. По таковому совещанию дагестанских магалов Муртазаали был назначен ханом и утвердился в Кумухе» [82].

Одна запись нами осталась не исследованной. Эта запись Дибир-кади о том, что в 1815 г. он в течение двух месяцев и шести дней находится в Тифлисе без брата [83].

Думается, что дальнейшая поисковая работа поможет дополнить биографию этой незаурядной личности.

Дибир-кади был истинным ученым, преданным своему делу. Если мы обратимся к текстам его записей, то увидим интересную картину. Дибир-кади не переставал работать даже во время военных походов. Он возил с собой рукописи арабских и персидских сочинений, штудировал их или работал над собственными трудами. В одной из

своих записей он отмечает, что дважды приступал к изучению сочинения по ритуалу, «...но государственные дела – пишет он, – отрывали меня от этого занятия, и я вынужден был идти с правителем священной войной в Грузию» [84]. Во время этого довольно «громкого» похода Дибир-кади изучил, как он пишет, за 4 дня сочинение о единобожии «ал-‘Ака’ид» [85], и за один день выучил трактат «ал-‘Адабиййа» [86].

Во время похода в Панахабад в 1783–84 г. Дибир-кади завершил свой персидско-тюркский лексикографический трактат [87].

Не дошедшее до наших дней сочинение Дибир-кади «Тухфат ал-‘ахавайн мин сафар ан-накдайн» («Подарок двух братьев о походе за двумя драгоценными металлами») было написано им во время возвращения из похода вместе с Умма-ханом Аварским из Чечни [88].

Дибир-кади с некоторым сожалением пишет о том, что государственные дела отрывают его от научной работы. Так, работа над толковым персидско-арабско-тюркским словарем «Джами’ ал-лугатайн ли та’лим ал-‘ахавайн» была несколько раз прервана из-за необходимости исполнения служебных обязанностей (походы в Кубу, Чечню, Грузию). На полях сочинения по праву «Шарх Джам’ ал-джавами’», комментария Джалаладдина ал-Махалли к сочинению Таджаддина ас-Субки, переписанного Дибир-кади, он оставил 27 записей, среди которых: «О мой брат, посмотри, сколько времени прошло между написанным на полях этой страницы и написанным на полях предыдущей страницы. Затем посмотри на предыдущие страницы, чтобы увидеть, сколько времени прошло после написания первого комментария. Это было предначертано всемогущим и всезнающим Господом. Я был занят в походах Умма-хана то в Карабах, то в Шемаху и т.д.». Для переписывания сочинения и написания комментариев

на полях Дибир-кади понадобилось 17 лет (1781 г., апрель – 1797 г., 15 апреля). Примеров можно привести много. Даже во время своей болезни, находясь на лечении болезни глаз в Панахабаде в 1816 г., он работает над рукописными сочинениями [89].

Время, в которое жил Дибир-кади, было грозным и непредсказуемым. Многочисленные военные нашествия и набеги внешних и внутренних врагов, время от времени вспыхивающие эпидемии холеры и чумы уносили сотни и сотни жизней. Многие его записи заканчиваются следующими словами:

«Да улучшит Аллах положение мусульман и спасет их от смуты этого времени и от зла порочных людей»;

«Господи наш, ты нам спутник в нашем путешествии, не оставляй нас, сделай путь наш безопасным. Аминь»;

«О Господи, сохрани нас истиной своей от смуты этого времени, зла безбожия и безбожников, о Милосердный»;

«О Господи, надели нас терпением и благоразумием и помоги нам»;

«О Господи, смягчи сердца правоверных и внуши им раскаяние и покаяние в неблагоприятных поступках, прости их, сподвигни их на добрые дела, на искреннее покаяние на пути очищения, они достойны Твоей милости, избавь их от наказания, боли, болезней, чумы и холеры своей великой милостью...».

Последняя запись Дибир-кади, имеющаяся в нашем распоряжении, относится к 28 апреля 1816 года. В это время он находился в Панахабаде, куда второй раз поехал лечить глаза. Запись сделана в сборной рукописи, в которой собраны его лексикографические сочинения. Он взял ее с собой с целью дополнения и комментирования текстов [90].

Умер Дибир-кади в 1817 г. [91], место его захоронения точно не известно.

О семье Дибир-кади сохранилось мало сведений. Известно, что у него был сын по имени Мухаммад, достойный продолжатель дела отца. Его имя встречается в сочинениях в разных вариантах: Мухаммад, сын ат-Талти ал-Авари; Кади Мухаммад ал-Авари; Мухаммад, сын ал-Авари ат-Талти; Мухаммад, сын ал-Авари; Мухаммад, сын ат-Талти; Мухаммад-кади ал-Авари; аш-Шейх Мухаммад; ал-Кади Мухаммад, сын ат-Талти; Ибн ат-Талти (сын талтинца); Ибн ал-Авари.

Наиболее употребительный вариант его имени – Мухаммад, сын ат-Талти ал-Авари. Изучив записи (владельческие, о штудировании книг и их переписке, глоссы) на полях и колофонов арабских рукописных сочинений, хранящихся в библиотеке потомков Дибир-кади в Хунзахе, мы приходим к выводу, что Мухаммад был кадием, широко образованным ученым, знающим восточные языки, по-этом. В РФ ИИАЭ ДНЦ РАН [92] хранится поэтическое сочинение, в колофоне которого сказано, что эта касыда написана Кади Мухаммадом ал-Авари, сыном кадия. Сочинение содержит комментарии на полях, подписанные ат-Талти. Оно называется «Касидат `ара`ид ал-лахфан би `ас-рар ал-Фуркан», его другое название – «Зара`и` ал-вусул `ила бада`и` ал-хусул», касыда построена на сурах, айатах и буквах Корана. В Каталоге арабских рукописей Института рукописей им. К.С. Кекелидзе в Грузии дается описание этого сочинения. Как сказано в аннотации, касыда принадлежит перу Нурмухаммада-кади [93]. Но, скорее всего, судя по имени и по нисбе в колофоне и под комментариями, это касыда вышла из-под пера Мухаммада-кади, сына Дибир-кади. Как мы знаем, он был известным в свое время ученым, кадием, имел учеников, им переписано

большое количество арабских рукописей и составлено к ним множество глосс.

Мухаммад получил первоначальное образование у своего отца Дибир-кади, который обучил его арабскому языку, кораническим наукам, фикху, каламу, персидскому языку и литературе. Персидскому языку Дибир-кади обучал своего сына на произведениях известных персидских поэтов, к примеру, на сочинениях Саади Ширази «Бустан» и «Голестан».

Большинство сохранившихся книг вышеназванной библиотеки содержат владельческие записи Мухаммада-кади с пометкой, что они переданы в вакуфную собственность. Сочинения по логике, богословию, фикху дополнены комментариями Мухаммада-кади как на арабском, так и на персидском языке. В числе рукописей потомков Дибир-кади немало переписанных Мухаммадом-кади. В библиотеке Абдусамада Баталова хранится рукопись, переписанная Мухаммадом-кади. Это – комментарий 'Ахмада б. Хаджар ал-Хайсами к собранию хадисов ан-Наввави «Фатх ал-мубин». На полях сочинения отмечено, что он сверил текст с достоверной копией текста у кадия селения Гортколо /Хунзахский р-н/ 16-го числа месяца шаввал 1273/1857 г., 9 июня. Хронологические записи в колофонах и на полях рукописей, оставленные Мухаммадом, относятся к периоду от 1828 по 1856 г. В частности, по ним мы узнаем, что в начале 1250/1834 г., в мае Мухаммад-кади был кадием селения Батлаич (Хунзахский р-н). Он оставался кадием с. Батлаич и в 1273/1856–57 г. по записи его сына Абдусамада на полях сочинения по грамматике арабского языка «'Изхар ал-'асрар» Мухаммада б. Бир 'Али ал-Биркави о том, что изучал эту книгу у отца, когда он был кадием благословенного селения Батлаич в 1273 г. Долгое время он выполнял обязанности кадия с. Хунзах. В 1844 г. наиб Хаджимурад отстранил Мухаммада-кади от

должности кадия с. Хунзах и назначил на его место своего брата Хаджимухаммада [94].

У Мухаммада-кади были сыновья Абдусамад, Хасан, Дибир, Шалап и Хаджибек. Они также продолжили традиции своих отцов.

Сын Мухаммада-кади Хаджибек был кадием селений Хунзах, Хиндах, Андых. совершил паломничество к святым местам. Его полное имя – ал-хаджи Хаджибек-кади, сын Мухаммада ал-Авари – *الحاجى حاجى بىك قاضى بن محمد الاوارى*

Это имя часто встречается на полях арабских рукописей вышеназванных библиотек. Хаджибеком переписано множество арабских сочинений. Другой сын Мухаммада-кади носил имя Шалап-кади. У него было восемь детей: Абдусамад, Баццал, Дибир-Хаджияв, Хаджибек, Ханнат, Билкис, Сараг и Риязат. Шалап-кади также выполнял обязанности кадия, был ученым. О том, что и правнуки Дибир-кади были кадиями, учеными, имели своих учеников, свидетельствует запись Мухаммада, сына Али из с. Батлаич на полях сочинения «'Изхар ал-'асрар», в которой он отмечает, что начал изучать эту книгу 10-го числа месяца раби' ал-аввал 1325/1907 г., 23 апреля, когда был учеником у кадия Шалапа.

Об образованности потомков Дибир-кади говорят записи о штудировании тех или иных книг, их пояснения к текстам. На полях арабских рукописей в ряде случаев мы видим переводы комментируемых слов и выражений на аварский язык, выполненные ими. Комментарии к текстам, составленные Мухаммадом, сыном Дибир-кади, его сыновьями Хаджибеком, Самадом, Шалапом, отличаются разнообразием привлеченной научной литературы.

В распоряжении потомков Дибир-кади была богатая фамильная библиотека, пополняемая ими ценными и популярными в Дагестане рукописями. Первые сведения о

библиотеке потомков Дибир-кади из Хузаха даны в работах А.Р. Шихсаидова и Т.М. Айтберова [95]. Библиотека Абдусамада Баталова содержит 42 рукописи на арабском языке и одну рукопись на персидском языке, среди них ценные рукописи, датированные XVI-XVIII вв. Рукописи содержат немало записей, имеющих информативную значимость. Так: сборная рукопись №28 состоит из трех сочинений по арабской грамматике «'И'раб 'ан кава'ид ал-'и'раб» Джамаладдина 'Ибн Хишама, «'Изхар ал-'асрар» Мухаммада б. Бир 'Али ал-Биркави и «Мувассил ат-тулаб 'ила кава'ид ал-'и'раб» Халидаддина 'Абдаллаха ал-'Азхари (комментарий на «'И'раб...»). Эти сочинения переписаны Хусейном из с. Хиндах для Мухаммада, сына Дибир-кади из Хунзаха 29-го числа месяца зу-л-ка'да 1225/1810 г., 26 декабря. Рукопись содержит записи Мухаммада, сына Дибир-кади и Хаджибека, внука Дибир-кади о штудировании сочинения по арабской грамматике «'Изхар ал-'асрар».

Рукопись №14 – «Шарх ар-Рисалат аш-шамсийа» – комментарий Мухаммада б. Кутбаддин ар-Рази ат-Тахтани на сочинение по логике Надждаддина 'Али б. 'Умар ал-Казвини ал-Катиби содержит комментарии Дибир-кади и его записи о том, что написал эти комментарии в последнюю среду месяца рамазан 1213/1799 г., в марте, в селении Чох у выдающегося ученого Махада из Чоха.

Рукописи №№ 1, 2, 3, 5, 7, 12 – «Тухфат ал-мухтадж ли шарх ал-Минхадж» – комментарий Шихабалдина 'Ибн Хаджар ал-Хайсами на сочинение ан-Навави по мусульманскому праву содержат комментарии Мухаммада, сына Дибир-кади, его сыновей, а также Хасана из Кудали, Татилава из Карата, Мухаммада из Кудутля, опись книг Хусейна, дяди отца Дибир-кади, запись Мухаммада-кади о том, что в 1271/1854 г., в мечети с. Гиничутль проводил сверку

текста, переписанного в 1179/1765 г. На полях рукописей даны пояснения к тексту на аварском языке (аджаме).

Рукопись №4 – Комментарий к Корану на персидском языке, написанный мелким каллиграфическим насталиком, переписан Хабибуллою б. Тухраддин ал-Куби в 1093/1682–83 г., содержит запись Дибир-кади о том, что начал штудировать эту книгу в месяце джумада-л-ухра 1213/1798 г., ноябрь.

Рукопись №16 – «'Айат ал-баййинат» – комментарий 'Ахмада б. Касима ал-'Азхари на комментарий Джамаладдина ал-Махалли к сочинению по фикху «Джам' ал-джавами' фи-л-'усул» Таджаддина ас-Субки, переписан Муртазой (Мирзой ?), сыном Газимухаммада из с. Сивух с краткой копии Мухаммада, сына Татилава в месяце рамазан 1160/1747 г., сентябрь.

Рукопись №10 – «ал-Мутаввал» – комментарий Мас'уда б. 'Умар ат-Тафтазани на трактат ал-Казвини по риторике «Талхис ал-мифтах», переписан Максудом-кади в медресе ободинского кадия в месяце шаввал 1166/1753 г., август, на полях имеются переводы на аварский язык (аджам).

Рукопись №83 – «Кашшаф 'ан хака'ик ат-танзил» – комментарий к Корану Махмуда б. 'Умар аз-Замахшари, на полях рукописи комментарии Дибир-кади, записанные им в 1210/1795–96 г.

Рукопись №34 – Комментарий Джамаладдина ал-Махалли на сочинение по мусульманскому праву «Джам' ал-джавами' фи-л-'усул» Таджаддина ас-Субки, переписан Дибир-кади в месяце мухаррам, 1200/1785 г., ноябрь, и содержит множество комментариев к тексту, составленных им и записей об условиях работы над текстом.

Рукопись №40 – «Джавахир ал-Кур'ан» – комментарий к Корану 'Абу Хамида Мухаммада ал-Газали, содер-

жит владельческую запись Хусейна, сына Гитинамухаммада, сына Абдала из с. Ахалчи и его комментария.

Рукопись (номер не указан) – «Шарх ал-касида ал-Хамзийа фи мадх хайр ал-баррийа» – комментарий Шихабалдина 'Ахмада ас-Санбати на касыду о пророке Мухаммаде «ал-Хамзийа» Мухаммада б. Саида ал-Бусири. переписан Самадом ат-Талти в 1298/1880–81 г., содержит владельческую запись Хаджибека ат-Талти.

Рукопись №30 – «Шарх ал-Муфассал фи-н-нахв» – комментарий на сочинение Махмуда б. 'Умара аз-Замахшари по грамматике арабского языка, конец рукописи дописан дагестанским насхом в месяце шаввал 1169/1659 г., июнь, содержит владельческую запись Мухаммада, сына Дибир-кади.

Рукопись №35 – «ар-Рисалат аш-шамсийа фи-л-кава'ид ал-мантикийа» – сочинение по логике Наджмаддина 'Али б. 'Умар ал-Казвини ал-Катиби, переписано в месяце шаввал 1111/1699 г., март, у устада Умара ал-Авари, имеется запись об изучении этого сочинения Баццалом, сыном Шалап-кади ал-Авари в 1347/1928-29 г.

Рукопись №166) – «Хашийа 'ала Шарх тасриф ал-'Иззи» – супракомментарий Мухаммада б. Касима ал-Гиззи на сочинение по грамматике арабского языка 'Изаддина 'Абдалваххаба б. 'Ибрахим аз-Занджани, содержит владельческую запись Мухаммада, сына Максуда-кади ал-Авари.

Рукопись без номера – Сборник хадисов, составленный Джабиром, сыном Идриса из с. Калакорейш.

Рукопись №11 – Супракомментарий известного дагестанского ученого Давуда Усишинского (ум. в 1757 г.) к комментарию 'Ахмада ал-Чарпарди на сочинение по арабской грамматике 'Ибн ал-Хаджиба «аш-Шафийа фи-т-тасриф», содержит владельческую запись Хаджибека, сына Шалап-кади.

Рукопись №66) – «Зидж ал-кавваб» (название по рукописи), супракомментарий известного дагестанского ученого Дамадана из Мегеба (ум. в 1726 г.) на комментарий Низамаддина 'Абдалали б. Мухаммад б. Хусейн ал-Биржанди к астрономическим таблицам Улугбека «Шарх -е зидж -е Улугбек». Дамадан Мегебский перевел это сочинение с персидского языка на арабский язык и прокомментировал. В колофоне сказано, что переписал (имя не указано) с рукописи автора сочинения Дамадана из Мегеба в месяце раби' ал-аввал 1134/1723 г., декабрь. Рукопись имеет владельческую запись Мухаммада, сына Дибир-кади.

Библиотека Хассана и Мусы Шалаповых также отличается тематическим разнообразием. В ней много сочинений знаменитых арабских ученых, как привезенных извне, так и переписанных дагестанскими учеными. Библиотека содержит 87 рукописных книг на арабском языке и 2 рукописи на персидском языке. Подавляющее большинство этих книг содержат владельческие записи Мухаммада-кади ат-Талти, сына Дибир-кади.

Рукопись №2а) – «'Исагуджи фи-л-мантик» 'Асираддина ал-Муфаддал ал-'Абхари (логика), переписан Али из Ахалчи, сыном Исмаила в медресе Али, сына Салмана из с. Тукинта (Ахвахский р-н). В рукописи имеется владельческая запись Мухаммада, сына Дибир-кади.

Рукопись №26) – «ал Фава'ид ал-Бурханийа фи тахкик ал-кава'ид ал-Фанарийа» – супракомментарий Бурханаддина б. Камаладдина ал-Булгари на комментарий Шамсаддина Мухаммада ал-Фанари к «'Эйсагоге» (логика), переписчик тот же.

Рукопись №4а) – Супракомментарий на комментарий Джалаладдина Мухаммада ал-Махалли к сочинению по праву Мухйиддина ан-Навави «Минхадж ат-талибин», содержит владельческую запись Дибир-кади из Хунзаха.

Рукопись №6 – «ал-Вафийа фи шарх аш-Шафийа» – комментарий 'Ахмада б. Мухаммад б. 'Аби Бакр на сочинение 'Ибн Хаджиба по морфологии арабского языка «аш-Шафийа фи-т-тасриф», содержит владельческие записи Шалапа-кади, сына Мухаммада-кади ал-Авари и Хусейна, сына Гитинамухаммада. На полях сочинения имеются примечания, сделанные рукой сына Дибир-кади и датированные 1243/1827 г., пояснения на аварском языке (аджам). Рукопись переписана Карабудагом, сыном Шахшы из с. Гоцатль (Хунзахский р-н) в 1047/1637–38 г.

Рукопись №8б) – «Гартиб ал-'улум» Мухаммада Сачкули-заде ал-Мар'ани (энциклопедия), переписана Нурмухаммадом-кади ал-Авари в 1226/1811 г., имеет его владельческую запись.

Рукопись №8в) – «Касидат ал-'Имадийа» – труд Шихабалдина 'Ахмада б. Сираджалдин ал-'Имад ал-'Акфахи в стихотворной форме о нормах поведения правоверного, переписан Нурмухаммадом-кади ал-Авари, имеет его владельческую запись.

Рукопись №8д) – «Тартиб ас-саликин» – комментарий на трактат о единобожии Мухаммада ал-Газали, составил хаджи Абдаллах ал-Куми (?), из с. Кума (Лакский р-н) для ученого Газимухаммада из Гимры.

Рукопись №16а) – «Касидат ал-Вардийа» 'Абу Хафса 'Умар б. ал-Музаффар Зайнадин б. ал-Варди (касыда дидактического содержания), переписал Нурмухаммад-кади ал-Авари в Тарки, 3-го числа месяца мухаррам 1228/1813 г., 6 января, сравнил текст с оригиналом и дал комментарии 10-го числа месяца раби' ал-аввал того же года/13 марта в соборной мечети Тарки.

Рукопись №16п) – /'Ахкам дийарина/, постановления, по которым вынес фетву Давуд из Усиша в 1163/1749 г. для кадия селения (К.р.х) по его просьбе.

Рукопись №18 – «Шарх ал-Мухаррар» – комментарий Шарафалдина 'Али аш-Ширази на «ал-Мухаррар» 'Абу-л-Касима 'Абд ал-Карим б. Мухаммад ар-Рафи ал-Казвини (фикх), переписан Мухаммадом, сыном Раджаба из с. Мехельта (Гумбетовский р-н), имеется запись о том, что Нурмухаммад-кади ал-Авари начал изучать эту книгу в соборной мечети с. Параул (Карабудахкентский р-н).

Рукопись №20а) – Комментарий на «Касидат ал-Хамзийа фи мада'их ан-набавийа» Мухаммада б. Са'ид ал-Бусири (касыда-панегирик пророку Мухаммаду).

Рукопись №20в) – «Са'адат ад-дарайн фи сулх ал-'ахавайн», содержит запись Самада ат-Талти о составлении им глосс к тексту в месяце раби' ас-сани 1304/1886 г., декабрь.

Рукопись №20г) – «Бушра ал-ка'иб би лика' ал-хабиб» Джалалалдина ас-Суйути.

Рукопись №22 – «Шарх Минхадж ат-талибин» – комментарий Джалалалдина ал-Махалли на сочинение по шафиитскому праву Мухйиддина ан-Навави, переписал Муртазали, сын Кади Мухаммада ал-Авари.

Рукопись №23 – «Минхадж ал-'абидин» – этико-догматический трактат 'Абу Хамида Мухаммада ал-Газали, переписан в 1060/1650–51 г., колофон стерт, рукопись не местная.

Рукопись №24б) – «Хашийа 'ала Шарх ал-Кати 'ала ал-'Исагуджи»- супракомментарий Мухйиддина ал-Курди на комментарий Хасана Хисамадина ал-Кати на «'Исагуджи» 'Асираддина ал-'Абхари, содержит записи на аварском языке (аджам).

Рукопись №24в) – «Шарх ар-рисалат ал-'Адудийа» комментарий 'Ала'аддина 'Али б. Мухаммада ал-Кушджи ас-Самарканди на сочинение 'Адуладдина ал-'Иджи по искусству диспута, переписал Максуд, сын Шалапа из с. Ахалчи (Хунзахский р-н).

Рукопись №24г) – «ал-’Исти’ара ’ала Дибаджа Шарх Тасриф ал-’Иззи» – субкомментарий Манилава Мухаммада, сына Араба, сына Хаджи из с. Ках общества Карах – комментарии к предисловию сочинения ат-Тафтазани «Шарх Тасриф ал-’Иззи».

Рукопись №25 – «ал-Мутаввал» – комментарий Мас’уда б. ’Умар ат-Тафтазани на трактат ал-Казвини по риторике «Талхис ал-мифтах», переписан Максудом-кади у своего устада кадия Авари Гитинамухаммада, сына кадия Абдала из с. Ахалчи 1165/1752 г.

Рукопись №28а) – «Хашийа ’ала шарх ал-Кафийа» – субкомментарий на сочинение по арабскому синтаксису ’Ибн ал-Хаджиба «ал-Кафийа фи-н-нахв», содержит владельческую запись Мухаммада, сына ат-Талти, выписки из разных сочинений, сделанные Нурмухаммадом-кади ал-Авари в 1214/1799 г.

Рукопись №28б) – «Тахзиб ал-мантик» – комментарий Джалаладдина Мухаммада ад-Даввани на сочинение ат-Тафтазани по искусству ведения диспута, переписано в 1100/1688–89 г.

Рукопись №31а) – «Хайат ал-хайван» сочинение Камаладдина Мухаммада б. Муса ад-Дамири (зоологический словарь), переписал Хаджишафи из с. Согратль (Гунибский р-н) в 1243/1827–28 г.

Рукопись №32 – «Фада’ил ал-хабиб ва манакиб ат-табиб» – описание личности пророка Мухаммада, его достоинств, переписано Хусейном, сыном Гитинамухаммада из Ахалчи в месяце раджаб 1199/1785 г., май.

Рукопись №33б) – «Джавхарат ат-тавхид» – трактат по догматике Бурханаддина ’Ибрахима ал-Лакани.

Рукопись №34 – «Фатх ал-ваххаб би шарх Минхадж ат-туллаб» – комментарий Зайнаддина Закарийа б. Мухаммад ал-’Ансари на «Минхадж ат-талибин» Мухйиддина

ан-Навави (фикх), одна из вакуфных книг Мухаммада-кади ал-Авари.

Рукопись №35а) – «Хашийа ’ала-ш-шарх ал-Мухтасар» – супракомментарий ’Усмана Молла-заде ал-Хита’и, на комментарий ат-Тафтазани к сочинению по риторике «Талхис ал- мифтах», переписан в 1069/1658 г.

Рукопись №35г) – «Шарх ал-’ака’ид» – комментарий Мас’уда б. ’Умар ат-Тафтазани на сочинение ’Умара ан-Насафи (наука о единобожии), переписал сочинение Хусейн б. Атанас у устада Абдалкадыра б. Али в месяце рамазан 1069/1659 г., май, имеются записи о штудировании книги Шалапом, сыном Мухаммада-кади под руководством Хаджибека в мечети с. Андых, дата окончания работы над сочинением – 23-е раджаба, 1296/1879 г., 13 июля. Рукопись содержит записи Дибир-кади о своем участии в походах Умма-хана в Гюмюшхане и Вахан в 1199/1785 г., во время которых изучал сочинения «Шарх ал-’ака’ид» и «ар-Рисалат фи -л-’адаб».

Рукопись №39 – «Хашийа ’ала шарх Минхадж ат-талибин» – супракомментарий Шихабалдина ’Ахмада ал-Калйуби ал-Мисри к комментарий Джалаладдина ал-Махалли на сочинение Мухйиддина ан-Навави по шафиитскому праву, переписал Мухаммад, сын Хасана, сына Кади из с. Обода (Хунзахский р-н) в месяце раджаб 1211/1796 г., декабрь.

Рукопись №41 – «ал-’Анвар ли ’а’мал ал-’абрар» – сочинение по шафиитскому праву Джамаладдина Йусуфа б. ’Ибрахим ал-’Ардабили аш-Шафии, из вакуфных книг Хусейна ал-Авари.

Рукопись №42а) – «Тафсир ’Ибн ’Аббас» – комментарий к Корану ’Абдаллаха б. Аббас ал-Хашими, переписал Хасан, сын Абдаррахмана у устада Молла Мухаммада сына Ахмата ал-Магар, из с. Магар (Чародинский р-н), в 1054/1644–45 г., из вакуфных книг Хусейна ал-Авари.

Рукопись №46 – «Шарх Марах ал-'арвах» – комментарий на сочинение по грамматике арабского языка Шамсаддина 'Ахмада б. Динкузи ар-Руми, переписан Нурмухаммадом, сыном Фирава из с. Сивух (Хунзахский р-н) у устада Абдуррахмана из с. Гаквари (Цумадинский р-н) в месяце джумада-л-увла 1143/1730 г., ноябрь. Рукопись содержит запись Дибир-кади о том, что он готовится идти с Умма-ханом в Карабах на помощь Ибрахим-Халил-хану для отражения нападения Ага Мухаммад-хана (конец мухаррама 1206/1791 г., сентябрь), записи об изучении этого сочинения Шалапом-кади в месяце рамазан 1286/1869 г., декабрь, Сайфуллоу-кади в месяце сафар, 1294/1877 г., февраль, Самадом-кади в месяце ша'бан 1309/1892 г., март, Баццалом в месяце сафар 1314/1896 г., июль, и Самадом, сын Шалана в месяце сафар 1921 г.

Рукопись №476) – «ат-Тухфат ал-'Улугбекия ва тазкират ал-'ихванийя фи шарх ал-'Ака'ид ал-'Исхакийя» 'Ахмада б. 'Ибрахим ал-Хасани ал-'Йамани, датировано 29-м числом месяца раджаб 832/1429 г., 4 мая. Запись Дибир-кади о том, что он сверил текст и внес поправки в него в месяце раби' ал-ахир 1214/1799 г., сентябрь.

Рукопись №51 – «Зикр ал-мавт» – последняя десятая часть этико-догматического трактата ал-Газали «'Ихйа 'улум ад-дин», переписана 12-го числа месяца мухаррам 912/1506 г., 4 июня в соборной мечети селения... в присутствии гидатлинца по имени سيق /С. й.к./.

Рукопись №53) – «'Асна-л-маталиб фи шарх Рауд ат-талиб» – комментарий Зайнаддина Закарийя б. Мухаммад ал-'Ансари к сочинению по фикху Мухйиддина ан-Навави «Рауд ат-талиб», содержит владельческие записи Ибрахи-ма б. ал-Гази Лутфаллах, (985/1577 г.) и Хусейна ... в медресе шейха Ибрахи-ма ар-Рихави, 1041/1631–32 г., запись Мухаммада, сына ал-Авари о том, что он сверил текст в соборной мечети с. Батлаич (Хунзахский р-н) в начале

1250/1834 г., май, в то время, когда был кадием этого селения.

Рукопись №60а) – «Шарх ар-Рисалат аш-шамсийя» – комментарий к сочинению по логике Надждаддина 'Али б. 'Умар ал-Казвини ал-Катиби, содержит запись Дибир-кади о том, что переписывание сочинения завершено в 1216/1801–02 г. в доме Умма-хана Аварского.

Рукопись №61в) – Сборник хадисов, составленный ...сыном Исмаила из Обода, без даты, с владельческой записью Мухаммада, сына ат-Талти.

Рукопись №65а) – «Хашийя 'ала шарх Джем' ал-джавами'» – субкомментарий на комментарий ал-Махалли к сочинению Таджаддина ас-Субки «Джем' ал-джавами' фи-л-'усул» по шафиитскому праву, переписал Муртазали, сын, хаджи двух святых Мухаммада из с. Обода в месяце раби' ал-аввал 1121/1709 г., май, из вакуфных книг Хусейна.

Рукопись №66в) – «Канз ар-рагибин» – комментарий Джалаладдина ал-Махалли на сочинение по мусульманскому праву ан-Навави «Минхадж ат-талибин», переписал 'Ибрахим б. Хусейн б. 'Ибрахим ...б. Ша'бан 3-го числа месяца раби' ал-аввал 1113/1701 г., 8 августа, имеются записи Хаджибека, оставленные 1278 и 1280 годах, соответственно 1861–61 г. и 1863–64 г.

Рукопись №79а) – «Шарх ат-таваби' мин Кади ал-Байдави», имеется запись о том, что Хусейн, сын Алимчи ал-Авари, отправился в Эрпели в месяце раби' ал-ахир 1233/1818 г., февраль.

Рукопись №79б) – «ат-Тасбит 'инда ат-талбит» – сочинение Джалаладдина ас-Суйути по мусульманскому праву, переписал Мухаммад, сын ат-Талти в месяце джумада с-сани 1244/1828 г., декабрь.

Рукопись №81в) – «ал-'Исти'ара 'ала Дибалжа Шарх тасриф ал-'Иззи» Манилава Мухаммада, сына Араба, сына

Хаджи ал-Карахи ал-Кахи – комментарий к предисловию сочинения ат-Тафтазани «Шарх тасриф ал-'Иззи» (грамматика арабского языка), переписал Хазами, сын Сураката, у устада Хасана в медресе с. Буцра (Хунзахский р-н).

Часть библиотеки рода Шалаповых, по словам Абдусамада Баталова, спрятанная его родственниками в лихолетье, так и не удалось обнаружить.

Значимой личностью в истории Дагестана был младший брат Дибир-кади Нурмухаммад-кади. Он был знатком арабского, турецкого, персидского языков, а из дагестанских языков знал кумыкский. Нурмухаммад-кади был сведущ в философии, астрономии, медицине, математике и богословских науках. Он, как и Дибир-кади, учился у видных дагестанских ученых Махада из Чоха и Хасана из Кудали. В библиотеке М.-С. Саидова хранится письмо, написанное Максудом-кади Хасану из Кудали, в котором сообщает, что посылает к нему на учебу своего сына Нурмухаммада [96]. Как указывают дагестанские справочники, Нурмухаммад-кади совершенствовал свое образование в Иране и Багдаде [97]. Учениками Нурмухаммада-кади были Хаджи Юсуф из Аксая, имам Гамзат-бек, имам Шамиль и мн. другие.

У Али Каяева сказано, что Нурмухаммад считался самым образованным человеком в Дагестане, и Хасан из Кудали, отправляясь в Мекку, обратился к Нурмухаммаду со словами: «Сейчас, кроме тебя, нет в Дагестане более значительного и способного человека в области грамматики, логики и риторики». Он подарил ему свои научные приборы [98].

Нурмухаммад-кади был разносторонним ученым. Ему принадлежат множество трудов и переводов. Он автор поэтического трактата на арабском языке об искусстве спора «ад-Дуррат ас-саминат» («Драгоценная жемчужина»). В РФ ИИАЭ хранятся более десяти списков этого со-

чинения. Один из списков, переписанный в 1259/1843 г. Бала-афанди б. Муртазаали ал-Чари в мечети Согратля у устада Кади Ахмада ас-Сугури, обнаружен в коллекции рукописей с. Усиша [99]. Копия сочинения «ад-Дуррат ас-саминат» хранится и в Фонде арабских рукописей Института рукописей им. К.С. Кекелидзе [100]. К его сочинениям относится «Такрират Нурмухаммад ал-Авари», в котором «использовано большое число арабских сочинений, высказывания дагестанских авторов» [101]. В аннотации сказано, что «сочинение написано против (поступков) первого дагестанского имама Газимухаммада». В РФ ИИАЭ хранятся сборники разных записей Нурмухаммада, выписки из восточных сочинений, сделанные, в том числе, во время его пребывания в Петербурге [102].

Из переводов Нурмухаммада-кади назовем перевод с арабского языка на кумыкский сочинения по медицине «Джами` ал-муфрадат ал-'адвийа ва 'агзийа» («Трактат о лекарствах и питании») 'Ибн Байтара (ум. в 1248 г.) [103]. Это известное на Востоке сочинение – сборник лекарственных трав или фармакологический словарь.

Нурмухаммад-кади занимался переводами стихов с персидского языка на арабский, переводами арабских стихов на аварский язык, писал стихи на тюркском языке.

Им переписаны известные трактаты на арабском и тюркском языках по астрологии, математике, богословию, поэзии. В сборной рукописи №31 библиотеки А. Баталова дан перечень книг Нурмухаммада-кади. Мы сохраняем авторскую передачу названий сочинений и даем нашу расшифровку. В нем перечислены такие книги как:

«Ма`ан» – сочинение Мас`уда ат-Тафтазани по риторике «Талхис ал-мифтах»(?)

«Джами» – «ал-Фава`ид ад-дийа`ийа Абдурахмана ал-Джами

«ал-Мутавассит» – «средний комментарий» Хасана б. Мухаммад ал-'Астрабади на сочинение по арабской грамматике «ал-Кафийа» 'Ибн ал-Хаджиба

«Халл ал-'Иджаз» ал-Гийаси (фикх)

«Динкузи» – комментарий на сочинение по грамматике арабского языка Шамсадина 'Ахмада б. Динкузи ар-Руми (XV в.) «Марах ал-'арвах»

«Са'ади» – сочинения Саади Ширази

«ал-'Унмузадж фи-н-нахв» Махмуда б. 'Умар аз-Замахшари (грамматика арабского языка) и супракомментарий на него в двух томах

«Насихат ал-мулук» – «Наставления правителям» 'Абу Хамида Мухаммада ал-Газали

«Тафсир ал-бахр» – супракомментарий на «Бахр ал-'афкар» Хасана б. Хусейн б. Мухаммад к сочинению по богословию ал-Хайали(?)

«Маджму' ал-кабир» (большой сборник) и «Маджму' ас-сагир» (маленький сборник)

«Масабих» – «Масабих ад-дуджа» ал-Багави (собрание хадисов)

«Фатх»– «Фатх ал-мубин» Шахабаддина 'Ибн Хаджар ал-Хайсами (комментарий к хадисам)

«Минхадж ал-'абидин» 'Абу Хамида Мухаммада ал-Газали (этико-догматический трактат)

«Зикр ал-мавт» 'Абу Хамида Мухаммада ал-Газали (последняя часть этико-догматического трактата «'Ихйа 'улум ад-дин»)

«'Исагуджи» – «'Исагуджи фи-л-мантик» 'Асираддина ал-Муфаддал ал-'Абхари (логика)

«Дака'ик ал-минхадж» – комментарий к сочинению по мусульманскому праву ан-Навави «Минхадж ат-талибин»

«Шарх ал-'ака'ид» Мас'уда б. 'Умар ат-Тафтазани (наука о единобожии)

«Хашийа Минхадж ал-'абидин» – супракомментарий на этико-догматический трактат 'Абу Хамида Мухаммада ал-Газали

«Халл ал-хави» – сочинение по фикху Мухаммада б. ал-Музаффар ал-Варди (?)

«Калам л-лахи та'ала» – Коран.

Нурмухаммад был кадием Хунзаха. принимал активное участие в государственных делах Аварского ханства, состоял советником при ханше Баху-бике. Ханский двор придерживался политики мира с Россией. и в знак подтверждения лояльного отношения к России в Петербург была снаряжена делегация, в состав которой входил и Нурмухаммад-кади. Эта поездка с целью установления дипломатических отношений была совершена в декабре 1830 года. «Депутатам была вручена милостивая грамота к хану о принятии в российское подданство, присвоении звания полковника, вручении подарка – шашки с именной надписью. Нурмухаммаду же было присвоен чин майора с жалованием и ценные подарки, в том числе. компас-часы. изготовленные в Лондоне в XIII в.» [104].

Среди рукописей, принадлежащих роду Шалаповых, в Хунзахе хранится сборная рукопись, состоящая из множества отрывков сочинений на арабском, персидском и тюркском языках. Этот сборник – автограф, который составил Нурмухаммад-кади, будучи в Петербурге в составе вышеуказанной делегации. В рукописи содержатся хадисы, таквим-наме – календарь, стихи, записи и пометки. Из его записей: «Закончил писать после возвращения из мечети 8-го числа месяца шаввал 1245/1830 г., 3 апреля/в городе Петербурге, будучи принятым Николаем I вместе с «братом» Мухаммад-беком, сыном Пирбудаг-бека ал-Хунзахи ал-Авари в качестве делегатов со стороны Нуцал-хана, правителя Аварии. О Господи! Где Петербург, где Авария!»; «Закончил трактат с божьей помощью 22-го числа месяца

шаввал 1245/1830 г., 17 апреля/ рукой бедного раба божьего Нурмухаммада (которого зовут Кади ал-Авари) во дворце русского царя в Петербурге», далее идут благопожелания и пожелания вернуться домой здоровым и невредимым [105].

Нурмухаммад-кади умер в преклонном возрасте, он погиб в 1834 г. от рук последователей имама Гамзат-бека, похоронен в с. Хунзах.

Могила его была обнаружена в 1996 г. историком-арабистом, доцентом (к.ю.н.) ДГУ хунзахцем М.Г. Амировым. Сегодня общественность Хунзаха готовится к мероприятиям, связанным с увековечиванием памяти Нурмухаммада-кади.

О третьем сыне Максуда-кади ал-Авари Мухаммаде-кади нам известно мало. В записи Дибир-кади из Хунзаха он назван кадием с. Дженгутай [106]. В семейной библиотеке хранятся рукописи с владельческой записью Мухаммада-кади и его комментариями к текстам сочинений.

Сегодня в Хунзахе живут прямые потомки Дибир-кади. Мне посчастливилось познакомиться с ними. Это братья Шалаповы, Хассан и Муса. Шалапов Муса (1932 г.р.) многие годы работал учителем начальных классов в селениях Хунзахского района Арани, Хиндах, Очло, Хунзах, а также ответственным секретарем отдела пропаганды Общества «Знание» в Хунзахе. Сейчас он продолжает работать в Хунзахе, в сельской администрации. У них с женой Башарат две дочери и двое внуков. Шалапов Муса хорошо знает историю своего рода, его живо интересует все, что касается их знаменитых предков.

Шалапов Хассан (1933 г.р.), брат Мусы, окончил Республиканскую школу ревизоров, работал на ответственных должностях. Жена Джавхарат (1944 г.р.) – дочь ученого-богослова из рода кадиев. У них четверо детей и 11 внуков. Сейчас они оба на пенсии, окружены детьми и

внуками. Отец Шалаповых – Хаджибек, работал в колхозе, умер в 1967 г. Мать – Патимат, умерла в 2001 г., в возрасте 90 лет. Дедушку Хассана и Мусы звали Шалап-кади, бабушку – Катурай.

Дядя Хассана и Мусы, Шалапов Баццал, ученый-богослов, в 1936 г. был репрессирован и расстрелян в числе других репрессированных дагестанцев в Тайшет (Красноярский край). Абдусамад Баталов (1930–2008 гг.), сын Баццала, добился реабилитации своего отца, ездил на место его ссылки в Тайшет. По его инициативе и при его активном участии в Хунзахе началось строительство памятника репрессированным. Абдусамад Баталов – заслуженный учитель Дагестана, отличник народного образования, ветеран войны, 30 лет занимался преподавательской деятельностью. Он работал учителем химии и биологии в школах с. Тад-Магитль Ахвахского района, с. Харахи Хунзахского района, завучем школы-интерната для горянок в с. Арани Хунзахского района, директором средней школы с. Хунзах. В последние годы работал председателем профсоюзного комитета работников образования Хунзахского района. Жена Абдусамата Баталова – Мисай Чупанова (1936 г.р.), ее отец – Карагиши, представитель рода хунзахских ханов, в годы репрессий был раскулачен и отправлен в Киргизию, где и умер. Ее мать – Шалапова Риязат, дочь Шалапа-кади, вместе с мужем и дочерью жила в Киргизии. У Абдусамата Баталова большая семья – семеро детей (шесть сыновей и одна дочь) и 14 внуков. Их родственники проживают в селениях Гиничутль, Ботлих и Ахалчи.

Благодаря Хассану и Мусе Шалаповым и их двоюродному брату Абдусамату Баталову, этим гостеприимным и светлым людям, благодаря их рассказам и, конечно, рукописям, которые они бережно хранят, нам удалось боль-

ше узнать об уникальном ученом Дибир-кади, его предках и потомках.

### Примечания

1. Здесь и далее мы сохраняем авторское написание арабоязычных текстов.

2. Лакаб – титул, звание, название должности, прозвище.

3. Чалаби – искаженное от Шарафи, потомков Дибир-кади и сегодня называют Шалапилал, по имени одного из их предков Шалапа-кади. Шараф – (арабс.) честь, достоинство, почет, благородство, знатное происхождение.

4. ат-Талти – нисба. Талта – одна из возвышенных частей сел. Хунзах, где стояли дома знати, членов нуцальского дома. (См.: Геничутлинский Х. Историко-биографические очерки. Махачкала, 1992. С. 131.) И сегодня хунзахцы называют это место «Талаль», что означает «на возвышенности».

5. Дибир (среднеперс. ) – секретарь, письмоводитель. В Дагестане означает также духовное лицо, в обязанности которого входит решение религиозных вопросов.

6. Кади (кадий) – «назначающий, приговаривающий». общепринятое название мусульманского судьи-чиновника, назначаемого правителем и исполняющего правосудие на основе шариата.

7. Мирза – писарь, секретарь; титул, употребляющийся перед именем грамотного человека.

8. Саидов М.-С.Д. Возникновение письменности у аварцев. С. 140.

9. Саидов М.-С.Д. Указ. соч., С. 37.

10. РФ ИИАЭ Ф. №14. Рук. №2085. Л. 178б.

11. Назир из Дургели. Указ. соч., С. 162.

12. Штанчаев С.П. Нур-Мухаммад-Эфенди, сын Максуда Аварского (1744–1834). РФ ИИАЭ ФМС Папка №103. С. 4.

13. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №53. Л. 20а.

14. Совершивший паломничество в Мекку и Медину.

15. Находится в Гунибском районе.

16. Фаруки (арабс.) – тот, кто хорошо распознает добро и зло.

17. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №11а (8). См.: Алибекова П.М. «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» Дибир-кади из Хунзаха как памятник дагестанской лексикографии XVIIIв. // Вестник Дагестанского научного центра. Махачкала, 2001. №10. С. 130; Шихсаидов А.Р., Омаров Х.А. Каталог арабских рукописей (коллекция М.-С. Саидова). Махачкала, 2005. №200.

18. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН Ф. 14. Рук. №171, колофон, Л. 63а.

19. Библиотека Хассана Шалапова в с. Хунзах. Рук. №25, колофон. Нумерация рукописей условная, дана нами. 20. 1751 г.

21. Предки Дибир-кади могли жить в Дагестане и до XIII века, по данному вопросу мы можем лишь выдвигать версии.

22. Шихсаидов А.Р. Распространение ислама в Дагестане // Ислам и исламская культура в Дагестане. М., 2001. С. 5.

23. Айтберов Т.М. Древний Хунзах и хунзахцы. Махачкала, 1990. С. 12.

24. Шабан из Обода – крупный дагестанский ученый, автор научных трудов и комментариев, имел свою школу, служил кадием в с. Хунзах, (ум. в 1667 г.).

25. Айтберов Т.М. Указ. соч., С. 131.

26. Айтберов Т.М. Указ. соч., С. 16.

27. Айтберов Т.М., Абдулкеримов М.М. Обзор некоторых рукописных собраний Дагестана // Изучение истории и культуры Дагестана: археографический аспект. Махачкала. 1988. С. 51.

28. Айтберов Т.М., Абдулкеримов М.М. Указ. соч., там же.

29. Хрестоматия по истории права и государства Дагестана в XVIII–XIX вв. Часть II. Составитель: Айтберов Т.М. Махачкала, 1999. С. 6. Айтберов отмечает, что приводит копию текста, выполненную М.Г. Нурмагомедовым.

30. Библиотека Хассана и Мусы Шалаповых. Рук. № 87, колофон.

31. Там же. Рук. №24, колофон.

32. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №53. С. 72.

33. РФ ИИАЭ Ф. №14. Рук. № 535. С. 8, 9. Саидовым М.-С. переведена часть предисловия Дибир-кади и опубликована в «Каталоге арабских рукописей...». С. 38–39.

34. Шуша, или другое ее название – Панахабад (по имени ее строителя и правителя Карабаха Панах-хана), центр Карабахского ханства в XVIII в.

35. «Карабах-наме» (История Карабаха) Мирзой Джамалом Джаванширом была написана в 1847 г. на персидском языке. В 1959 г. в г. Баку издан перевод сочинения на азербайджанский язык. В издание включены сокращенный перевод на русский язык, осуществленный А. Берже и факсимиле рукописи. В предисловии к изданию «Карабах-наме» (Баку, 1959 г.) Мирза Джамал Джаваншир назван везиром Карабахского ханства. Указ. соч., С. 59.

36. Стори Ч.А. Персидская литература. Библиографический обзор / Пер. с англ., перераб. и доп. Ю.Э. Брегель. М., 1972. Ч. 2. С. 1281; Сестра Умма-хана здесь названа Бика-ханум, в действительности, ее звали Бахтика, она дочь Мухаммад-нуцала и первой его жены Баху. (См.:

Геничутлинский Х. Историко-биографические очерки. С. 46).

37. Стори Ч.А. Указ. соч., С. 1281.

38. Указ. соч., С. 1282.

39. «Карабах-наме». Предисловие. С. 59.

40. «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-‘ахавайн» Ф. №14. Рук. №535. С. 538.

41. Саидов М.-С.Д. Возникновение письменности у аварцев. С. 140.

42. Визирем Умма-хана был Алискандр из Гоцатля, отец имама Гамзат-бека.

43. Хайдарбек Геничутлинский. Указ. соч., С. 48.

44. История Дагестана. Т. 1. М., 1967. С. 327.

45. Указ. соч., там же; Гаджиев В.Г. Роль России в истории Дагестана. М., 1965. С. 32.

46. Алиев Б.Г., Умаханов М.-С.К. Историческая география Дагестана XVII – нач. XIX вв. Кн. 1. Махачкала, 1999. С. 248.

47. История Дагестана. Т. 1. С. 327.

48. Материалы по истории Дагестана и Чечни. Махачкала, Т. 3. Ч. 2. 1940. С. 34.

49. История Дагестана. Т. 2. С. 70.

50. Айтберов Т.М. Древний Хунзах и хунзахцы. С. 16.

51. Геничутлинский Х. Указ. соч., С. 55.

52. См.: Приложение I, С. 161–197.

53. История Дагестана. Т. 1. С. 382–383.

54. Хъязанбиев П. Кудияв Гумма-хан // ХІакъикъат. №№236–248. 2000. С. 54–59.

55. Гюмюшхане – населенный пункт, располагался на севере современной Армении, принадлежал грузинским царям. Он был населен, в основном, греками, армянами и грузинами. В Гюмюшхане добывали и обрабатывали цветные и драгоценные металлы.

56. Вахан – укрепленный в прошлом населенный пункт, расположенный в Имеретии (Западная Грузия) на ее границе с Картли, по дороге Гори–Кутаиси.

57. См.: Приложение I, запись №47.

58. Магомедов Д.М. Даргинцы в дагестанском историческом процессе. Т. 2. Махачкала, 1999. С. 245.

59. «Песня об Умма-хане» Перевод А.М. Муртазалиева // Героические песни и баллады аварцев. (Составитель А.А. Ахлаков). Махачкала, 2003. С. 49–54.

60. Алкадари Г. Асари Дагестан. Махачкала, 1994. С. 114; Геничутлинский Х. Указ. соч., С. 52; История Дагестана. Т. 1 С. 383.

61. Мирза Джамал Джаваншир Карабахский. Карабах-наме. Баку, 1959. С. 82.

62. Ага Мухаммад-хан (1779–1797) – основатель каджарской династии, правитель Ирана, придавал важное значение завоеванию стран Закавказья. В 1795 г. им был предпринят поход в Азербайджан и Армению, начавшийся с осады Шушы. Ага Мухаммада называли и Ахта-ханом. Первый поход Ага Мухаммад-хан на Азербайджан и, в частности, на Карабах, предпринял в конце 1791 – нач. 1792 г.

63. Мирза Адильгезаль-бек. Карабаг-намэ. Баку, 1950. С. 74.

64. Мирза Адильгезаль-бек. Указ. соч., С. 75.

65. Хашаев Х.М. Общественный строй Дагестана в XIX в. М., 1961. С. 143.

66. История Дагестана. Т. 1. С. 391–392, 394.

67. См.: Приложение I, запись №52.

68. Данные события описаны во многих работах, см.: Мирза Адигезаль-бек. Карабаг-намэ. С. 81–82; История Азербайджана. Баку, 1958. Т. 1. С. 377–380; Бакиханов А.-К.А. Гюлистан-е Ирам. Баку, 1991. С. 175–177; Алкадари Г. Указ. соч., С. 105–108; Магомедов Н.А. Дербентское

ханство в русско-иранских и русско-турецких взаимоотношениях во II пол. XVIII – нач. XIX в. Махачкала, 2000. С. 118, 119; сообщение об этих событиях дано в кн. «Жизнь Артемия Араратского». Ленинград, 1980. С. 123–140.

69. См.: Приложение I, запись №52.

70. Джахияев Г.А. Россия и Дагестан в начале XIX века. Махачкала, 1985. С. 19.

71. Джахияев Г.А. Указ. соч., С. 23.

72. Мирза Адигезаль-бек. «Карабаг-намэ». С. 92 (в сочинении подробно описана битва при реке Йори).

73. Мирза Адигезаль-бек. Указ. соч., С. 93.

74. Геничутлинский Х. Указ. соч., С. 40.

75. См.: Приложение I, запись №55.

76. См.: Приложение I, запись №53.

77. См.: Приложение I, запись №41.

78. Геничутлинский Х. Указ. соч., С. 48.

79. См.: Приложение I, запись №20.

80. Большаков О.Г. История Халифата. М., 1989. Т. 1. С. 69.

81. См.: Приложение I, запись №4.

82. Маршаев Р., Бутаев Б. История лакцев. Махачкала, 1991. С. 129. В указанном сочинении сказано, что это событие произошло в 1813 г.

83. См.: Приложение I, запись №56.

84. См.: Приложение I, запись №47.

85. ‘Умар ан-Насафи «ал-‘Ака’ид» («Догматы»), XI–XII вв.

86. См.: Приложение I, запись №47.

87. См.: Приложение I, запись №22.

88. См.: Приложение I, запись №19.

89. См.: Приложение I, запись №14.

90. РФ ИИАЭ Рук. №45, Л. 60б.

91. Саидов М.-С.Д. Из истории возникновения письменности у народов Дагестана. С. 125.

92. Ф.14. Рук. №274.

93. Каталог арабских рукописей Института рукописей им. К.С. Кекелидзе. Тбилиси, 2002. №707.

94. 100 писем Шамиля. Введение, тексты, перевод с арабского, комментарии, примечания, приложения и указатели Х.А. Омарова. Махачкала, 1997. С. 227.

95. Айтберов Т.М. Обзор некоторых рукописных собраний Дагестана // Рукописная и печатная книга в Дагестане. Махачкала, 1991. С.144–152. Шихсаидов А.Р. Важный этап в изучении рукописного наследия народов Дагестана // Вестник Дагестанского научного центра. №3. Махачкала, 1999. С. 96–104.

96. РФ ИИАЭ ФМС Папка №14. Л. 136.

97. Назир из Дургели. Указ. соч., С. 162.

98. Али Каяев «Тараджим ал-'уламаи Дагистан». РФ ИИАЭ ДНЦ РАН Д. №1678.

99. Алхасова Д.М. Дауд хаджи ал-Усиши: жизнь и творческое наследие. Махачкала, 2006. С. 72.

100. Каталог арабских рукописей Института рукописей им. К.С. Кекелидзе. №705.

101. Шихсаидов А.Р., Омаров Х.А. Каталог арабских рукописей (коллекция М.-С. Саидова). Махачкала, 2005. №51.

102. Шихсаидов А.Р., Омаров Х.А. Указ. соч., №179; №206.

103. РФ ИИАЭ Ф.14. №2627.

104. Штанчаев С.П. Нур-Мухаммад-Эфенди сын Максуда Аварского (1744–1834). РФ ИИАЭ ФМС. Папка №103. С. 4.

105. Айтберов Т.М. Обзор некоторых рукописных собраний Дагестана. С. 146.

106. См.: Приложение I, запись №43.

## **ГЛАВА II. ТВОРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДИБИР- КАДИ ИЗ ХУНЗАХА**

XVIII столетие в истории дагестанской литературы характеризуется расцветом научной, богословской и художественной мысли. Богатейшая литература, созданная дагестанскими учеными, поэтами, богословами, составляет уникальный фонд книжной культуры Дагестана. Известно, что Дагестан на протяжении многих столетий входил в ареал функционирования восточных культур. Шел интенсивный процесс интеграции арабо-мусульманской культуры в национальную среду. «Во многих медресе популярна была (особенно в XVIII–XIX вв.) художественная литература на арабском языке. Учащимся были доступны диваны великих певцов Востока Абу Нуваса, Абу Таммама, ал-Мутаннаби, ал-Маари, Ибн ал-Фарида. Широкое хождение имели стихи и изречения Фирдоуси, Омара Хайяма, Низами, Саади, Хафиза, Джами, Навои. Физули и других поэтов мусульманского ренессанса» [1]. Персидский язык наряду с арабским и тюркским языками прочно закрепил свои позиции в культурной среде Дагестана.

Дагестанцы проходили полный курс средневековых наук в примечетских и частных школах дагестанских ученых. Для совершенствования образования они отправлялись в научно-образовательные центры арабских стран, Ирана и Турции. Сохранившиеся до наших дней сочинения на арабском, персидском, тюркском и национальных языках местных авторов – яркое подтверждение их высокой научной подготовленности. К громким именам ученых

XVIII века, получившим наибольшее освещение в научных исследованиях, относятся нижеследующие.

Дамадан, сын Якуба из Мегеба (ум. в 1724 г.), крупный ученый, автор трудов в области естественных наук. в частности, перевел с фарси на арабский язык «Комментарии к «Мукаддима Улугбека» 'Абдаллали б. Мухаммад б. Хусейн ал-Бирджанди. Назир из Дургели пишет: «Дамадан был одним из выдающихся людей Дагестана, известным ученым в области астрономии. Он перевел астрономические таблицы Улугбека Самаркандского с персидского языка на арабский язык. Этими таблицами широко пользовались дагестанские ученые. Дамадан перевел с персидского языка на арабский язык сочинение Мухаммада ад-Дайлами ал-Мазандарани «Тухфат ал-му'минин» («Дар правоверным»). Это сочинение в 1734 г. по указу Сурхай-хана I было переведено на лакский язык и стало известным под названием «Ханнал мурал» («Желание хана»). Имя переводчика этого сочинения на лакский язык не сохранилось. Книга содержит описание 98 лекарственных средств и имеет дибадже – предисловие переводчика.

Перу Дамадана Мегебского принадлежит труд «Мухтасар Рисалат ал-фара'ид» [2] («Квинтэссенция ценностей») – краткий трактат о наследственных правах.

Давуд из Усиша (ум. в 1757 г.) автор грамматических сочинений, которые пользовались в Дагестане большой популярностью. Наиболее известное из них – «Хашийат Давуд», супракомментарий на сочинение Ахмада б. Динкузи ар-Руми по грамматике арабского языка «Шарх Мавах ал-'арвах» [3].

Абубакар из Аймаки (ум. в 1797 г.), известный в Дагестане ученый, имел в Аракани свою школу и учеников. Он автор поэтических сочинений богословского содержания [4], научных трактатов, в том числе сочинения по мусульманскому праву «Васа'ил ал-лабиб».

Саид из Аракани (ум. в 1834 г.), внук Абубакара, который получил образование в медресе своего деда, а также у Хасана из Кудали, был ярким ученым, знал множество языков, среди которых арабский и персидский языки. В его богатом творческом наследии «можно различить воззрения теологического и философского направлений, изыскания филологического характера, сочинения эпистолярного жанра» [5]. Саид из Аракани является автором цикла стихов на арабском и аварском языках [6].

К крупным дагестанским ученым, внесшим большой вклад в развитие научной мысли в Дагестане, относятся Хасан из Кудали и Махад их Чоха. Как отмечает Г. Алкадари, Хасан из Кудали относится к числу настоящих ученых и писателей Дагестана [7]. Он прошел школу Шабана из Обода, стал известным ученым, имел свое медресе и учеников. Среди его учеников называют Дибир-кади и Нурмухаммада-кади из Хунзаха, Саида из Аракани. Как пишет Назир из Дургели, Хасан Старший, сын Хаджи Мухаммада был искусен в арабских науках, он автор супракомментария к сочинению по грамматике арабского языка «ал-Вафийа» [8], а также благозвучных касид и мунаджатов на аварском языке [9]. Перу Хасана из Кудали принадлежит комментарий к сочинению по мусульманскому праву Джалалуддина ас-Суйути «Шарх ат-тасбит», супракомментарий к сочинению по риторике Са'ададдина ат-Тафтазани «Шарх Талхис ал-мифтах», сочинение по истории ислама «Манхул ал-магази» [10]. Вклад Хасана из Кудали в развитие аварской поэзии хорошо освещен в научной литературе [11]. «Его поэзия афористична по глубине мысли, по лаконичности оформления она близка к народным пословицам и поговоркам», – отмечает С.М. Хайбуллаев [12].

Махад из Чоха, у которого Дибир-кади из Хунзаха совершенствовал свои знания, был крупным ученым, пре-

подавал математику, философию, логику и астрономию, создал в этих областях ряд ценных трудов [13]. Махад из Чоха имел свою школу, был известен как глубоко знающий естественные науки ученый. Считается, что «...после смерти Дамадана Мегебского Махад из Чоха распространял астрономические идеи Улугбега, возродил традиции популяризации астрономии, вырастил много учеников, в том числе известного согратлинского Шайтан-Абдуллу, Махди Мухаммада, Дибир-кади и Нурмухаммада Аварского» [14].

Мирза Али ал-Ахты (1770 или 1775–1859 г.) – ученый, кадий с. Ахты, поэт, писавший на арабском, персидском и тюркском языках. Он родился в с. Ахты, учился у известных дагестанских ученых – Саида из Аракани, Саида из Хачмаза и Саида из Шиназа, Мухаммада из Кудутля. Прославился Мирза Али как поэт, автор касыд-панегириков в адрес Сурхай-хана, в плену у имама Шамиля сочинил множество стихов «хабсийе» [15]. Мирза Али был прекрасно образован, любил музыку, поэтические поединки и научные диспуты. Как пишет М.-А.М. Садыки, Мирза Али очень любил персидскую поэзию, он переписал поэмы «Искандер-наме» и «Лейла и Меджнун» Низами, сам писал стихи в подражание персидским поэтам. Так им написаны два стихотворения в стиле Саади, стихи в стиле Хайяма, названы последние «Минафийат-е Хайям» [16].

Мы назвали только несколько имен известных дагестанских ученых, их значительно больше, еще ждущих своего исследователя. Сохранились их сочинения, комментарии, письма. Как мы видим, дагестанские ученые оставили свои труды в разных областях науки. «Их труды читались, изучались и комментировались современниками и последующими поколениями» [17]. Между учеными шла переписка по волнующим их научным вопросам, составлялись по частному заказу или по собственной инициативе

комментарии на сложные темы тех или иных научных и художественных сочинений.

В дагестанских примечетских школах и медресе изучались Коран и коранические науки, мусульманское право, логика, риторика, грамматика арабского языка, стихосложение, математика, астрономия, т.е. в мусульманских школах можно было получить широкое, всестороннее образование. Для более углубленного изучения тех или иных наук обращались к специалистам – известным по всему Дагестану ученым. Такие школы имелись в средневековом Хунзахе и практически во всех близлежащих селениях. К известным нам ранним мусульманским школам в Аварии относится медресе Шабана из Обода, крупного ученого и религиозного деятеля XVII века. Шабан-кади является автором научных трактатов и художественных произведений. Назир из Дургели в своем библиографическом труде приводит названия этих сочинений и выдержки из них [18]. Шабан-кади открыл в своем родном селении Обода мусульманскую школу, получившую впоследствии громкую известность во всем Дагестане. Занятия в медресе велись по разработанной им учебной программе, адаптированной к местным условиям и требованиям [19]. В его медресе можно было совершенствовать знания во многих областях мусульманских наук. У Шабан-кади было много учеников, среди которых называют и Мухаммада из Кудутля.

Во время работы с рукописями библиотеки потомков Дибир-кади в Хунзахе среди внетекстовых записей на полях арабских сочинений нам неоднократно встечались пометки о штудировании или переписке сочинения во время учебы в таком-то медресе, у такого-то ученого. В них указаны имена ученых, кадиев, переписчиков, мутаалимов. В этих записях названы такие населенные пункты, как Хунзах, Гиничутль, Батлаич, Сиух, Тануси, Обода, Го-

цатль, Ахалчи, Буцра, Арадерих, Хиндах, Очлоб, Гортколо, Тукита. В этих селениях функционировали мактабы, медресе, частные и примечетские библиотеки, многие из них сохранились до наших дней. К примеру, в одном небольшом селении Батлаич имеется девять частных библиотек, которые собирались и пополнялись не одним поколением ученых-арабистов.

Приведем в качестве примера некоторые из вышеуказанных записей.

«ал-Вафийа фи шарх ал-Кафийа» переписал Карабудаг, сын Шахши из с. Гоцатль в 1047/1637 г. (библиотека Хассана и Мусы Шалаповых, рукопись №6).

«ал-'Исти'ара 'ала дибаджа Шарх ал-'Иззи ли-т-Тафтазани» Мухаммада, сына Манилава переписал Хазами, сын Сураката в медресе с. Буцра, у устада Хасана (библиотека Хассана и Мусы Шалаповых, рукопись №82).

«'Исагуджи фи-л-мантик» переписал Али, сын Сулеймана из с. Ахалчи в медресе Али, сына Салмана из с. Тукита (библиотека Хассана и Мусы Шалаповых, рукопись №2).

«Хашийа 'ала Джам' ал-джавами'» переписал Муртазали, сын совершившего паломничество в Мекку и Медину Мухаммада из с. Обода в 1121/1709 г. (библиотека Хассана и Мусы Шалаповых, рукопись №65).

«Марах ал-'арвах» переписал Нурмухаммад, сын Фирав из с. Сиух у устада Абдуррахмана из с. Гаквари в 1143/1730 г. (библиотека Хассана и Мусы Шалаповых, рукопись №46).

«Китаб ал-фара'ид» переписал в 1248/1831–32 г. Мухаммад, сын ат-Талти с копии Али из с. Батлаич, совершившего паломничество в Мекку и Медину (библиотека Хассана и Мусы Шалаповых, рукопись №39).

«'Айат ал-баййинат» переписал Мирза, сын Газимухаммада из с. Сиух с сокращенного списка Мухаммада,

сына Татилава в 1160/1747 г. (библиотека Абдусамада Баталова, рукопись №16).

«Фатх ал-мубин» сверил Мухаммад, сын Дибиркади, с верной копией сочинения кадия Мухаммада из с. Гортколо (библиотека Абдусамада Баталова, рукопись №7).

Начал изучать «'Изхар ал-'асрар» Абдусамад ат-Талти у своего отца Мухаммада, «когда был его мутаалимом, в благословенном селении Батлаич» (библиотека Абдусамада Баталова, рукопись №28).

«Тухфат ал-мухтадж» переписал Хусейн, сын кадия Гитинамухаммада, сына Абдала из с. Ахалчи в 1180/1766–67 г. у устада Закарии из с. Арадирих (библиотека Абдусамада Баталова, рукопись №7).

К числу ранних сочинений, переписанных хунзахскими переписчиками относится «ал-Мухаррар», переписан в 884/1479 г. Дарвиш Имададдином, сыном Шейха Мухаммада из с. Тануси [20].

К числу поздних – запись о штудировании «'Изхар ал-'асрар» Мухаммадом, сыном Али из с. Батлаич, когда был мутаалимом у Шалапа-кади ат-Талти в 1320/1902 г. (библиотека Абдусамада Баталова, рукопись №28).

Думается, здесь будет уместно привести высказывание Абдуррахмана из Казикумуха об ученых Аварии. Он пишет: «Среди известных в Аварии (ученых были): мой учитель правовед Мухаммад из Гортколо, кади Хунзахский, ученый-правовед кадий ахальчинский, из малоизвестных правоведов – Кебеддибир из Гортколо, Кебеддибир из Обода, правовед Амирхамзат из Гацалухи – мой кунак, друг имама с начала джихада, наиб Мухаммад из Тануси, старец Нурмухаммад из Сиуха, глубокий ученый – правовед Лачинилав из Хариколо, учитель имама Шамиля. В селении Тукита (жили) учитель старшего сына Шамиля Ди-

бирмухаммад и его брат Нурмухаммад. В ауле Буцра (жил Мудунасул Дибир-кади...)» [21].

Такова была научная и творческая среда, в которой жил Дибир-кади из Хунзаха – один из самых ярких дагестанских ученых XVIII – начала XIX вв. Он является автором поэтических произведений на арабском, персидском и аварском языках, составителем многоязычных словарей, переводчиком с арабского и персидского языков художественных сочинений и научных текстов, переписчиком множества арабских научных трактатов.

Дибир-кади переписал множество арабских сочинений. Он великолепно владел искусством художественного письма, писал разными почерковыми стилями – насхом, насталиком, шекасте. Дибир-кади, как он отметил в перечне рукописей своей библиотеки, собрал в одну книгу тетрадь с письмами «для желающих обучиться почерку персидских и турецких посланий, который называется «дивани»» [22].

Дибир-кади как секретарь Умма-хана Аварского, как профессиональный писарь на государственной службе, обладал красивым каллиграфическим почерком. Он писал указы Умма-хана, фетвы, вел корреспонденцию правителя Аварии как внутри страны, так и за ее пределами, в том числе на персидском, тюркском, грузинском языках. Его почерк отличается четкостью линий, изысканностью и соразмерностью начертаний. Аккуратный, некрупный бисерный почерк Дибир-кади можно без труда отличить среди дагестанских почерков. Разве что сын Дибир-кади, Мухаммад писал таким же почерком, в манере своего отца. Образцом высокого искусства каллиграфии, на наш взгляд, может служить переписанное им «Шарх Джам ал-джавами» – комментарий Джалаладдина ал-Махалли на сочинение по фикху Таджадина ас-Субки. Оформление рукописи говорит о том, что Дибир-кади имел тонкий вкус

и талант художника. В его пользовании был высокого качества завозной писчий материал. Все сочинения Дибир-кади, за редким исключением, написаны на плотной голландской бумаге голубого или серого цвета с филигранью, чернилами «мидад», сохранившими свою яркость и простоту веков.

Переписка сочинений не была для Дибир-кади простым копированием текста. Он изучал сочинение, переписывал с комментированием отдельных положений текста. Для этого им привлекалась обширная научная литература не только на арабском языке, что было традиционно, но и на персидском и тюркском языках. Много ссылок мы видим в его работах на сочинения дагестанских ученых. Они отмечены следующим образом: «как написано у Давуда ал-Усиши», «как сказал Мухаммад ал-Кудуки», «из написанного Мулла Мухаммадилавом ал-Бацади, учеником ал-Кудуки», «как я слышал из уст великого ученого Хасана ал-Кудали», «из написанного Махадом ал-Чухи». При комментировании текстов Дибир-кади приводит имена ученых Али ас-Салти, Мухаммада ат-Тинди, Тайиба ал-Харахи, Салмана Тлохского, Курбанали ал-Ахалчи, Даматана ал-Мухи, Хаджи Шафи ас-Сугури, Татилава ал-Карати и др. Зачастую под цитатами даны только нисбы дагестанских ученых: ал-Ороди, ат-Тинди, ал-Ахалчи, ар-Рихави и т.д.

Комментарии Дибир-кади полновесны, информативны, отличаются широтой охвата научных трудов. Зачастую комментируя те или иные положения текста, Дибир-кади предлагал дополнения и толкования, носящие авторский характер. Ему было свойственно при комментировании текста выражать свое согласие или несогласие с цитируемыми авторами, развивать дальше мысль или оспаривать ее. И, если соединить их воедино, получились бы отдельные сочинения – комментарии на те или иные труды араб-

ских авторов. Среди переписанных Дибир-кади сочинений «ал-`Иткан фи `улум ал-Кур`ан» [23] – сочинение по богословию `Абдуррахмана ас-Суйути, дата переписки – 2-е число месяца раджаб 1226/1811 г., 23 июля; Коран [24], переписанный в месяце рамазан 1210/1796 г., апрель; Касыда о правилах чтения Корана `Абу-л-Касима ал-Касим ар-Руайни аш-Шатиби, дата переписки – конец месяца мухаррам 1226/1811 г., январь–февраль [25]; «Василат ат-таджвид `ила кашф ал-`акилат» – сочинение `Абу-л-Касима ал-Касим ар-Руайни аш-Шатиби о правилах чтения Корана [26], переписано «с почерка Моллы Мухаммада, сына Ша`бана-кади из с. Обода», который переписал эту книгу в 1106/1694–95 г. дата переписки Дибир-кади – сафар 1226/1811 г., февраль–март; «Макамат ал-Харири» `Абу Мухаммада ал-Касима ал-Харири [27] – арабские плутовские новеллы, дата переписки – раби` ал-аввал, 1220/1805 г., июнь–июль; «Шарх Марах ал-`арвах» [28] – комментарий `Ахмада б. Динкузи ар-Руми на сочинение по грамматике арабского языка `Ахмада б. `Али б. Мас`уд, дата переписки – конец месяца мухаррам 1206/1791 г., конец декабря; «Шарх Джам` ал-джавами» [29] – комментарий Джалаладдина ал-Махалли на сочинение по мусульманскому праву Таджаддина ас-Субки, дата переписки – мухаррам 1200/1785 г., ноябрь; «Рисала фи-л-`амал би руб` ал-мукантара» [30] – трактат по математике Джамаладдина `Абдаллаха б. Джалил ал-Марадини, дата переписки – 18-е число месяца шаввал 1198/1784 г., 3 сентября.

Им оставлены многочисленные комментарии на полях штудированных им сочинений, в том числе, на полях «ар-Рисалат аш-шамсийа» [31], комментария к сочинению по логике Мухаммада б. Кутбаддин Мухаммад ар-Рази ат-Тахтани; «Китаб ас-сами фи-л-`асами» [32], составленный `Ахмадом б. Мухаммад ал-Майдани словаря арабского языка с переводом слов на персидский язык:

«Шарх-е Голестан» [33], комментария Мослихаддина Ша`бана Сурури к «Голестану» Саади Ширази и многих еще сочинений.

Вышеперечисленные сочинения дают нам возможность представить в целом сферу научных интересов Дибир-кади.

Надо отметить то, что Дибир-кади комментарии к текстам дает не только на арабском языке, но и на своем родном аварском языке. На полях рукописей изученных им сочинений мы видим слова, выражения, пословицы и пояснения на аварском языке. Так, в вышеназванном сочинении «Шарх-е Голестан» на с. 21 в качестве иллюстративного материала к персидскому слову «забан» (язык) приведена аварская пословица: *بوٚصون بوٚكارب كالآله كال كورب* – «Буццун буклараб кIалалъе кIал ккурабIан кири буго» или к арабскому слову «фалака» (орудие телесного наказания) – *عدمصل حداد قبول لآ بلب طل* – Гадамасул кIатIида къабулелъул балеб тIил.

Обилием комментариев Дибир-кади отмечено сочинение по медицине Хидра б. `Али б. ал-Хаттаб «Шифа` ал-`аскам ва дава` ал-`алам» [34]. Дибир-кади на полях этого сочинения оставил множество пометок, касающихся названий лекарственных растений, болезней и методов их лечения. Приведем несколько примеров аварских слов, данных им в качестве эквивалентных арабским терминам: «гъоробус» – разновидность мяты (с. 554); «тлехIпицI» – смола (с. 312); «мачIбил» – медный купорос (с. 330). На с. 298 имеется следующая запись: *سمعت الطبيب القديوى يقول حين رأى ما نقول له بلساننا الاورى بعرجوتى اسم هذا بالعربية حمامم ...*

«Я слышал, как лекарь из Кубы, когда мы произнесли ему по-аварски «баIарччути», сказал, что на арабском языке это будет «хамахим» – мята болотная». Можно привести большое количество подобных примеров.

Изучение вклада Дибир-кади в разработку аджамской письменности, развитие аварского языка и письменной традиции – тема отдельного исследования.

В данной работе мы попытались дать исследование творчества Дибир-кади, той части его наследия, которая нам на сегодняшний день доступна. Думаем, что в нашем распоряжении малая толика всего творческого наследия этого большого ученого и великого труженика.

## §1. Поэтические произведения

Мы располагаем нижеследующими поэтическими произведениями Дибир-кади из Хунзаха.

[Касыда о Дербенте] на арабском языке. В РФ ИИАЭ ДНЦ хранятся два списка текста касыды. Один из них переписан известным дагестанским арабистом М.Г. Нурмагомедовым и содержит 82 бейта [35]. Второй список касыды выполнен М.-С.Д. Саидовым в 1978 г., им также дано общее изложение содержания касыды с арабского языка на русский язык [36]. Во втором списке 58 начальных бейтов касыды отсутствуют. Общее количество бейтов в списке М.-С.Д. Саидова – 105. Сличив оба списка (в них имеются несоответствия, пропуски и расхождения), мы вывели один, на наш взгляд, близкий к оригинальному тексту. Ниже мы приводим текст с сохранением имеющегося написания, предлагаем расшифровку текста и перевод касыды с необходимыми комментариями.

قال الزاهى هذا الطالطى	بسم الله البر المعطى
الحمد على نعم شتى	و الشكر على من تترى
لحكيم الملك و مالكة	و بديع الصنع و صانعه
ينزع يأتى بمشنته	و يعز يذل بحكمته

فعلى احمد و صحابته	اكرم صلوات سلامته
و الال و تابعهم و كذا	و المقتدى فالمقتدى ايضا
ثم استمعونى اتلوكم	يا اخوانى انا اتبعكم
بحقائق بعضى الاخبار	فدقائق حق الانظار
مما حدثت فى هذا الحين	من فتنة اية يوم الدين
ضرر يتلو فتننا يترى	تدمع فيه عين العقلاء
من ان كلاب الناس عساكر	اهل الروس هم الخنساء
خالدان الوسواس الخنس	اخوان الخناس النحس
و حسام حطام الحامية	حراق و قود الهادية
هاجوا [37] بهجومهم النهج	جاؤوا بجودهم النرج <sup>(٤)</sup>
بحسام مراد تصرفهم	بفساد خيال تسلطهم
فى بعض بلاد الاسلام	داموا فى حفظ العلام
مع كثرة عددهم الاوفى	مع عدة جددهم الاعلى
فبقى فى بدئ قدمهم	اهلونا فى غفلاتهم
ايضا ناموس الداغستان	سهاه كذا سنة الكسلا
فاذا فتحوا باب الابواب	فهم اخذوا بمفاتها
اعنى دخلوا فى بلدة دربند	العظمى سد الاسكندر
ثم انتشروا بغرائمهم	فى سائر اثر مقاصدهم
اعلى القادر ذى القرنين	قد كان بنى سد البين
بل قيل تواريخه قبل	لا يتقص عن قول قيل

لكنه سد ذو شد معلوم صنعة ذى شد  
 انقلت لمثله مفقود لا قول فحكمتك مسلود  
 حصن فضرب بخصانته ضرب ... فصاحته  
 استعمله ابدى الجهد و استحكمه حكيم الجسد  
 شداد عاد عمرود رستم زال كى خسرة قبة  
 ان هموا معهم ذو الاوتاد ان هموا معهم ذو الاوتاد  
 ... عنوة فتح لهم قد قيل بناه قبادهم  
 و ترى قطع الاحجار بها كصناديق القارون بها  
 وضعت فى على علاوته كسناديل ... به  
 عرداته فى حجالها جرت فوق الجدران بها  
 قد شيد ديواره ببروج ... منها تنجوا  
 مياه عيون فى البلد لحياض فى دار الخلد  
 تجرى بابا فأتى الباب لا نظماً من كل الباب  
 و صحون حياة ديارهم كقلاع الحصن لكلهم  
 فى شوقه كل المطلوب لا تفقد كل المحبوب  
 خاناته من زجر ملئات انواع قماشات حويت  
 حمامات انتشرت بها تطهر نفسا و ترى عجبها  
 انواع فواكهه كثرت نعم الاثمار به جمعت  
 و جوانب جنات الكرم ملئت من انواع النعم  
 انجيل كمثرى نارنيج رمان تفاح ترنج

بطيخ خرفوز و خيار يمكن ان يأكل فيه خيار  
 جدرانها من شرق دخلت فى جوف البحر لقد غلقت  
 ايضا من غرب قد غلقت بجبال من طرق قطعت  
 من بحر تأتي الفلك به بجوامع ما يحتاج به  
 من كيلان استرايد بقماشات جهان اباد  
 من سائر اطراف ايران من اصفهان و خراسان  
 من كل طوائف توران و كذا من حاجى ترخان  
 و فرنك روس و قزان ايضا من باقى البلدان  
 من روم شام تركيستان و كذا اهل جباله يؤتى  
 بيضاءعهم بيعاشرى و هم لهم كانوا جندا  
 و عن الاعداء عوناً مددا (شته شين)  
 فالكل تعارفه لمقول هند سند و سمرقند  
 صفهم عنه عنب قند هروى مروى امسوا حسدا  
 شيراز به ماتوا غيظا عرب عجم حبش نجف  
 بمن مصر عنه يصف و عراق و اذربيجان  
 فارسى و كذا كردستان يكونوا فى حقه حيرانا  
 و سواه عدوا ميدانا قهرمان كذا نرمان لذا  
 عضوا بأنامل حسرة ذا فالمخلص من تطويل كلام  
 كيمرت تيمور خاقان قالوا فيه هذا رضوان  
 فهو كذا بل ازيد ذا يكفى لدفاعته شر عدى

ان كان به مهمهما  
 ففخروا لبسوا فيه لباسا  
 لعيون النظر قيامتهم  
 في حياتهم حبسوا جدا  
 بلحياتهم زركا و حنه  
 لا شكر لهم للمعتال  
 فيجيبك اى مسكين كذا  
 و اكابرهم كتموا عجبيا  
 انى اكبر اعلى اعظم  
 تسمع عجبيا من لافهم  
 لمحاربة العشر الحربى  
 يكفى مائة يوم الاندى  
 ان قلت فلما بالطلب  
 من ذكر النسوة بالادب  
 هيهات النظر بكافتهم  
 عند الاموال ذرايرهم  
 و لكافتهم حفظ حرم  
 لا يطمسهن الماعون  
 حسائهم الصدق الغلمان  
 نالوا بكاملات الكرام  
 عجزوا بعدوا عن ذى النعم فأذا في عاشر ذى الحجة

فاذا في عاشر ذى الحجة  
 سافرت اليها يوما ما  
 فاذا ابوابه قد ملئت  
 فذهبتا بابا من باب  
 قلنا سبحانك يا ربى  
 بلطائف ما فى حياتنا  
 صرنا فى ادخل داخله  
 فرأينا عادات الروس  
 سلطات سرحيند كفتان  
 كل وضعوا بصنادلهم  
 فيما صنعت ظن الابد  
 و رئيسهم ابن مطر ايوان  
 قلنا سبحانك رب الدين  
 قد قام فقاموا حيونى  
 بلغت بما ارسلت به  
 فرأينا احوال الناس  
 تركوا بقلدم طبائهم  
 مصفرا لون وجوههم  
 عرياننا عن كل سلاح  
 ضعفت قوة اجسادهم  
 فى الف عشر بعد مائة  
 وصلت لديه وقتا ما  
 بعجائب خالق قد حفظت  
 فدنونا اعلى الابواب  
 تمضى ما انت به تقضى  
 باشارة ما فى ايدينا  
 و حضرنا محضر صاحبه  
 سكنوا فى مسكن ذى الناس  
 ما يور ينرال جمعوا كالجان  
 جاسوا بحساب مراتبهم  
 يخبر عن آثار الخلد  
 فعلى صندل صحن الايوان  
 هذا اثر من يوم الدين  
 و بصندل قد اقعدين  
 فخرجت لما اهتم به  
 صارت بالنكس كذا العكس  
 صاروا عجزا كعقائدهم  
 مبيضا طرف شفاههم  
 عميانا عن كل فلاح  
 ذهب راحة ارواحهم

تركوا حيلة زيناتهم  
 قد قامت عين قيامتهم  
 كسالى يدعون برهم الاعلى  
 متشاوشة احوالهم  
 فوجا متناجين المرح المرج  
 العجب تفقد فيهم اثر الغضب  
 فى حمد فى شكر همكوا  
 وجواهم الان بلى  
 الروس مع مال اهل و النفس  
 لهم اتى راحة دارين لهم  
 بقليل الجهد بلا الدعوى  
 عاما سنة سوء العطش  
 و مساعر تنور النار  
 عضوا بانامل حسرتهم  
 خذتم فى الجور بانفسكم  
 باعدتم عن كل الاحسان  
 ارضيتهم تدبير البيان  
 صرتم خدام السلدات  
 نبأ لكم و لمولاكم لمديركم و لنائبكم او كياكم لكما لكم  
 لنظيركم لوزيركم خسر الدنيا و الدين لكم

نال عذاب الله عليكم  
 ويل لكم و لفخركم و كعرضكم  
 لاصلاحكم لفلاحكم  
 انتم من خدام النفس  
 اين الروسية شوكتهم  
 اخذتم فى زائد قوتكم  
 ليس الدعوى من صنعتكم  
 و اعطوا قوسا يد ياريتها  
 و اخلو بخدود الغلمان  
 افسدتم اصل الناموس  
 انتم لحقيق التهلكة  
 كنتم اعداء الخلان كل  
 سببتم اصحاب نبى  
 لا ترجو من فضل غنى  
 ما الفائدة من ذكر  
 ما يصنع الياس خضر قد  
 قد افتح بابكم خضر ما كان  
 يا اصحاب السد الممدوح  
 لا يياس من روح اله  
 فادعوا ربا خوفا طمعا  
 قلتم صبرا كالنسون  
 و لعرضكم و لما لكم و لاهلكم  
 حر كنتم قدما كالذكران  
 من اين لكم صبر الباس  
 اين انتم و عرادتم  
 و غفلتم عن قدرة يدكم  
 صفوا و كانوا لعويشتكم  
 حلوا حانوتا حيلتها  
 لستم من اهل السيفان  
 قد وسعتم سبل الروس  
 لوسلم باقى المملكة  
 كذاب الاخوان  
 شتمتم اخوان على  
 لا تدعو من عون ولى  
 على تدبيركم ... على  
 خرب امركم خضر  
 لكم امن و امان نادر فيكم نور الايمان  
 يا ارباب بلد المفتوح  
 الا حاوى ظلم ذاه  
 توبوا و اطيعوه طوعا

## [Касыда о Дербенте]

Говорит этот талтинец с гордостью:  
 «Во имя щедрого Властелина,  
 Хвала Ему за всевозможные блага,  
 Признательность Ему за нескончаемые  
 Благоедеяния,  
 Управляющему миром и его властителю.  
 Творцу за прекрасные творения.  
 Он лишает и наделяет по своей воле,  
 Возвышает и низвергает своей мудростью.  
 Да благословит Аллах щедро Ахмада [38]  
 И его сподвижников  
 И приветствует его.  
 Его род, последователей его,  
 А также подражающих его примеру.  
 Затем, послушайте, я расскажу вам.  
 О мои братья, я сообщу вам  
 Правдиво о некоторых событиях  
 С точностью (рассказа) очевидца.  
 О том, что произошло в наше время,  
 О смуте, которая сродни дню страшного Суда.  
 Зло, которое приносит смута,  
 Вызывает слезы на глазах мудрецов.  
 И так как русские воины свирепы.  
 Они – дьяволы [39],  
 Друзья искушающего [40].  
 Братья проклятых шайтанов,  
 Меч, поражающий защищающихся,  
 Пожар, сжигающий ведущих  
 Праведным путем.  
 Пошли они в наступление,  
 Привели свои войска...  
 Чтобы покорить их мечом,

قواوا يا الله الله تجودوا و تنالوا نصر الله  
 يا اهل ديار الداغستان دمتم في حمى الحنان  
 بالله قران كذا بهم لا تعبء من اضعافهم  
 بارك في ارضينا الله و ازداد لسيدنا الحياه  
 الا انا نرمى بهم قبل الدعوى بقتالهم  
 بقبول سهام الاسئلة بصنوف سيوف الادعية  
 اللهم ارفع ملتنا و اعن يا ربى سنتنا  
 اكثر في فضلك عدتنا و اجر من عندك اهبتنا  
 و انصر بعساكر اهلنا و افض بسجال العفوبنا  
 ربى من هم ملتنا بالسوء فاهلكم عتا  
 كهلاك العباد كذا النمرود و كاصحاب الحجر المرود  
 خذهم ربى اخذ و بيل و ارم عليهم من سجيل  
 و اهزهم و اخزلهم ربى من ايدى من يدعو ربى  
 و ارددهم ردا معكوسا و اطردهم طردا منكوسا  
 و اجعل فى اعلى صلوات من جاء بباهر آيات  
 الحمد لما لك يوم الدين مع طلب توفيقات يقين  
 و ارحم قائل قوله آمين و الشكر لحافظ اهل الدين  
 و اليس هذا العبد الطلظى ستر كمال الكريم البسطى  
 و ستر كرمات البسطى  
 من خط ناظمه محمد شفيع بن مقصود قادى الخنزاخى الاوارى.

Чтобы подавить их пороком.  
Захватили некоторые мусульманские страны,  
Несмотря на их (мусульман)  
Превосходящую численность.  
К приходу русских наши народы  
Пребывали в беззаботности [41],  
А также дагестанский намус [42] и  
Образ их лентяев жизни подвели их.  
И когда захватили они Баб ал-абваб [43],  
Получили ключи (от города),  
То есть они вошли в великий город Дербент –  
Оплот Александра,  
Осуществили они свои заветные желания  
Вслед за целями своими.  
Возвысил Всевышний Двурогого [44],  
И построил он стену-преграду.  
Множество легенд сложилось о ней  
(дербентской стене).  
Не было недостатка в разговорах о ней.  
Но стена эта прочная  
Известно, что строение это крепкое.  
Ты сказал бы, что подобной этой стене  
Не существует,  
Нет слов, и воля Твоя нам не доступна.  
Крепость эта является неприступной.  
.....  
Для сооружения ее были приложены  
Огромные усилия.  
Она была сильно укреплена.  
Посетили ее богатыри Нимруд (а) [45]  
Рустам [46] Заль [47], Кей Хосров [48],  
Кобад [49].  
И с ними могучие витязи.  
И с ними могучие витязи.

.....  
Говорят, построил ее Кобад.  
Ты видишь камни ее,  
Как сундуки Каруна [50].  
Поставлены они высоко,  
Как наковальни... [51]  
На стенах прокатывают пушки.  
Готовые к бою.  
На стенах [крепости] воздвигнуты башни,  
Выстрелы (?) из них (нас) защитят.  
Родники проведены в город,  
Подобные райским бассейнам.  
Ты проходишь ворота, за ними – другие,  
Ты не пройдешь через все ворота.  
Каждый дом города стоит,  
Как прочное укрепление.  
О нем мечтают многие,  
Но он не доступен [52].  
Их рынки богаты товаром,  
Много разнообразных тканей.  
В городе много бань.  
Ты очистишь себя и ощутишь  
Чудесное состояние.  
В нем (городе) множество  
Разных фруктов в изобилии.  
Вокруг цветут райские сады,  
В которых полно дивных плодов:  
Инжир, груши, апельсины,  
Гранаты, яблоки, лимоны,  
Арбузы, дыни, огурцы,  
Можно есть в нем по своему выбору [53].  
Стены города с восточной стороны  
Уходят в море.  
С запада вход в город закрыт горами.

С моря прибывают суда со всем  
Необходимым товаром:  
Из Гиляна [54], Астарабада [55], с тканями  
Из Джаханабада [56],  
И из других районов Ирана,  
Исфахана [57] и Хорасана [58],  
Из разных сторон Турана [59],  
А также из Астрахани,  
Из Европы, России и Казани,  
А также из других стран.  
Из Византии, Сирии и Туркестана,  
А также горцы привозят  
Свой товар для купли-продажи,  
И они [60] для них (дербентцев)  
Были войском.  
Против врагов, подмогой и опорой.  
Всем известен он (Дербент),  
Везде о нем говорят  
И в Индии, и в Самарканде.  
Хвалят его виноград и сахар  
И гератцы [61], и жители Мерва [62],  
Завидуя им [дебентцам],  
Ширазцы сдерживают свою раздраженность,  
Арабы, неарабы, эфиопы, наджафцы [63],  
Йеменцы, египтяне хвалят его.  
Иракцы, азербайджанцы.  
Персы, а также курды,  
Они поистине удивлены (этим городом)  
Кроме них посетил город  
Такой герой, как Нариман [64].  
Он, охваченный сильными чувствами,  
Говорил искренне и много о городе.  
Каюмарс [65] и Тимур Хакан [66]  
Называли его раем.

И это так, и даже более того.  
Город достаточно укреплен  
Для обороны от врагов.  
Все, что сказано, касалось самого города,  
Но я видел людей в Дербенте.  
Нарядная на них одежда,  
Стройны они телом,  
Ценные на них украшения,  
И любят они наряжаться.  
На их хитрость попадают многие,  
Среди них .....[67]  
Бороды они красят хной,  
Ходят они горделиво.  
Нет у них благодарности к Всевышнему,  
Чтобы приблизиться к ним, надо обратиться  
(со словом) «ага» [68],  
И в ответ скажут: «Эй, бедняк такой-то».  
Каждый из них проявляет высокомерие.  
А их старшие скрывают тшеславие.  
Ты увидишь, их речи спесивы:  
«Воистину я самый великий  
И самый лучший...».  
Если же ты послушаешь их достаточно,  
Ты услышишь непонятную спесь в их речах.  
Ты подумаешь: «И одного из них хватит,  
Чтобы бороться с десятком воинов».  
Ты скажешь слово, в котором  
И нет ничего обидного,  
Но этого достаточно, чтобы зажечь  
Огонь войны на более чем сто дней.  
И, если ты обратишься с мелкой просьбой,  
Это вызовет сильный гнев.  
К женщинам их надо относиться уважительно.  
Не дай бог и подумать о них плохо.

Не дай бог осмелиться взглянуть на них,  
Хоть украдкой,  
Смерть постигнет того неотвратимо.  
Живут их дети в богатстве,  
И есть у них и богатство, и изобилие,  
Защищены они от невзгод.  
И женщины их подобны райским гуриям.  
Не осмелится подойти к ним  
«проклятый» [69].  
Их дети подобны жемчугу и кораллам.  
Их красавицы подобны  
Жемчужным раковинам,  
Они наделены благородным совершенством.  
Но они забывают благодарить своего творца.  
И 10-го месяца зу-л-хиджжа в 1100 году... [70]  
Я отправился туда в (Дербент)  
И провел там некоторое время.  
Город был полон удивительным народом.  
Мы пошли от одних ворот к другим,  
И подошли к самым высоким воротам.  
Мы сказали: «Хвала тебе, о мой Господь,  
Ты совершаешь то, что задумываешь».  
Сколько удивительного в наших помыслах,  
Сколько [возможностей] в наших руках!  
Нас повели в помещение,  
Мы предстали перед его хозяином.  
Мы увидели образ жизни русских,  
Поселившихся в жилищах дербентцев.  
Солдаты, сержанты, капитаны, майоры,  
Генералы собрались как демоны.  
Все сидят на своих стульях  
В соответствии со своим чином и положением.  
То, что происходило,  
Наводило на мысли о конце света.

Их глава, сын Дмитрия, Иван – на стуле,  
В зале.  
Мы сказали: «Слава тебе, Создатель веры,  
Это – признак наступающего Судного дня».  
И он встал, и все они встали,  
Приветствовали меня,  
Посадили на стул.  
Я доложил им о том, с чем был послан,  
И вышел по своим делам.  
Я увидел состояние людей,  
Разительно переменявшихся.  
Они потеряли свой традиционный вид,  
Стали слабы, как и их вера.  
Побледнели их лица, бесцветны их губы.  
Они не имеют никакого оружия,  
Лишены они всех благ.  
Они беспомощны и бессильны,  
Потеряли они покой.  
Они оставили мысли о нарядах, сняли шали,  
Согнуты их спины,  
И близок день Воскресения.  
Ходят они как больные,  
Они слабы и вялы,  
И взывают они ко Всевышнему,  
Выглядят они небрежно,  
В смятении их чувства.  
Собираются они группами, сидят,  
Разговаривают тихо, в сильном волнении.  
Наступило для них время смуты,  
Не осталось у них и следа от гнева  
И тщеславия.  
Они воздают хвалу и  
Благодарность Всевышнему,  
Поглощены молитвами и мольбами Аллаху.

Перебирая четки, произносят:  
«Слава Аллаху, слава Али».  
Отвечают они теперь словом «да».  
Оказались они бессильны  
Против русских солдат,  
Несмотря на преимущество в численности  
И богатстве.  
Они не отстояли честь своей веры перед ними,  
И потеряли покой на этом и на том свете.  
Отдали такой великий город  
Без сопротивления, беспрекословно,  
Без тяжелых боев.  
Отдали в руки неверных, нечестивцев и  
Разжигателей огня в адской печи.  
Все удивлены, в горе и отчаянии  
Кусают пальцы.  
Горе вам! Жители Чора [71],  
Вы несправедливы и жестоки.  
Вы давно отделились от братьев,  
Вы оставили все хорошее.  
Вы знали о достоинствах ваших помощников,  
Вы были довольны миропорядком Создателя.  
Вы были господами господ,  
Стали слугами солдат.  
Пропадите пропадом вы, ваш правитель,  
Ваш руководитель,  
И ваш наиб, и ваши доверенные лица,  
И вы все,  
И подобные вам, и ваши министры.  
Утеряны для вас мир и вера.  
Да предаст Аллах вас  
Мучительному наказанию,  
Мало у вас терпеливости как у женщин.  
Горе вам, проклиная вас и вашу спесивость,

И ваше богатство, и вашу репутацию,  
И вашего правителя, и ваш народ,  
И ваше блага, и ваш успех.  
Вы всегда вели себя как эгоисты,  
Вы служите своим желаниям.  
Откуда у вас мужественное терпение?  
Где Россия, где ее сила.  
И где вы, и где их оружие?  
Вы не использовали вашу силу.  
Вы не способны выдержать натиск.  
Нет к вам никаких претензий, ешьте. пейте.  
Ведите привычный образ жизни,  
Отдайте лук стрельцу,  
Откройте тайники своей хитрости.  
Уединяйтесь с гулямами,  
Вы не воины (не люди меча).  
Вы погубили (свою) честь,  
Вы открыли дорогу русским.  
Вы, действительно, достойны гибели,  
Для того, чтобы осталось целым государство.  
Вы были врагами друзьям,  
Вы – предатели братьев.  
Вы поносите сподвижников пророка,  
Вы ругаете братьев Али.  
Вы не обращаетесь за милостью  
К Всесильному,  
Вы не просите помощи у святого.  
Какая польза от вашего упоминания Али  
.....  
Что могут сделать Ильяс [72] и Хизр [73].  
Когда погубил ваше дело Хизр?  
Хизр открыл ваши ворота, нет у вас защиты  
И спокойствия, погас в вас свет веры в бога.  
О хозяева знаменитой (дербентской) стены.

О хозяева покоренного города,  
Не теряйте надежду на Господа.  
Иначе будете угнетенными.  
Молитесь Господу, бойтесь Его,  
Кайтесь и служите Ему,  
Говорите: «О Аллах, о Аллах»,  
Вы найдете помощь бога.  
О жители Дагестана! Продолжайте оставаться  
Под защитой Милосердного.  
Клянусь Аллахом, Коран – книга,  
Которая придает человеку силу.  
Да благословит Аллах нашу землю,  
Да увеличится влияние нашего Господа.  
Мы же пошлем им перед сражением  
С мольбой об их (врагов) смерти  
Стрелы молитв и множество мечей мольбы.  
О Господи, спаси наш народ и помоги,  
О мой Господь, нам в нашем пути,  
Укрепи нашу готовность (сражаться с врагом),  
Будь милостив.  
Помоги нам, Господи,  
В наших приготовлениях  
(для встречи с врагом).  
Поддержи наши боевые отряды,  
Дай нам успеха и прости нас.  
О мой Господь, у кого злые намерения  
По отношению к нашему народу, истреби их.  
Истреби их, как истребил племя адитов [74],  
А также Нимруда [75] и идолопоклонников.  
Пошли, Господь, на них бедствия,  
Заставь их страдать.  
Пусть они будут жалкими и разбитыми...  
Поверни их обратно, изгони их прочь.  
Благослови того, кто распространил среди

Нас великие айаты.  
Слава властителю дня Судного.  
Просим мы счастья.  
И милости тем, кто говорит: «Аминь».  
Мы благодарим Хранителя  
Правоверного народа.  
Одари этого раба божьего, талтинца,  
Совершенством великим.  
И защити чудом великим.

Касыда о Дербенте представляет большую историческую и художественную ценность. Автор прекрасным поэтическим языком воссоздает картину событий, происходивших в Дербенте в конце XVIII века, свидетелем и участником которых он был. Речь идет о взятии Дербента в мае 1796 г. русскими войсками под командованием генерала В.А. Зубова. Дибир-кади в качестве посла от Уммахана Аварского принимал участие в переговорах о заключении мира между русскими и правителем Дербента Шейхали-ханом. Касыда состоит из 163 бейтов, построена по канонам арабской касыды. Начинается произведение с вознесения хвалы Всевышнему. далее говорится о мотивах, побудивших Дибир-кади написать касыду, а именно: случилась беда, на мирный и цветущий город напали враги. Ярко, гневно и экспрессивно выписан автором образ врага. Он назван дьяволом, сатаной [76], братом проклятых шайтанов, мечом, поражающим защищающихся, пожаром, сжигающим праведников.

Во второй части касыды (васф) автор дает описание Дербента, его крепостной стены, жителей города. Высокая образованность и огромная начитанность Дибир-кади, великолепное знание персидской эпической литературы, исторических реалий и мифологии позволили ему передать образным поэтическим языком атмосферу города до взятия

его русскими войсками и после сдачи города. В его описании Дербент, знаменитый на всем Востоке город, построенный древнеиранским правителем Кей-Кобадом, его посещали герои иранского эпоса «Шах-наме» богатыри Нариман, Рустам, Заль, Каюмарс – первый человек и первый правитель в иранской мифологии. Дербент в описании Дибир-кади город-мечта, город-сказка, который:

Всем известен, везде о нем говорят  
И в Индии, и в Самарканде.  
Хвалят его виноград и сахар,  
И гератцы и жители Мерва, завидуя им.  
Ширазцы сдерживают свою раздраженность,  
Арабы, неарабы, эфиопы, наджафцы,  
Йеменцы, египтяне хвалят их,  
Иракцы, азербайджанцы.  
Персы, а также курды  
Они, поистине, удивлены (этим городом).

С чувством гордости и патриотизма передан дух средневекового Дербента, его история и культура. Воспроизведены многочисленные реалии жизни дербентцев. В поэме нет отстраненного изложения событий, позиция автора четко очерчена. Создается картина, расцвеченная палитрой ярких чувств. Автор испытывает к жителям Дербента, не отстоявшим свой великий город, чувства горечи, негодования, разочарования и сочувствия. Полно трагизма описание дербентцев после поражения в сражении с русскими. Беспомощность, растерянность и неспособность жителей города защитить себя вызывают гнев и боль у Дибир-кади. Обличительный пафос звучит в его словах:

Несмотря на преимущество в численности  
И в материальном положении.  
Они не отстояли честь своей веры перед ними,  
И потеряли покой на этом и том свете.

Отдали такой великий город  
Без сопротивления, беспрекословно,  
Без тяжелых боев.

Дибир-кади считает, что смерть предпочтительней жизни побежденных с погубленной честью. Эмоциональный накал чувств достигает своей остроты в проклятиях:

Горе вам! Жители Чора, вы несправедливы  
И жестоки.  
Вы давно отделились от братьев,  
Вы оставили все хорошее.  
Вы были господами господ, стали слугами солдат.  
Пропадите пропадом вы, ваш правитель,  
Ваш руководитель,  
И ваш наиб, и ваши доверенные лица, и вы все.  
Горе вам, проклиная вас и вашу спесивость.

Сочувствие автора к побежденным выражено в его наставлении им обратиться за помощью к Создателю:

О хозяева знаменитой (дербентской) стены,  
О хозяева покоренного города,  
Не теряйте надежду на Господа,  
Иначе будете угнетенными.  
Молитесь Господу, бойтесь Его,  
Кайтесь и служите Ему.  
Мы же пошлем им перед сражением  
С мольбой об их (врагов) смерти  
Стрелы молитв и множество мечей мольбы».

Касыда Дибир-кади интересна и тем, что нет ощущения, что она написана на чужом ему языке. Дибир-кади удалось в форме арабского языка передать и сохранить особенность родной речи, образ мыслей и чувства.

Как точно отмечено ученым-литературоведом Ч.С. Юсуповой в своем исследовании дагестанской поэмы, «...все больше и больше связываясь с исторической и общественно-идеологической действительностью края, восточно-поэтические традиции вступают во взаимодействие с местной национальной, фольклорной художественностью, в результате чего возникают произведения, органично синтезирующие инонациональный и национальный опыт» [77].

Следующая поэма Дибир-кади на арабском языке, которую мы приводим в нашей работе, это – [Заветы талтинца]. Название поэмы условное, дано нами. Это – дидактическая поэма, большая часть которой построена на айатах Корана. Лейтмотивом сочинения служит призыв служить Господу верой и правдой, надеяться и уповать на него. Ниже мы приводим арабский текст, перевод и комментарии. Комментарии в большинстве своем авторские, они даны Дибир-кади на полях страниц и маркированы специальными значками.

يا هذا المحتاج الطلطي  
وَأُتْرِكَ سُبُلَ الْوَسْوَاسِ  
أَحْسِنُ ظَنِّكَ عِنْدَ الْمَوْلَى  
وَالشُّكْرُ لِمَنْ قَالَ "قُلْ اذْعُوا"  
فَتَعَالَى يُرْجَى فِي الْكَوْنَيْنِ  
عِبَادِهِ وَانظُرْ فِي قَوْلِهِ "قُلْ يَا"  
وَصَلَّتْ أَشْيَاءٌ وَسَعْتُهُ  
وَأَطْلَبُ ذَاكَ الْوَعْدَ الْمُبْرورِ

لَهَا طَالِبَ نِعْمَاءِ الْمُعْطَى  
دَعِ دَغْدَغَةَ النَّفْسِ هَوَاهَا  
لَا تَقْنَطُ عَنْ رَوْحِ الْأَعْمَى  
وَقُلِ الْحَمْدُ لِمَنْ قَالَ "اذْعُوا"  
سُبْحَانَهُ عَمَّ فِي الْأَمْرَيْنِ  
وَاشْكُرْ كَوْنَكَ فِي سِلْمِكَ  
رَحْمَنُ رَبِّكَ رَحْمَتُهُ  
وَابْتَغِ فَضْلَ اللَّهِ ...

و اشكر في عِظَمِ الْفَضْلِ  
قائل رَبِّ هَبْ لِي مُلْكًا  
وَادِمِ بِيْبَاعَةِ أَمْرِ غَفُورِ  
وَابْسُطْ كَفَيْكَ مَعَ الْبَاعِ  
طالب رحمة رب الباب  
لا الخاح الْوُزْرَاءِ  
لا تُقْبِعْ فِي حَاتِقِ الْجُلْسَاءِ  
محفوظ عن ذى الْخِزْلَانِ الْخُسْرَانِ  
لا يُغْلِقُ عَنْ كُلِّ صَوَابِ  
لا يَمْنَعُ مِنْهُ النُّوَابِ  
وَتَفَكَّرْ فِي حَبْلِ الْوَرِيدِ  
حَسْبُكَ سَمِعَ اللَّهُ الْإِبْدَى  
مَشْهُورِ حِكْمِهِ فِي الْكَوْنَيْنِ  
مَا لَكَ مَعَ انكَ كَلْبُ حَلِيمِ  
مَا لَكَ الْإِطْوَعُ حِطَابِهِ  
قُلْ يَا فَاتِحَ بَابِ الْخَيْرِ  
وَالدَّارِ الْآخِرَةِ الْآدِنِ  
عَقْدًا أَقْبَالًا سَلَّ مَالًا  
كَثْرَ طَلْبِهَا ذَاكَ الْخُمْسَا  
اعني اوصاف المذكور

و اذكر بِسُطَّةِ أَيْدِي الْفَضْلِ  
لا الجنجح لَذَا و اذكر في ذا  
لا تغرر من تخويف عرور  
... عَيْنِ الْمَنَاعِ  
قُلْ انا سائل هذا الباب  
لَسْتُ بِمَحْتَاجٍ رِشْوَةِ حَاجِبِهِ  
لا تَخْجَلْ مِنْ جَاهِ الْوَسْوَاسِ  
لا يُغْلِقُ فِي كُلِّ زَمَانِ  
لا يَخْتِاجُ إِلَى الْإِسْبَابِ  
لا يُطْرَدُ مِنْهُ الطَّلَابِ  
لا انت ترى تَعَبَ بَعِيدِ  
حَسْبُكَ عِلْمَ اللَّهِ الْآزَلِ  
مَعْلُومِ أَمْرِهِ فِي الْحَرْفَيْنِ  
مَا لَكَ مَعَ انكَ عَبْدُ كَرِيمِ  
مَا لَكَ الْإِطْمَعُ جَوَابِهِ  
أُطْلَبُ مِنْ أَنْوَاعِ الْخَيْرِ  
لِلَّذِينَ كَذَا الدُّنْيَا الْآدِنِ  
عِلْمًا عَمَلًا مَعَ نَفْعِهِمَا  
عَرَضًا عَرَضًا أَهْلًا نَفْسًا  
مَعَ هَذَا الْخُمْسِ الْمُبْرورِ

## [Заветы талтинца]

О, ищущий благоденствия от Дарующего [79],  
 О (этот) нуждающийся талтинец,  
 Прекрати волновать душу страстями  
 И оставь пути искушающего [80].  
 Не теряй надежды на Всевышнего,  
 Улучши мнение благодетеля о себе [81].  
 И скажи: «Хвала тому, кто сказал: «Взывайте» [82].  
 И благодарность тому, кто сказал:  
 «Скажи: «Вы зовете...» [83].  
 Слава Аллаху, который распространил два указания,  
 Превыше Он, к которому обращаются с надеждой  
 в обоих мирах [84].  
 Благодарю за то, что ты из числа рабов Его,  
 Прочти слово божье: «Скажи: О ...» [85].  
 Милостив Господь твой, милость Его,  
 Ниспосылается ко всем в изобилии [86].  
 Проси у Господа милости Его [87].  
 Проси это благочестивое обещание [88].  
 Протянув руки, вспомни (божью) милость.  
 Подумай, как велика Его милость [89].  
 Нет греха в том, (что вы просите у Господа) [90].  
 И вспомни при этом, того, кто говорит:  
 «О мой Господь, даруй мне власть» [91].  
 Не заблуждайся из-за ложного страха [92].  
 И продолжай следовать велению Всепрощающего [93].  
 Брось запретное и протяни руки в молитве [94].  
 Скажи: «Я, просящий у этих ворот,  
 Я, ищущий милости у хозяина этих ворот».
 Тебе не нужно подкупать его привратника,  
 И настойчиво просить его везирей.  
 Не стесняйся положения просящих,  
 Ты не будешь порицаем в кругу приятелей.

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنَ الْعَجَلِ  
 طُرِدَ السَّائِلُ مِنْ سِوَى آدَبٍ  
 فَاسْأَلْ بِالْأَسْمَاءِ الْحُسْنَى  
 شَعْنُكَ فِي صَلَوَاتِهِ  
 وَاجْعَلْ اشْغَالَكَ فِي الصَّلَوَاتِ  
 حَسْبُكَ هَذَا يَكْفِي لَكَ ذَا  
 صَلِّ وَسَلِّمْ يَا رَبِّ عَلَيَّ  
 فِي الْبَدَأِ كَذَا خَتْمًا وَسَطًا  
 وَعَلَى سَائِرِ أَمْنِ اللَّهِ  
 وَاحْصِ بِأَنْمَى التَّسْلِيمَاتِ  
 فَاشْكُرْ رَحْمَانًا غَفَّارًا  
 سُبْحَانَهُ قَالَ .....  
 كَرَّرْ ذِكْرًا فَكَّرًا وَرَدًّا  
 قُلْ رَبِّي فَارْحَمْ هَذَا الْمُحْتَاجَ  
 لِنَدْوَى الْعِصْيَانِ كَذَا الْمُسَاقِ  
 وَبِأَبْوَيْهِ الْمَأْلُوهِينَ  
 وَخَالِيَهُ وَاقَارِبَهُ  
 وَاسْتَانِدَةَ السَّاعِينَ بِهِ  
 وَ... وَصَلِّ غُلُوقَهُمْ  
 أَحْيَائِهِمْ أَمْوَالِهِمْ

فَقَدَّ الطَّلَابُ مِنَ الْكَسَلِ  
 خَسِرَ الطَّامِعُ مِنْ فَوْقِ رُتَبِ  
 وَتَوَسَّلْ بِالسِّرِّ الْأَسْنَى  
 وَتَسْلِيمَاتِهِ  
 مَعَ التَّسْلِيمَاتِ الْأَوْفَى  
 مَعَ ذَيْنِكَ مَا لَكَ بِالْوُسْلَاءِ  
 هَذَا السِّنْدُ السَّيِّدُ الْأَعْلَى  
 نَاهَى الْأُمَمَ عَمَّا شَطَطَا  
 مَعَ آلِ صُحْبِ حَزْبِ اللَّهِ  
 ... خَصَّصْ فِي قِسْمِ الثَّمَرَاتِ  
 وَتَفَكَّرْ لَيْلًا وَنَهَارًا  
 [78] .....  
 قُلْ وَاجْعَلْ دَوْرًا ذُقْ وَرَدًّا  
 بِرَحْمَتِكَ الْوُسْعَى حَتَّى  
 وَفَجَارِ فِي لَا أَسَا (?)  
 وَلَاخَوِيهِ الْمَشْهُودِينَ  
 وَاهَالِيهِ الْوَاهِينَ بِهِ  
 وَتَلَامِذَةَ الرَّاجِينَ بِهِ  
 مِنْ مَالِ نَفْسِ عَرَضِهِمْ  
 هَبْ يَا رَبِّي نِيَاتِهِمْ

Они (ворота) никогда не будут закрыты.  
Защищают они (просящего) от долгого ожидания,  
И не потерпит он убыток.  
Нет нужды в каких-то причинах.  
Открыты они всякому праведному.  
Не отгонят от них просящих,  
Не откажут (даже их) представителям.  
Не увидишь усталости Далекого [95].  
Подумай о шейной вене [96].  
Достаточно тебе, что Аллах всезнающий,  
Достаточно тебе, что Аллах всеслышащий.  
Известно указание Его в обоих концах.  
Известно о Его решении в обоих мирах.  
Что тебе (еще надобно), ведь ты –  
Раб Благородного [97],  
Что тебе (еще надобно), ведь ты – собака  
Терпеливого [98].  
Что тебе нужно, кроме покорности Его велению?  
Что тебе нужно, кроме как надеяться на Его ответ?  
Так проси же добра любого.  
И скажи: «О, открывающий врата добра  
Этого мира близкого  
И загробного мира близкого (?)  
(Проси) знания, созидательного труда с пользой,  
которую они  
Приносят, разума, успеха, проси богатства,  
Достоинства, благосостояния,  
Положительных черт, усердия.  
Увеличь стремление к тем пяти  
Вместе с этими пятью благородными (качествами),  
То есть качествами упоминаемого.  
Создан человек из поспешности,  
Пропадает ищущий знания от лени.  
Изгоняют просящего из-за неучтивости,

Проигрывает корыстный из-за своей алчности.  
Обращайся к Господу, называя Его  
Прекрасными именами.  
Воспользуйся для этого  
Величественным одиночеством.  
Молиться и покориться ему – это дело твое.  
Пусть делами твоими будут молитвы,  
Сопровождай их полной покорностью [99].  
Достаточно для тебя этого –  
Молитв и покорности,  
Нет тебе посредников.  
Благослови и приветствуй, о Господь,  
Эту наивысшую и главную опору,  
В начале, конце и в середине (пути)  
Запрещающий всем правоверным  
Переступать дозволенное.  
(Благослови, о Господь) и других верных  
Аллаху людей.  
И других приближенных к Аллаху людей,  
Вместе с родом сподвижников – сторонников Аллаха.  
Преумножь в себе покорность,  
Обретешь ее плоды.  
Благодари Всемиловитого и Всепрощающего,  
И думай о Нем ночью и днем.  
Хвала Господу. Он сказал ... [100]  
Повторяй зикр [101], вирд [102], думай (о Нем),  
И сделай вращательное движение, исполни вирд.  
Скажи: «О мой Господь, смилуйся над этим  
нуждающимся [103],  
Прояви к нему щедрую благосклонность».  
Даже по отношению к неповинующимся,  
Порочным и грешным (проявляешь Ты милость).  
Смилуйся над его божественными родителями,  
И над его двумя братьями достойными,

И над его двумя дядьями, и родственниками,  
И над слабыми домочадцами его.  
И над учителями его, работавшими над ним,  
И учениками, надеющимися на него.  
Укрепи их родственные узы (?).  
Из-за богатства души сохрани их честь,  
Жизненную силу их и состояние.  
О мой Господь, помоги им  
Осуществить свои намерения.

[Заветы талтинца] являются одним из ранних образцов арабоязычной духовной литературы народов Дагестана, а точнее относятся к проповедям-наставлениям (мава'из). Дибир-кади свойственны прекрасное знание текста Корана, хадисов, особый стиль художественной передачи смыслового содержания аятов, научные приемы комментирования собственного текста.

Дибир-кади является автором ряда поэтических произведений на арабском языке, написанных в жанре мунаджат (религиозных гимнов) [104]. Значимость этих произведений возрастает, если учитывать, что «духовная литература в ее системе, совокупности представляет собой симбиоз, сплав, единство научных, философских, религиозных, общественных, социальных, моральных, нравственных, этических, эстетических воззрений, она вооружает человека знаниями и нормами, необходимыми ему на жизненном пути» [105].

Дибир-кади был большим мастером художественного слова. Он писал одинаково талантливо в разных поэтических жанрах. Ярким образцом его таланта служит поэма, посвященная Умма-хану Аварскому (1761–62 –1801). Достоянием общественности эта поэма стала благодаря публикации С.М. Хайбуллаева в журнале «ХIахьикъат» [106]. В «Истории аварской литературы XVII–XIX веков»

им дана научная оценка этому произведению Дибир-кади, приведены выдержки из поэмы с переводом на русский язык [107]. По одним сведениям текст поэмы был написан Дибир-кади на аварском языке (аджаме), по другим – на арабском языке, а его перевод на аварский язык был осуществлен известным дагестанским арабистом М.Г. Нурмагомедовым. Так или иначе, подлинником этой поэмы мы располагаем.

Как отмечает Дибир-кади в своем произведении, эта поэма – элегия (марсийе) на смерть Умма-хана Аварского. Могущественный Умма-хан, «власть и влияние которого веледствие его больших способностей возрастали день ото дня» [108], совершал многочисленные походы на азербайджанские и грузинские земли. Последний неудачный поход Умма-хана Аварского, который завершился его поражением, как известно, произошел 7 ноября 1800 г. В этом бою с русско-грузинским отрядом у речки Йори он был ранен. Умма-хан Аварский умер в Джаре в 1801 г. По некоторым сообщениям, он был отравлен в доме у своего кунака [109]. Похоронен Умма-хан в Джарах, где «Дибир-кади построил на его могиле зиярат-келью и в течение года читал Коран во имя спасения души своего патрона» [110].

Ниже мы приводим текст поэмы на аварском языке и наш перевод ее на русский язык.

### Гумма-ханасде

Нижеца рецц гъабула гIадегIанав Бичасе,  
Жиндир кIодольиялъе кIудиялги хIелулев.  
КьучI гьечIого гIадамал жинца рижизарурав,  
Рижаралалщиналги паналъизе кьотIарав.  
Ургъел кколел ракIазе ургъизе бакIни буго.  
Халкъалъул лъиял ана, аварагзаби хвана.

Бичасул салам-салат лъеги гъел киназдаго.  
ТпадеГанаб, хирияб рецци буго гъезие.  
Ва, аваразул агълу, нужги хасал чи гуро,  
Гъединаб бецлъиялъул канлъаби риччан тезе.  
Нужедехун халкъалъул башалъиги бугелъул.  
Бецлаб сардилъ цураб моцI накIказулъе тIерхъуна,  
Кинабоги жоялъе паналъи тIад бугелъул,  
ЦохIого цо бетIергъан вуго нахъе хутIизе.  
Щиб жо гъабунаниги, хвелалъул лълъар нахъчIвазе,  
КигIанго цIакъаздаги, гучаздаги кIоларо.  
Аллагъасги нилъее гъадинаб мухъ бан буго,  
Жиндир борхалъиялде борхалъиги шолареб.  
Ригъабазул къучIалги рагъаргъизе гъарула,  
Халкъалъул цIаял свиндал, гъел цIидасан ракула.  
Гъал харбазул цо кечIги гIела цохIо гъельие.  
Гъесул кIодольиялъул цIар тIибитIун букIана.  
Аманатал тIураялъ мустахIикъав вукIана.  
КIудиялгин загIипал гъесухъе руссунаан,  
ТпадеГанавщинавги вуссунеб бакI букIана.  
Гъесда аскIой ахIиги тIадеГанлъи букIана.  
Жиндир тушманзабазе бахъараб хвалчен гIадав,  
Нахъ рильлъаралщиназе гурхIулелъун вукIана,  
ЗагIипасе хIал къезе хIадуравги вукIана.  
Заманаби гелана, заманаби рорхана,  
Гъезул таварихазул [111] байбихъулелги руго.  
Гъезул умумуздасан нахъиялги тIокIлъана.  
Анагури гъанже гъев, гъоз жидер бакIихъ тарав,  
Жиндий сипат гъабизе пасихIазда кIоларев,  
ЛъикIал тIабигIатазда живги разилъун чIечIев,  
Гъездасаги кIудияб жинца тIалаб гъабурав.  
Тпоцебе гъес халкъалъе квер биччана жо къезе,  
Халкъ гъетIана гъесухъе гъунар цебе бачине.  
Квелъ гъетIана гъесухъе, хъулухъчагIилъун чIезе.  
Цинги гъес кверги битIун, байрахъал парпадана.

Бихъухъе тушманзаби жал гъесдаса хIинкъана,  
КIудиял гъесул къасдал гъесул кIварлъун рукIана.  
Чан чIухIараб ракъалде гъес гъужумал гъарурал,  
Гъел ракъазда шулиял хъулби кигIан росарал?  
Мулкал жидер гIатIидал, къосарал тушманзаби  
КигIан гIемер мерхъарал гъесул аскарул чуяз?  
Дудалъун ракI къварилъун, кIанцIизе бакI тIагIарал  
ТIад кверлъун рекъон тезе кигIан мун къачIадарав?  
Гъеб цебетIей букIине гIемер хIалтIи гъабуна,  
Кирехун жал аниги, кидаго бергъунаан.  
Гъазаватал гъаруна, ракъал кодой росана,  
Тушбаби цIикIкIаниги, мун гъалбацIлъун вукIана.  
Тохлъукъе тIаде кIанцIун. хIанцIун тола хвалица.  
БухIараб Баку-Шамах шагъабазул рахъалда  
Хъулбузул тIасияб рахъ гъоркъияблъун лъугъана.  
Киналго гъол тушбаби дудаса гъел лъутана,  
Хъамал гъабун босана, асир гъарун рачана.  
Гъезие швечIогури дудасан паракъалъи.  
Гъезул рукIанагури гIемерал данделъарал,  
ГIемерал риххизари гIажаиблъийищ бугеб?  
Зодил цIваби рахчула, тIерхъуна, раккуларо.  
Гвангъун рогъалил канлъи жидеде тIаде шведеал.  
Дур загъирал сипатал рикIкIине хIал кин кIвелеб,  
Гъел тIадеГанал рукIин рагIараздаги лъала.  
Мун гIедал чамасдакил гъветIлъун ахида жанив,  
ЧегIераб ах жиндалъун берцинлъун, чIухIун ккана,  
Гъеб ахалде гъетIана тIолго халкъалъул ракIал.  
Гъеб ахалъул агъали [112], ракъ жидей къварилъидал,  
Гъелъул гIатIилъиялъухъ тIадеГанал рукIана.  
Жал тIадеги кIанцIана, гъел кIанцIарал гIадинан,  
Нижеца ццин босана ццин босизе кколезухъ.  
Росабаздаги цIехе, агълуялдаги гъикъе,  
Чан захIмалъи хIехъараб тавпикъ [113]  
Аллагъасги къун.

Ганжаялъул агълуялъ кIудаб мунагъ гъабуна,  
Балагъея гъезие чан-чан зигара швараб?  
Мугъаналде чанцIулго нижер гъужумал швана,  
Гъезул тушбабаздаса гъезул ракьги бацIцIана.  
Гъезие къисматалъе босана Ардабилги.  
Нижер гъужумалдалъун Нахичеван тамахлъун.  
Нижер хвалчабаздалъун гъел кодоре росана.  
Азирбижан агъали гъезие мутIигIлъана.  
Нужеца пикру гъабе, нужер рокъи цIикIкIине.  
Кинан бугебан гъикъе Шакиялъул агъали?  
Исламав султIанасул цинги амру бачIана,  
НигIматалгин халгIатал, сайигъатал рачIана.  
Якъутал тIад рекъарал хвалчабигун, хунжрулгун,  
Киналго тушбабазе топгин [114] балагълъун ругел,  
Нужер ГIумма-ханасе гIемер баркалайилан...  
Къосараб агълуялъул цо-цо рекIкIал раккана,  
Гъезул батIи-батIиял макраби загъирлъана,  
Гъезул тадбир къосараз гъел рижизе гъаруна.  
Гъез гъаруна хIиллаби Хъирим [115] агъалиялъе.  
Дуца гъесие гъаре муъминзаби-вацазда  
Гъесие кумекалъе киназулго дугIаби.  
СултIанас мун гъукъичIо къойил амру батизе,  
Тана ришараздасан батIаго мун вукIине.  
Цебего нужер сипат тафсиразда хъван буго,  
ЦIаразда гъорлъ загъираб цIарги дур рехсон буго.  
Цогидазда ретIине халгIатал рекъоларо,  
Мун тIадегIанав вуго, ислам тIадегIанлъарав.  
Жигъадалъул [116] хвалчаби лъалинир дуца течIо,  
Къабе хвалчен, гуре гъеж, рагъул гъалбацI  
ГIумма-хан.  
Цойгидазул букIинчIо дур тIадаб тIадекIанци,  
Багъадурасул ральдахъ гъалана цIа дудалъун.  
Гъелдасанги бачIараб буго гъесий бергъенлъи.  
Ва, капурлъи кIудиял, щиб бокъараб нужее?

Капуразул хIал кинаб, макъу тIагIин гурони.  
Нуж цIунараб ах буго сверун хъаравуллъи тун,  
Бусурбабазе буго нужедасан давлагIи.  
Нужеца гIинтIамани, насихIат къабул гъабе,  
Гъедин гъабичIонани, нижер нужгун гъазават.  
ГIасилъи цIикIкIун хадуб, ахIдезе чи витIана,  
Хехго данделъайилан, гъеб нужер рохелилан.  
Боялгун данделъана. Сулайманил бо [117] гIадин,  
ХIанчIигун гIалхул чундул,  
Гъезда гъорлъ гъечIониги,  
Мун тIаде тIагарлъидал, гъез ахIаби тIамуна,  
АхIи тIамиялъ гъезий басралъи гуреб швечIо.  
Данде чIезе кIвечIелъул, гъез гIакълаби данд рана,  
Цинги жал мекъи рукIин гъезие загъирлъана.  
Хъизамалгин росаби, магIишат жибгоги тун,  
Рахъ-рахъалде тIурана дандечIей гъабичIого.  
Гъел сверун ккун рукIана, цинги чIва-чIван рехана,  
ГIемерисел гъезул чи асираллъун гъаруна.  
Нужер тIамал гъеб буго бецIаб сардида жаниб,  
Хамиз къоялъ къальуда хIукму нужеца гъабуна.  
ХутIбачагIазул ишалъ панальизе гъаруна.  
БагIараб меседальул гъабе нужеца ретIел,  
Нужеда лъикI бихъараб хъахIаб гIарцухъ гъеб къезе.  
Нужеда тIад цо гIазаб рещтIун бачIараб мехалъ,  
Гъелда хадусан бодуль жувазе чи хутIичIо.  
Балагъараз абуна гъаб жо бо бугодаян.  
Гъанже чIолорхъо цIана тIадехун, борхалъуде,  
Паркъана гIурччин байрахъ гъезул бакъбаккудехун.  
Бакъбаккуда, тIерхъуда тушман дуца зурана,  
Бичасул квербакъидал, берцинаб хъулги лъуна.  
Румазул [118] кIудиясда Аллагъас баркат лъеги,  
Жинца дур квераздаги убач гъабун рачIуна.  
Гъез мун рещтIинавуна рорхатал кIалгIабазухъ,  
Гъезулги духъ балагъи гъираялда букIана.

Боязеги рещтине гъезул бакIал гIатIидал,  
 ТалихIаб гурхIелалъха румазе талихI кьураб.  
 Гъезул тириял васал балагъаразда ккола,  
 Жал жавгъар-якъуталъул гъарурал чагIийилан.  
 Рагъал Гюдорциналъулъ рахIат, хIохъбахъи буго.  
 Гюдой риччайги цоги къечхъвайги гъениб буго.  
 Багъадурасул рекIель гъельийги мисал буго.  
 Багъадурлъиялъ гурищ рагъул цаго бакулеб.  
 ХъахIал байрахъазда гъоркъ лъабго боялги руго,  
 Хамиз къоялъ радалго Вахтанги [119] сверун ккуна.  
 Кодой росизе гъелги хъул къотIарал рукIана.  
 Хъала буго шулияб, Хайбар [120] хъала гIадианаб,  
 Зарар жиндий гъабизе захIматаб хъала буго.  
 Гъенир гъезул руччаби, гъаравашалги [121] руго.  
 Жидеде балагъизе нечонго хIал кIоларел.  
 Микъго къоялъ къеркъана, гIарац босе гъарана,  
 Жеги багIараб месед босеянги гъарана.  
 Хъулби чIунтизабулеб кIкIуй эхеде бахъана,  
 ЧIунтиялъе гъельул квер цакъ гучабги букIана.  
 Я, рагъул гъалбацI, дуца шукру гIемераб гъабе,  
 Гъаб иш цакъго кIудияб, бергъараб тIокIлъи буго.  
 Сулайманица гIадин, сайгъатал нахъе ккуна.  
 Сайгъатазухъ жидерго Билкъис [122]  
 Сайгъатлъун гIадин,  
 Две чам-чам гъараваш гъез сайнгъат гъарурал,  
 Гъезул гъаравашалги Билкъис гIадианаб руго.  
 Мун вуго падишагълъун михаягазда [123] жанив,  
 Дуени Рум вилаят [124] гIурччинаб ахлъун буго.  
 Гъелдасанги гъесие тIад рещтIана баракат.  
 Халкъалъул султIанасда гъеб хIал рагIараб мехаль,  
 БухIараб гъесул битIи рещтIун бачIана гъесде.  
 Лъияб дуца гъабизе кверал гъесий рорхана.  
 КIудиясул дугIаялъ берцинлъи тIад рещтIана.  
 Истамбул [125], Мисри [126], Шамаль [127],

Байтул Мукъаддисалъги [128]  
 Цере хъаталги ккун, дуй дугIа цакъаб гъабуна.  
 Гъезул амруялдалъун рузманалъул масжидаль  
 Зугъадааз [129], гIалимаз дугIа две гъабуна.  
 Исламалъе квербакъун, асарал загъирлъана,  
 Даим гъабе, БетIергъан. мун тIадегIанав вукIин.  
 Гъурмал хъахI гъарурасул, гъумер дуца хъахI гъабе,  
 Бахъи бугезул гъурмал рохун хъахIлъулеб къоялъ.  
 Цингиги гъес абуна хазианаби росеян,  
 Босе дихъе доб къолден, къея дихъе доб кIалдин,  
 Гъав багъадурасе гъаб дица сайгъат гъабизин.  
 Чодул къили къвалазда, гIарацги бекъун, къачIай,  
 Гъедианаб айгъиразда гъел гурел рекIунарин.  
 Лъиял халгIатал къачIай, чюзда юкалги лъе,  
 Гъел рихъидал чIухIизе боцIи бугел гIадамал.  
 РетIе дуца, рекIа мун, къабгIея дуца хвалчен,  
 Дудалъун берцинлъанин хъахIаб, кантIараб уммат.  
 Рум дуй буго, дуй буго, две бокъараб буго,  
 Дир аскар кинабгIаги дур хъулухъчагIи руго.  
 Гъеб мехаль нахъ вуссана, купру [130],  
 ЧIамчIамун бана,  
 Гъезие жал кIанцIизе ракъалда бакI тIагIана.  
 ТIадегIанал амраби хIадурлъун жал рачIана,  
 Нилъее жиб бокъухъе рекъелчагIи рачIана,  
 КIиги пачалихъалда гъоркъоб рекъел бижана.  
 Гъоркъорлъаби гъарейн гъари гIемер бачIана.  
 Гъединго, гIурусазул чапарзаби хъвадана,  
 Мун нижер чи вукIанин, гъаб гъавгъа [131],  
 Щиб абуна.  
 Дуца тIалаб гъабураб две нижеца къела,  
 ТIадегIанлъи бокъани, гъебги две гъабила,  
 Гъаб Гуржистан дур буго, рахIматалъул ах буго,  
 Гъаб чIунтIизе гъабуни, тушманзаби рохила.  
 Босе цIикIкIун. лъе харжал дуца нижеда тIадги.

Къабул гъабе, квер баче, ниж къосине гъаруге.  
Ниж мутИгІаллъун руго, гъукъараб жибго тела,  
Щиб жо дур бугеб амру, ишара Гюлеб нижей.  
Гъарараб къабул гъаби – кІудиясул ишлъидал.  
Бакъбаккуде ралагъун байрахъалги къокъана.  
Дур разилъи букІинчІо улкаби хъамал гъари,  
Гъеб гурегги, хъачагълъи дуца биччалароан.  
Хъазахъазда цебе ккун, цо бодул тІел тІаделъун,  
Вилаят хъамал гъабун, пасалъи тІамун тана.  
Бусурбабазе зиян, зарар гъаби кидаго,  
Гъесие гъеб бокъичІо, данде чІарав вукІана.  
ГІузру къабул гъабун Ганжаялъул бутІрузул,  
Жинда гъезул хІалазул гІодой биччай бихъидал.  
Дур тІадегІанаб лага гъеб ракъалде баккидал,  
Киналго тушманзаби – гъел дудаса тІерхъана.  
Халкъалъул бакъ баккана бакътІерхъул рахъалдасан,  
Цинги гъеб халкъалдаго къиямасеб къо чІана.  
БацІ бихъидал лъутулел хІамул гІадин лъутана,  
Жидер ургъарал ишал тІурачІого хутІана.  
Гъал тІокІлъаби рихъидал, нижеца рецц гъабун,  
Киниги тушманлъидал, гъездаги хІал гъабун.  
КІудияб тІадбитІараб талихІ рещтІун бачІана,  
Халкъ жинхъе кІанцІулелъул, бахъи бугеб рукъалъуй.  
Гъалда хадубги дуца кІудал ишал гъаруна.  
Гъел рикІкІине кІоларо, кІудиял гъел рукІиналъ,  
Аваристан ракъалда дуца рижизарурал,  
Чанги пишаби руго, кІудияз къимат къурал.  
Гъев лъугъана кІудиял жинде руссунеб бакълъун.  
Цевеги гъев вукІана жинде гъел руссуневлъун.  
Киналго шагъаразул кІудиял гІадамаца  
Гъеб дур тахалде тІаде зияратал гъаруна.  
Иран, Рум, гІурусазул киназулго мурадги,  
КІвар гъабун духъе швезе, хурхен гъаби букІана.  
Дур лъикІаб хъавадиялъги шайхул ислам вохана,

Гъесдасан дуй нигІматал тІатІалаго рачІана,  
ЧанцІул гъесул фирманал [132]  
Духъе рещтІун рачІарал,  
Дуцаги гъулбас гъабун, гъел тІуразе гъарурал,  
Гъесул две сайгъатал чанги-чанги рукІана.  
Гъединго гІурусазги тІубай берцин гъабун,  
Гъезги две тІатІала сайгъатал ритІана.  
Гъез чанцІулха ритІарал загъир тІалаб гъабурал,  
ТІалаб гъабурабщинаб тІалаб гъабураб ани,  
Цогидазе швараб жо цІакъ дуеги швелаан.  
Закаталаялдаги дур къотІаби шулалъун,  
КІудиялщиналаца две хъулухъ гъабун.  
Мун вижиялъ халкъалъе Бичасул тІокІлъи щвана,  
НигІматалъул бутІаби халкъалъего рикъана.  
Ниж гъедарал анани эбелалъ гъавичІилан  
Умумульго мун гІадав, гъереси букІинаро.  
Нижер гъа хвелароан, кинха хвелеб, тІолго халкъ  
Гъеб гъедин букІиналъе жалго нугІзал ругелъул.  
Дур сахаватлъиялъул нижер кІалъай кканани.  
Ниж гІажизлъун хутІула битІундай, гъетІундаян.  
Ральдал карачел гІадин бачІунеб сахаватлъи.  
НакІкІилъан цІад гІадинан бачІунеб гІадат буго.  
НакІкІул гІадат букІуна цо къоялда цІад балеб,  
Ялъуни горо бала, хІалухъен пасалъула.  
Гъесул къеялда гъоркъоб, нахъа, цин, гъадин, додин,  
ЧІван къотІун къелин гурег магІнабиги рукІинчІо,  
Къурабги къун, квер биччан, гІаммаб къагІидаядла,  
НигІматалгун рахІматал къолев, къолев вукІана.  
Цо кверазда гъоркъоре цойги квералги регъун,  
Гъоркъоса къотІараб къо цохІониги букІинчІо.  
Щиб рахъалъ бугониги, дуда рельеъарав чиги  
Вугин абун абун, гъеб жо дир мекъи буго.  
Нижеца абунани мун вугин рагъул гъалбацІ,  
Гурин абунлеб ккани, гъеб жо хилиплъи буго.

Гьалбацлалъул ракі гьечӀо халкъалъе бетӀерлъун чӀей,  
Гьал рагъаца, гъарабаз [133]  
Гъеб хӀалхъудуй теладай?  
Мун гӀенеккун чӀаниги, цо иш хӀакълъараб мехаль,  
Дур ишара гъабиялъ гӀакълу щун бачӀунаан.  
Кида лъикӀ гьалбацӀ вати – рагъ байбихъараб мехаль,  
Халкъ цӀунизе ккаралъуб, тӀаде кӀанцӀи бугелъуб.  
Дур тӀадегӀанлъиялъул асараздасан гӀела  
Халкъалъе нугӀабильун дур гӀодове виччан чӀей.  
Дуца гъаруралщинал пишабиги гӀамалги,  
Кинабго жаниб бачун, гъайбат, берцинлъи буго.  
Нижедани кидаго дудасан рагӀичӀоан,  
Къелги къалги, мун вельун, бацӀцӀад кӀалъай гурони.  
Пашманав, хъулкъотӀарав духъе вачӀарав мехаль,  
Дудасан гъезде чвахун канлъаби рачӀунаан.  
ГӀемерал гӀадамазда гъоркъов чӀун мун вугони,  
КӀудиял чагӀи дуге хъулухъалъе чӀолаан.  
КӀудияб мажлисалде мун жаниве лъугъани,  
Киналго тӀаде рахъун, дуй хӀурмат гъабулаан.  
КӀудиял бутӀрузда гъорлъ мун кӀалъазе лъугъани.  
ПасихӀал чагӀи дуге мацӀ гьечӀеллъун лъугъуна.  
Жаваб къолев чиясе дуца суал къунани,  
ПасихӀалщинал дуге гӀажизаллъун лъугъуна.  
Гъеб жо бетӀергъанасул дуй къураб тӀокӀлъи буго,  
ТӀолаалго гӀадамазе берцинлъильун жиб чӀараб.  
Кинниги гъаб дуниял чӀараб бакӀ гьечӀеб буго.  
МагӀарул магӀабаца гъебги чӀунтизабуна.  
Нужеда рагӀарабищ нахъе къотӀи бугилан,  
Гъениб халкъалъул берал бецӀал жаллъун рукӀуна.  
Нилъеда тӀад букӀинчӀо гъадин кӀудияб балагъ,  
Гъельул кӀодолъиялъе магӀаби гӀодор тӀурал.  
Гъеб жо квешлъильун гьечӀо, Гъардарасул иш буго,  
Гъеб Бичасул къадарин, къуркъи щвараб бакӀ гьечӀеб.  
Ханзабазул хан хвана, гъезул бетӀер вукӀарав.

КӀудиялщиналаца жиндий хъулухъ гъабурав.  
Дунял тана бетӀерас, ГӀумма-хан ханас гъанже,  
КӀудияб балагъ буго дунялалъул халкъалъе.  
Ва, лазатаб рагӀулав, гъекъарабищ дуцаги  
Кинацаго гъекъолеб гӀажалалъул къогӀаб лълъар?  
Ялъуни гъаб нижеда бералда бихъун лъанин,  
Гъединлъидалищ нижей гъапуллъи рехун щвараб.  
Гуро, АллагъасхӀаги, балагъ гӀаммаблъун ккана,  
Халкъалдаго бихъана гъеб балагъалъул бецӀлъи.  
Мун ракъулъе ун хадуб гӀажаибаб жо гуро,  
Халкъалда тӀад гъеб бецӀлъи бегун даимго букӀин.  
Бищун цере аварал гӀоде абе жал гъесухъ,  
НигӀматазда жанирин гъес жал рехизарурал.  
Халкъалъул бетӀергъанас гъезие гъев гъавуна,  
Жидеде баракатал чвахулеб нур гӀадинан.  
Гъезул лъалаби гурищ чуязда жал рекӀарал,  
Къварилъи тӀаде щварал, гӀадитӀ гурищ гъарурал?  
Халкъалъе гъев вукӀана жидер хӀакъав, гӀадилав,  
Гъеб халкъалъул рукӀана бутӀрул, церехъабиги.  
Гъоркъехун хъулухъчагӀи гъезда гъоркъор рукӀана,  
ТӀадехун бутӀруллъунгин нух малъулел чагӀильун.  
ХъулухъчагӀазул бищун гъитӀиналги лъугъана,  
Халкъалъулго бутӀрузул жалго ханзаби гӀадин.  
Киналго шагърабиги, эв нилъехъ вугеб мехаль,  
Гъесул чапарзабиги цогидазде данде ккун.  
Гъел асирзаби гӀадин азие рахъун чӀана.  
Гъезий тӀокӀлъильун гӀела, жал кире ананиги,  
Кирго гъел цере гъарун, кӀодо гъарун рукӀана.  
Огъ, гъаримал киналго хундерил агъалаби,  
Нужер хайирги ана, рахӀат, хӀалхъбиги хвана.  
НигӀматалги рукӀана, нужер шукру бугони,  
Кинабго хъул букӀана Аварлъи данде гъаби.  
Гъанжейин аваразул мисал буго рихх-риххи.  
Дир вацал, сабру гъабе, кинниги шукру гъабе,

Дос кьучІ лъураб ригь буго, нильехъ нухги хутІана.  
Гъевгун цадахъ Дагъистан гІадлудул вацал руго.  
Нижедасан нужеде дугІа гІаммаблъун ккана,  
Аллагъасул нигІматал нильеда хасал гъечІо,  
Жегиги нуж киналго гъельуль гІахъалал руго.  
ЦІураб моцІлъун вукІана тІадегІанал рахъазе,  
Гъесул нураздалъунин берцинлъи загьирлъараб.  
Жеги бакълъун вукІана халкъальего нур кьолев.  
Киналниги гъал рахъал жиндалъун гвангъун унев.  
БутІрул тІадегІанлъула, бетІер тІадегІанлъгани,  
Гъеб гІадада хванани, лугбал гІадада хола.  
Пакъирав чи вуссунеб хазиналъун вукІана,  
Гъев хведал, талихІ къараб кьо гъездеги бачІана.  
Бечедалги кваналеб ах гІадиनाव вукІана,  
Гъелги гъанже загІипал чагІи гІадин лъугъана.  
Халкъальго жиб гъекъолеб ищ гІадиनाव вукІана.  
Къечараца къеч хъвазе жиндасан лъим гъекъолеб.  
Жеги ралъад вукІана нильейгун цогидазе,  
Жанисан босулеб жо кІудиябги букІана,  
Гъеб ралъдалъан жавгъарги луълуьги [134]бахъулаан.  
Гъанжени гъебги лъугІун, гІицІал чагІи хутІана.  
Аллагъасул хиралъи, гъев тІаде ккаралдаса  
Росабиги боялги цадахъ тІадегІанлъана.  
Кирехун ниж аниги, киналго вилаятал,  
Ниж рещтІараб бакІалда алжан гІадин букІана.  
Гъикъе церехъабазда, нуж унел-рачІунелъул,  
РещтІен, тІоритІиялъул нигІматал кин ккаралин.  
ХІажизабазул рахъаль дир рагІи хІужа буго,  
КІудиязда рихъичІел нигІматал гъезий шварал.  
Хайир гъабулезеги гъесул мугъру гІолаан,  
Кирехун жал аниги, талихІалде щолаан.  
Гъев вукІана рукълъул кьучІлъун тІамурав гІадан.  
КьучІ биххидал ригълъул шулалъи кин букІинеб?!  
Гъаб балагъ киназего гІаммаб балагълъун ккола.

Нильерго халкъальулги аваданлъи хутІичІо.  
Ва, меІер, ахил агълу, чан-чан ахІи букІараб,  
ТІад кьолдабиги ретІун, къачІан къватІир рахъарал.  
Чан рорхатал минаби чІунтІун хвезе гъарурал,  
Нужей гІолон, нужейго чадирал шулаго ран,  
Боялъги, жидецаго рагъ гъабун жал цІунарал.  
Чанги бакІал рагълалги рукІана гури нильер,  
БахІарзалги рукІарал рагълуль жидер хІал лъарал.  
Киналгоги гъел руго цІакълал, лъикІал бахІарзал.  
Халкъаль чІунтизарурал нужецайин къачІарал,  
Гъанже нужер росаби рихъула чІунтараллъун.  
КьучІ гъечІеб къачІазеги кинанха рес батубеб?  
ЦІалкІида жаниб тІураб лъим кинан гъениб чІелеб?  
Бичас чІунтизабизе сабаблъун ккаразул ригь  
Иш сабаблъун ккаразул рукъ чІунтизе гъабуна,  
Гъебги баракат гъечІеб лъугъа-бахъин гъабуна.  
ЧичІиде нуж, гІоде нуж, квешаб нужей батани,  
Гъебги БетІергъанасул рохараб хІукму буго.  
Ва, халкъальул хирияв, духъ гІодичІел щал ругел,  
ГІодиялъ жегигицин бецІиялъ жал гІодулел.  
Дуй лъиялдалъун дугІа гъабичІел чиязулги  
МацІал гъорон хутІаги, кІалдирго гъел ракъваги.  
Кинабниги халкъальго загьир гъабун пашманлъи  
Шаркъалдасан [135] гъарбалде [136]  
Щун буго зигараги.  
Ярагъунесухъ гІадин, пашманлъи загьир гъабун,  
КІудиял чи гъединан гъесухъ пашманго ругел.  
Дица бецал безада гІайибго гъабуларо,  
Бецал бераца гІолеб магІу кинаб букІунеб?  
Ле, бецав мун гъечІони, канлъи бугев гІадинан,  
Гъеб дур канлъи букІуна чараб жоялъул гІадаб.  
Цересел аралщинал кьоял дуда кІочонищ,  
Дур хІалкъаялда сверухъ кІудиял сверун ккурал.  
Чан балагъ дуда тІаса гъесин жибго борхараб,

Гьесул гучал аскараз дуге цуни гьабураб.  
 Цониги инсан вугищ рахIаталда хутIарав,  
 Гьелдаса хадур ругел кIудиялги хутIанищ?  
 Нахье хутIи даймав, гьанив чи толевилан,  
 Гьелде мугъчIвай бугев чи вугевищ ракъалдаго?  
 ГIурусазул кIудиял цадахъ гьедананиги,  
 Мун вокьуларев чилъун кидагоги рукIана.  
 Гьез балъго гуржиязе балъголъи тун букIана,  
 Гуржиязулгун гьезул гара-чIвари букIана.  
 Гуржиял гIурусазул хьулухъчагIи рукIиндал.  
 Гьеб лъана чIахIиязда, киналниги бутIрузда.  
 ЧIарлъул жамагIатазе баракатал цикIкIана,  
 Гьез дуй лъикIлъи гьабуна гьалмагъзаби квешлъидал,  
 Гьазизабазул [137] бодуй гьез квербакъи гьабуна.  
 Гьезие квербакъулел гьудулзаби чIухIидал.  
 Мун чIаго вукIагоги дуге хьулухъ бацIадал,  
 РатIалъун хадуса гьал дуда рихъулелани,  
 Гьезде дуца васият бергъараб гьабилаан.  
 Гьез кидаго зиярат радал, къасде гьабула,  
 Боголид ригъ шванагIан тIасаго ричIуларо,  
 Гьез жидедаго гьоркъоб гIадлуги цIи гьабуна.  
 Дуца хIинкъи къурав чи чан-чан вугев гIадилав,  
 Дуца гьезие хIинкъи чанги-чанги ургъана.  
 Гьезул киналгойлги дуда хадур рильлъана.  
 Гьеб дур лъикIлъиялъе ниж  
 ХIалкIварабIан лъикIлъана.  
 Борхатаб гьаб дур зани гIелебин нижееги,  
 Мун гьанив вугевIан мех – тIолго авар агъали,  
 ТIулбикъарал вацаллъун гьезиеги рукIуна.  
 Гьелги руго гуч бугел, нижей руго къвакIарал,  
 Тушманасе рес гьечIо гьоркъой кIанцIун вукIине.  
 Я, рабби [138] мун БетIергъан, гьезие тIокIлъи гьабе,  
 Гьел руго лъикIал чагIи, лъикIлъи гьабун рекъарал.  
 Я, БетIергъан, унгоги, гьев хвей хIакъаб бугодай,

Дирни цо хьул букIана гьеб жо батиларилан.  
 Гьев нижее вукIана рахIмат-гурхIел бугев чи,  
 Гьанже тохлъукъе тIаде бачIана гьеб хабарги.  
 Дуца тана дурщинал пашманаб хIал тIаде цун,  
 ГурхIарас гьадианаб иш гьабизе кинан кIолеб?  
 Дур халкъаль. дур агълуялъ, дур хабар цIеханани,  
 КIалдиб мацI кIочараца кинан жаваб гьабилеб?  
 Ялъуни рачIанани кIудиязул рахъалъан  
 Чапарзаби, гьезие жавабал лъица къелел?  
 СултIанасул рахъалъан фирманал рачIун швани,  
 Гьезие гIакълу къезе лъиде дуца тIамилеб?  
 Ираналъул шагъасул кагътал рачIунел ругин,  
 Щибиландай, лъицадай гьезие жаваб къелеб?  
 Ва, ракъазе вокьулев, лъикIаб заман букIана,  
 Гьанже беганин дунял, мун нижедаса индал.  
 Дир кIудияв, мун хведал, нижгоги цадахъ хвана,  
 Къиямасеб къоялда дандельилел ратила.  
 Дунялалъул гьуинлъи ана гьеб нижедаса,  
 Аллагъасул гIатIидаб гурхIалида вукIа мун.  
 Я, дир Аллагъ, мун вуго гьоболасе хIурматав,  
 Гьав нижегъобол вуго, гурхIелалде хьул буго.  
 ГIадамазул бищунго сахаватав вукIанин,  
 Сахаватал рукIунеб алжан къе дуца гьесий.  
 БахIарчияв вукIана, гьал халкъал нугIзал руго.  
 Рокъаралгун дандельун гьенивги гьев вукIина.  
 ХIелму бугев, сабурав, нечаравги вукIана,  
 Я, тIадегIанав Аллагъ, мун гурхIагиха гьесда.  
 ТIалтIияс гьаб марсият [139] халат гьабун бицана,  
 Цебе дудасан гьесий гIатIилъиги букIана.  
 Мирза МухIамадица, дур лагъас духъ гьабураб  
 Гьабщинаб гьаб марсият дур хIакъальгуль гьабуна.  
 Дур хIакъальгуль гурони къаламал къиршиларел,  
 Дур хIакъальгуль гурони хъвай-хъвагIай гьабилареб.  
 РахIман БетIергъанасе дицаги рецц гьабула,

Гьал халкъал тӀоритӀулел хӀукму, хӀикматал эсул.  
Салатгин салам лъеги нильер аварагасда,  
Гьев хвей нильее гӀибрат [140], зигаральун чӀун буго.

### Умма-хану

Мы возносим хвалу Всевышнему,  
Величию которого поклоняются и великие мира сего,  
Который сотворил людей из ничего,  
И созданных обреч на смерть.  
Думающим сердцам есть о чем подумать:  
Лучшие из народа ушли, пророки умерли,  
Да благословит их Аллах и приветствует.  
Хвала им высшая, ценная.  
О, аварский народ, чем вы отличны от других?  
В этом мраке не замечаете лучи света.  
Ведь народ к вам относится с доверием.  
Темной ночью полная луна скрывается за облаками,  
Ведь все вокруг бrenно и тленно,  
Один единственный Господь вечен.  
Никакими усилиями избежать чаши смерти  
Не может ни самый лучший, ни самый сильный.  
Аллах предназначал нам это,  
Никакая высота не достигнет Его высоты.  
Он расшатывает фундаменты домов [141],  
Когда гаснут огни у народа, он их снова разжигает.  
Из всего сказанного и одна эта песня  
Является достаточным подтверждением.  
\* Слава о его величии была распространена [142],  
\* Достоин он был этого, выполнял просьбы людей.  
\* Старики и беспомощные обращались к нему,  
\* И высокопоставленные приходили к нему.  
\* Приглашение к нему было делом почетным.  
\* Для врагов он был обнаженной саблей,

\* Отличался добротой к своим последователям,  
\* Готов был оказать помощь слабым.  
Прошли годы, прошло много времени,  
Мы начинаем рассказ о прошедших временах.  
Были среди наших предков выдающиеся люди.  
Ушел, ведь тот, кто был возведен ими на престол,  
Описать которого и красноречивые не в силах,  
Тот, который не довольствовался  
Своими хорошими качествами,  
И требовал от себя большего.  
Он начал с того, что протянул щедрую руку народу,  
Доверие народа помогло ему проявить свой талант.  
Узды правления даны ему, чтобы вести народ.  
Затем он протянул руку, и зареяли знамена,  
\* Увидев его дела, враги его устрашились [143],  
\* Большие намерения стали его делом.  
Сколько неприступных крепостей на этих землях он  
завоевал!  
Сколько гордых стран он подвергал нападению!  
\* Сколько обширных земель и непримиримых врагов  
\* Растоптали его войско и его кони?  
Как ты старался примирить тех, кому причинил  
Страдания, от которых некуда деться.  
Много труда было вложено для достижения  
Такого успеха.  
Куда бы они [воины Умма-хана] ни направлялись,  
Всегда побеждали.  
Священные войны вел, земли захватывал.  
Как бы много ни становилось врагов,  
Ты оставался львом.  
Внезапно напав, поражает смерть.  
На шахской стороне сожжены Баку-Шемахи,  
Их крепости разрушены, сравнены с землей.  
Все те враги убежали от тебя,

Были они схвачены, угнаны в плен.  
Они не видели, ведь от тебя покоя.  
Их было много, собравшихся врагов.  
Разве удивительно то, что они были разгромлены?  
Звезды на небе скрываются, исчезают, не появляются,  
Как только утренний свет их освещает.  
Невозможно перечислить твои ясные черты,  
Что они совершенны, знают и те, кто слышал о них.  
Когда ты вырос в саду подобно финиковой пальме,  
Темный сад украсился твоим присутствием.  
К этому саду потянулись сердца всех людей.  
Обитатели этого сада, когда земли им стало мало,  
Были достойны того, чтобы расширить этот сад.  
(Мы) нападали на них так же, как нападал и они,  
Мы отомстили тем, кому должны были отомстить.  
Спросите в селениях, спросите у людей,  
Сколько трудностей претерпели, Аллах дал нам удачу.  
Народ Гянджи совершил большой грех,  
Посмотрите-ка теперь, как они страдают.  
Сколько походов мы свершили в Мугань [144],  
Очистили мы их земли от их врагов.  
Мы взяли для них Ардебиль [145].  
Наши нападения ослабили Нахичевань,  
И мы своими саблями захватили их,  
Азербайджанский народ нам подчинился.  
Вы задумайтесь, чтобы увеличилась в вас любовь,  
Спросите, как живет Шекинский народ?  
Пришел указ от исламского султана,  
И в благодарность Умма-хану  
Принесли дары, халаты, яства,  
Инкрустированные яхонтами кинжалы и сабли,  
Которые являются грозным оружием для врагов.  
Среди неверного народа обман и предательство возникли,  
Хитрости их разные стали очевидными,

Были в этом виноваты их неразумные,  
Они строили козни против народов Крыма.  
Ты попроси братьев-мусульман помочь ему  
И всех помолиться за него.  
Султан не запретил тебе издавать каждый день приказы,  
Выделили тебя из избранных,  
Давно в тафсирах описаны ваши образы.  
Среди имен упомянуто и твое ясное имя.  
Не всем подходит носить халаты,  
Ты – достойный, для которого ислам есть высшая религия.  
Ты не оставил в ножнах оружие джихада [146],  
Сражайся саблей, засучив рукава, бесстрашный Умма-хан.  
У других не было подобных твоим походов,  
Ты заставил вскипеть море огнем.  
И это также принесло тебе победу.  
Эй, вы, в которых много безбожия, что вы хотите?  
Как чувствуют себя неверные? Они потеряли сон.  
Вас охраняет сад, вокруг которого стражники.  
Мусульмане от вас получают и добычу военных походов,  
Если вы прислушаетесь, примите совет.  
Если вы так не поступите, то у нас с вами – газават [147].  
Как усилился натиск, отправили они глашатая:  
«Быстро собирайтесь, у нас радостная весть для вас».  
Собрались войска, подобно войску Соломонову [148],  
Хотя среди них не было птиц и зверей,  
Как только ты приблизился, они подняли крик.  
Эти крики ничего, кроме позора, им не принесли.  
Так как они не могли вам противостоять,  
Они стали совещаться.  
Им стало очевидно, что они не правы.  
Оставив села, семьи и хозяйство,  
Не оказав сопротивления, разбежались в разные стороны.  
Они были окружены, затем сражены насмерть.  
Многие из них были взяты в плен.

Таковы ваши повадки темной ночью.  
В четверг днем мы вынесли для них решение.  
Слова ораторов взяли нас за душу:  
«Сшейте себе одежду из червонного золота,  
Чтобы отдать его за понравившееся вам белое серебро.  
Когда же беда нагрянула на вас,  
Не осталось у вас после этого людей, чтобы воевать».  
Те, кто увидел вас, сказали: «Неужели это войско?».  
Они попрдержали своих коней,  
Сверкнуло их зеленое знамя в сторону востока.  
К вечеру, когда солнце садилось, ты разбил врага,  
Помощь Всевышнего тебя окрылила надеждой.  
Да снизойдет благодать божья на румского правителя [149],  
Который целовал твои руки.  
Они тебя поместили в высоких дворцах,  
Они служили тебе с большим желанием.  
Есть у них много места, чтобы остановиться и войскам.  
Румийцы счастливы, благодаря божьей милости.  
Их ловкие юноши смотрящим кажутся  
Сделанными из драгоценных камней.  
Стихли бои, и появилась здесь возможность передохнуть,  
Здесь покой и отдых.  
В сердце героя есть и этому пример,  
Ведь геройство разжигает огонь войны.  
Под белыми знаменами стоят три войска,  
В четверг утром мы окружили Вахан.  
Не было надежды их победить.  
Крепость их сильна подобно Хайбару [150],  
Очень трудно нанести удар по этой крепости.  
В ней находятся их женщины и невольницы,  
На которых нельзя смотреть без смущения.  
Восемь дней сопротивлялись, просили взять деньги,  
Просили взять и червонное золото.  
Поднялся вверх дым от разрушающихся крепостей,

Сильным, сокрушительным был удар по ним.  
О воинственный лев, ты многократно  
Возноси благодарность Всевышнему.  
Эта победа дала нам сильное преимущество.  
Подобно Соломону, вернули подарки,  
Билкис [151] была ему самым большим подарком,  
Сколько тебе невольниц они подарили!  
Их невольницы так же прекрасны как Билкис.  
Ты – падишах в любой среде, любом окружении.  
Для тебя Рум – зеленый сад.  
И отсюда пришла к нему благодать.  
Когда же узнал правитель о случившемся,  
Его горячее послание дошло до тебя.  
Чтобы ты совершал благие деяния,  
Он поднял руки в молитве,  
От молитвы правителя стало все вокруг красивым.  
В Стамбуле, Египте, Сирии и Иерусалиме,  
Протянув руки, прочли молитву за тебя.  
По их велению в соборной мечети  
Набожные люди, ученые прочли за тебя молитву.  
Появились приметы, подтверждающие силу ислама.  
Увековечь, о Господи, приметы Твоего всемогущества.  
Тех, кто поступал честно, Ты сделай счастливыми,  
В день, когда лица счастливых от радости светлеют.  
Затем он повелел: «Принесите сокровища,  
Принесите мне ту кольчугу, дайте-ка мне ту саблю [152],  
Я подарю ее этому богатырю.  
Украсьте серебром конскую сбрую с седлом,  
На таких скакунах ездят только подобные ему.  
Подготовьте хорошие халаты, навьючьте коней,  
Чтобы, увидев их, был горд богатый люд.  
Ты надень (кольчугу), оседлай коня, ударь саблей.  
Ты украсил собой светлый, осознавший  
Свои заблуждения народ.

Рум твой, тебе принадлежит, ты хотел его,  
Мои все войска тебе будут служить».  
И в это время он вернулся, разбил наголо всех неверных,  
Им на земле не осталось места,  
Где можно было бы спрятаться.  
Подготовив высокие предложения, они пришли,  
Пришли миротворцы, как мы и хотели.  
И наступил мир между двумя государствами.  
Участились просьбы о двусторонних отношениях.  
А также стали приходиться гонимые от русских:  
«Ты же был нашим человеком, что это за шум?  
То, что ты требуешь, мы тебе дадим.  
Если ты захочешь высокого положения,  
Мы тебе его обеспечим.  
Эта Грузия – твоя, это – райский сад,  
Если его привести в опустошение, враги обрадуются.  
Бери больше, обложи и нас данью.  
Прими (нашу просьбу), пожми руку,  
и не сбивай нас с правильного пути.  
Мы подчиняемся тебе, запретное мы оставим.  
Каково будет твое повеление? Нам достаточно и знака».  
Принять просьбу – прерогатива великого.  
И двинулись знамена в сторону востока.  
Ты не был согласен на разграбление стран,  
Ты не допускал разбой и грабежи.  
С казаками во главе напало войско на страну,  
Разграбило ее и уничтожило.  
Наносить вред, урон мусульманам  
Он никогда не хотел, он противился этому.  
Когда он увидел смиренность предводителей Гянджи,  
Он принял их извинения.  
Когда ты, высокорослый, появился на этой земле,  
Все враги исчезли с глаз твоих.  
Для этих людей солнце взошло со стороны запада,

Затем для этих людей наступил Судный день.  
Они бежали, как бегут ослы, завидев волка,  
Оставив незавершенными свои дела.  
Увидев эти преимущества, мы воздали хвалу Господу,  
Так как они все-таки враги, мы их побиили.  
Счастье охватило нас всеобъемлющее,  
Народ к тебе потянулся, к тому, кто счастье приносит,  
И после этого ты совершал великие дела.  
Их невозможно перечислить, так было их много  
На земле Аваристана великих дел, совершенных тобой,  
Которым дали оценку почтенные из народа.  
Ты стал солнцем, притягивающим к себе великих.  
И раньше ты был таким, и тянулись они к тебе.  
Почтенные люди всех городов  
Шли с поклоном к твоему трону.  
Румийцы, иранцы, русские и все желали  
Увидеться с тобой, завязать с тобой отношения.  
Шейх ал-ислам был рад твоим благим делам.  
Много раз он посылал тебе дары.  
Сколько раз от него ты получал распоряжения,  
Ты ставил подпись под ними, исполнял их.  
Множество подарков он отправил тебе.  
Так же красиво поступали и русские.  
И они отправляли тебе много раз подарки.  
Сколько же раз они сопровождали свои пожелания дарами,  
Если бы ты осуществлял все их пожелания,  
Ты получал бы от них так же много даров, как и другие.  
В Закаталах были прочны твои союзы,  
Их старшие служили тебе.  
От твоего появления на свет народу досталась  
Божья благодать,  
Весь народ был наделен благами.  
Если бы мы поклялись, что не родила на свете мать  
Такого как ты и в поколениях, это было бы правдой.

Наша клятва не нарушилась бы, как же иначе.  
Раз весь народ является свидетелем тому.  
Когда среди нас речь заходит о твоей щедрости,  
Мы не уверены, правильно мы говорим или нет.  
Щедрость твоя подобная морской волне,  
Она так же привычна, как и дождь, льющийся из облаков.  
От туч мы можем ожидать однажды дождь,  
Или же град, побивающий посевы.  
Не было у тебя слов «затем», «потом», «потому» ■  
«поэтому»,  
И в твоих словах не было двусмысленности.  
Ты был щедр и по справедливости делил и раздавал  
И блага, и милость щедрую свою.  
Не было и дня, чтобы ты не делал людям добра.  
Если я скажу, что есть человек, похожий на тебя  
Хоть какой-то чертой характера, я буду не прав.  
Когда мы говорим, что ты отважен в бою как лев,  
Если скажут, что это не так, это – предательство.  
Если лев и не думает стать предводителем народа,  
Разве оставят его в покое эти войны и разбои?  
Даже если ты молчишь,  
Убедившись в истинности случившегося,  
Поданный тобою знак вдруг прояснял все.  
Когда хорош лев? Тогда, когда начинается бой,  
Когда нужно защитить народ, когда нападает враг.  
Из примет, свидетельствующих о твоём величии,  
Народу достаточно и твоё спокойствие.  
Во всех свершенных тобой делах и поступках  
Взятых вместе есть красота.  
Мы никогда не слышали от тебя ни споров, ни ссор.  
Кроме как искренних слов, сказанных тобой со смехом.  
Если к тебе приходили опечаленными,  
Потерявшими надежду,  
От тебя людям шли лучи света.

\* Если ты находился среди множества народа,  
\* Старшие принимались служить тебе.  
\* Если ты посещал большие собрания,  
Все вставали, проявляя к тебе уважение.  
\* Если ты заговаривал на собраниях важных людей,  
\* Твои слушатели теряли дар речи.  
Если ты задавал вопрос человеку, острому на язык,  
То подобные ему красноречивые блекли перед тобой.  
В этом твоём преимуществе, которым наделил тебя Господь,  
Все люди видят красоту.  
И все-таки в этом мире нет места покою,  
И он залит слезами аварцев.  
Разве вы слышали, что есть путь возврата.  
В этом вопросе люди проявляют себя неразумно.  
Нас еще не постигало такое большое горе,  
Оно огромно, и столько пролито слез.  
Это не зло, это божий промысел,  
Это предначертано Господом,  
И невозможно этому сопротивляться.  
Умер хан над всеми ханами, он был их главой,  
Ему служили все великие.  
Оставил теперь этот мир наш господин, хан Умма-хан,  
Большое горе у всех народов мира.  
О красноречивый, испил ли и ты,  
Как и все, из горькой чаши смерти?  
И оттого, что мы видели это воочию,  
Мы потеряли покой и безопасность.  
Нет, клянусь Аллахом, беда стала общей,  
Весь народ увидел мрак этой беды.  
Ты ушел из жизни и неудивительно,  
Что над народом навеки нависла эта беда.  
В первую очередь аварцы, оплакивайте его,  
Ведь он окружил вас благодеяниями.  
Наш Господь создал его для них

Лучом света, сеющим им благодать.  
Разве их пешие не стали ездить на конях?  
Разве он не успокоил охваченных скорбью?  
Для народа он был справедливым, правдивым.  
У этого народа были и предводители, главари.  
Внизу среди них были служащие,  
Наверху во главе предводители, указывающие им путь.  
И самые скромные из служащих  
Превратились в стоящих над народными предводителями.  
Во всех городах, когда он был с нами,  
Их посыльные к нему, по сравнению с другими,  
Как пленники старались угодить нам.  
Куда бы они ни пришли, их выделяли,  
Везде им оказывали почет.  
Ох, несчастные хунзахские жители,  
Ушло от вас добро, покинул вас покой,  
Были у вас материальные блага, если вы благодарные люди.  
Вся надежда была на объединение Аварии.  
Сейчас мы видим, как разобщаются аварцы.  
Братья мои, будьте терпеливы, будьте благородны.  
У нас есть здание, фундамент которого он заложил,  
И остался его путь.  
Вместе с ним дагестанцы – люди порядка и справедливости.  
От нас вам молитва стала общей.  
Мы не избранные для божьей благодати,  
Вы все равны в божьей милости.  
Он был полной луной для высоких дел,  
Его светом была освещена красота.  
Он был солнцем, светившим всему народу,  
Освещающим все вокруг своим светом.  
Народ высоко поднимает голову,  
Если их правитель высоко держит себя.  
Если голова погибает напрасно и тело пропадет зря.  
Он был сокровищем, к которому обращается бедняк.

Когда он умер, для них настало время несчастий.  
Он был подобен саду, которым пользовались  
И состоятельные люди.  
И они сейчас стали слабыми и немощными.  
Он был подобен роднику, из которого пьют все вокруг,  
Из которого утоляет жажду всякий жаждущий.  
Он был морем для нас и для других людей,  
Из которого извлекали много добра.  
Из этого моря доставали и жемчуг, и кораллы.  
Сейчас все это закончилось, и остались люди ни с чем.  
Как нам дорог Господь!  
С тех пор, как он (Умма-хан) пришел к власти,  
И сельчане, и войска стали жить лучше.  
Куда бы мы ни поехали, во всех местностях,  
Где бы мы ни остановились, мы чувствовали себя как в раю.  
Спросите предводителей, какие были условия в их поездках,  
Как встречали и провожали их.  
Я могу сказать от имени совершивших паломничество,  
И слово мое будет аргументом.  
Они получили такие блага, которых не видели и великие.  
И торговцам достаточно было его печати,  
Куда бы они ни отправлялись, им сопутствовала удача.  
Он являлся фундаментом здания,  
Если разрушен фундамент, о какой крепости здания  
Можно говорить?  
Эта беда является общей бедой.  
Не осталось в нашем народе жизнерадостности.  
Ой, люди гор и садов, сколько раз был брошен клич,  
И вы ходили в поход, надев доспехи.  
Сколько высоких зданий вы разрушили.  
Разбив крепкие палатки,  
Войска воевали, защищая себя.  
И сколько было тяжелых боев,  
И были герои, испытанные в боях.

И все они прекрасные герои, храбрецы.  
Вы отстроили то, что было людьми разрушено.  
Теперь ваши селения разрушены.  
Как возможно отстроить то, что не имеет фундамента?  
Как можно сохранить воду в решете?  
Дома, которые предназначались к разрушению  
По божьей воле,  
Были разрушены по его предписанию.  
И это было делом неблагоприятным.  
Если вам плохо, вы плачете, кричите.  
И это является благой божьей волей.  
О любимец народа, кто не оплакивал тебя!  
Люди ослепли от слез, пролитых по тебе.  
Пусть у тех, кто не прочитал молитву по тебе,  
Опухнут языки, пусть они отсохнут.  
Печаль охватила все народы.  
Причитания слышны и на востоке, и на западе.  
Скорбя о нем, как о человеке энергичном,  
Старые люди смотрят на него печально.  
Я не обвиняю свои слепые глаза,  
Что за слезы могут пролить слепые глаза!  
Эй, если ты не слепой, а зрячий,  
То свет для тебя бывает многоцветным.  
Неужели ты забыл прошедшие дни,  
Когда он окружал соседние великие страны?  
Сколько бед он отвел от тебя,  
Его сильные отряды тебя охраняли.  
Разве есть на свете человек, который оставлен в покое?  
Не остались и великие жить на этой земле.  
Разве есть на земле человек,  
Надеющийся на то, что останется вечно жить?  
Если даже высокопоставленные русские будут клясться,  
Они всегда тебя не любили.  
Они тайно вели переговоры с грузинами,

Они с грузинами встречались.  
И так как грузины служили русским,  
Об этом стало известно всем главам и старшим.  
Увеличились благоденствия джарскому обществу.  
Они ответили тебе добром, когда отвернулись друзья.  
Они оказали помощь борцам за веру,  
Когда стали заносчивыми друзья, помогавшие им.  
Если бы ты видел сейчас после вечной разлуки тех,  
Кто служил тебе верой и правдой при жизни твоей.  
Ты оставил бы большое завещание в их пользу.  
Они посещают твою могилу и утром, и днем,  
И до поздней ночи не оставляют тебя.  
Они восстановили между собой заведенные тобой порядки.  
Сколько справедливых среди тех, кому ты угрожал?  
Ты много придумал для них угроз,  
И они все последовали за тобой.  
Мы, как могли, старались быть такими хорошими, как ты.  
Нам достаточно видеть и  
Твою высокую надмогильную плиту.  
Пока ты покоишься здесь, все аварцы  
Родными братьями для них [джарцев] будут.  
Они очень сильные и нам преданны,  
Враги не смогут встать между нами.  
О Господи, надели их преимуществом,  
Они хорошие люди, достойные Твоей благодати.  
О Господи, неужели это правда, что умер Умма-хан?  
У меня была надежда, что это не так.  
Он был для нас человеком добрым, сердечным.  
Это известие для нас было неожиданным.  
Ты оставил своих людей сильно опечаленными,  
Как мог поступить с нами так человек жалостливый?  
Если у твоего народа, у твоих людей спросить о тебе,  
Как могут ответить потерявшие дар речи?  
Или же если придут со стороны правителей посыльные,

Кто будет им отвечать?  
Если принесут фирманы со стороны султана,  
Кому ты поручишь дать им совет?  
Приходят послания от иранского шаха,  
Как и кто будет на них отвечать?  
О ты, любимец людей, было хорошее время,  
Сейчас же, когда ты ушел от нас, мир перевернулся для нас.  
Мой великий хан, когда ты умер, мы тоже умерли с тобой,  
Наверное, встретимся мы в Судный день.  
Мы потеряли вкус к жизни,  
Да будешь ты под сенью милости великой божьей.  
О мой Господь, Ты предписал  
Уважительное отношение к гостю,  
Это Твой гость, мы надеемся на милость.  
Он был среди людей самым великодушным.  
Дай ему рай, в котором находятся великодушные.  
Он был храбрецом и эти народы свидетели этому,  
И там он будет с теми, кого любил.  
Он был добрым, спокойным и совестливым,  
О Всевышний, прояви к нему милосердие.  
Талтинец сочинил эту длинную элегию,  
Раньше от тебя (Умма-хана) он видел свободу.  
Мирза Мухаммад, твой раб, посвятил тебе  
Эту длинную элегию – марсийе.  
Только о тебе будут скрипеть его перья,  
Только о тебе будут его записи.  
Я возношу хвалу милостивому Господу,  
Который отправляет эти народы в последний путь.  
Да благословит и приветствует Аллах нашего пророка,  
Его смерть стала для нас поучительным примером,  
Мы соболезуем.

Элегия Дибир-кади состоит из 484 строк и имеет стройную композицию. Она начинается с хвалы Всевыш-

нему и размышлений о бренности земного существования и неминуемости смерти. Вторая часть поэмы, как и требуется по жанру, посвящена описанию достоинств Умма-хана Аварского. Он наделен такими эпитетами, как: бесстрашный («отважен в бою, как лев»), мудрый как Соломон, величественный («ты ладишах в любой среде, в любом окружении»), «солнце, светившее всему народу», щедрый («щедрость его подобна морской волне, подобна роднику, из которого все пьют»), красивый и благородный, почитаемый везде, где-бы ни появлялся, добрый, сердечный, справедливый и т.д.

Черты характера Умма-хана, описанные Дибир-кади в деталях, совпадают с характеристикой, данной ему в своем труде Хайдарбеком Геничутлинским [153]. Можно предположить, что он был знаком с этой поэмой.

После описания героических подвигов и военных походов Умма-хана автор переходит к третьей части касыды, к оплакиванию умершего. Состояние глубокой скорби выражено им в словах «нас еще не постигало такое горе», «люди ослепли от слез, пролитых по тебе», «причитания слышны и на востоке, и на западе», «мир перевернулся для нас». Смерть Умма-хана – невосполнимая утрата для всего народа, после его смерти настало время несчастий, «горе огромно, столько пролито слез». Память об Умма-хане и его дела должны поддержать и вести народ по указанному им пути, не допуская разобщения и расслабления людей.

Дибир-кади просит Всевышнего проявить к нему милосердие и принять его как дорогого гостя.

О мой Господь, Ты предписал уважительное  
Отношение к гостю.

Это Твой гость, мы надеемся на милость.

Искренни, неподдельны чувства, идущие из глубин души человека, близкого Умма-хану, прошедшего с ним путь славных побед и горьких поражений.

Восторженно-торжественный тон повествования, реалистичность описаний и историчность выводят поэму Дибир-кади за рамки традиционного марсийе. Поэма сочетает в себе черты, характерные исторической песне и героической эпосу.

Сильна поэма и своей художественной стороной. Мы видим в ней широкое применение метафор, гипербол, художественных средств выражения экспрессии (восклицания, благопожелания, проклятья). Образность поэтического языка автора передана через использование такого художественного приема как обращение к природе. Использованные в разных частях поэмы слова: «солнце», «луна», «небо», «дождь», «облака», «тучи», «град», «море», «морская волна», «родник», «сад», несут в себе разную смысловую нагрузку.

Таким образом, поэма Дибир-кади является высокохудожественным, исторически значимым сочинением.

Дибир-кади принадлежат стихи религиозного содержания на аварском языке, записанные им аджамским (арабографическим) письмом. Мы их условно называем /Мава'из/ – «Проповеди». Значимость их велика, т.к. они являются автографом и представляют собой один из ранних цельных, связных текстов на аварском языке, написанных аджамским письмом. Как известно, Дибир-кади принадлежит заслуга в дополнении и усовершенствовании аджамской системы алфавита для аварского языка, образцы которого в виде отдельных слов встречаются еще в XV веке. Как отмечает М.-С. Саидов, «Алфавитом Дибир-кади аварцы пользовались без особого изменения и реформы вплоть до революции» [154].

Текст плохо сохранился, местами просматривается слабо. Ниже мы приводим текст [155] на аджаме и его прочтение.

حَلْ كُولُو شَيْبِ أَلْوِ شَيْبِ كُكِبِ رَعَاوِ شَيْبِ جُ بِكُولُو حَيْرِ... رُقَلُو  
 شَيْبِ كُ جَنْدِرْ عُجْطَ بَتَزْ هَيْلُو..... هَيْرُو  
 ... رَخْلَدَصَّ وَرْدُو بِكَلْدَصَّ رِ كَدُو چِرْخُ لُكَبِ جَنْدِرْ هِچُو  
 خَلَقْدَخْنُ خَلَقُو  
 جَنْدِ بُكْرَبِ كُرَبِ مُلْكَ لَلْ بُكْتَرَبِ كَنْبِكِ كِشَلْدِ جَنْدِرْ  
 رَضِي لِ هِچُو  
 جَنْصَ بِيحَرْبِ كُرَبِ خَلَقَ لَلْ ( شَيْبِ كُ جُ ) بَنْلَرُو  
 جَبْرَاتِلْ كِمِ مِيكَائِيلِ اسْرَافِيلْ كِمِ عَزْرَائِيلِ مُنْكَرْ كِمُو نَكِيرِ كِي  
 مَالِكْ كِمُو رِضْوَانِ كِي  
 ..... هَلْ كُرَلْ رُكْ دَلْ كِ مَلَايَكْرَبِ لَعَزَلْ خِرْهَرُونِ رِجْرَلْ  
 اللَّهُ صَط... مَلْنِ شَيْبِ هَيْلَالِ بَرْ قَشْرَعَنْ سَعْتَكِ جُدِي عِصْلِ هِچَلْ  
 هِچَلْ بَكِينِ لِ زُولِ هِچَلْ  
 .....  
 نَعْمَتَلْ جِدِ هِچَلْ اللَّهُ صِلْ..... كَلَمْ.....  
 ... اَوْرَ كَصْ..... رِطْرَبْ جَنْدِ جَنْصِبْ حَقَبْ دِينْدَ طَوْر...  
 اَدَمْ اَوْرَ كَصَطْ اَنْثُكْ طَمْچْ رِشْطَرَبْ كَقِيلْدِ اَنْثُكْ  
 شَيْثِ طُكِ رِشْطَرَبْ  
 نَسْ سِيْ اَدْرِيْسِيْ كِ اَنْثُكْ اِبْرَاهِيْمِ قُرَبْ مُوسَى خْ ثُوْرَايَهْ قُرَبْ  
 زَبُوْرِ دَاوُدِ قُرَبْ  
 اِنْجِيْلِ عِيْسَى خْ قُرَبْ قُرْآنِ اَحْمَدِ قُرَبْ اَوْرَ كُرَبِ اَدَمِ شَيْثِ كِمْ

اَدْرِيسِ كِمُ نُوحٍ  
 هُوْدُ صَالِحِ كِمُ اِبْرَاهِيْمِ خَضِرُ لُوْطُ كِمُ اِسْمَاعِيْلِ شُعَيْبُ يَعْقُوْبُ كِمُ  
 يُوسُفُ مُوسَى اَهْرُوْنُكُمْ  
 اَلْيَاسُ دَاوُدُ سُلَيْمَانُ اَيُّوْبُ يُوْنُسُ زَكَرِيَّا ... يَحْيَى عِيْسَى  
 مُحَمَّدُ الْمُصْطَفَى  
 حَقْلُ نُخْلٍ رُسْمُ خَلْقَلْدِ جَلِّ رَطْرَلُ مُعْجَزَاتِلِ كُدَى قُوْنِ اللّٰهِ صِي  
 زَقُّ هَرُوْرَلِ  
 جِدْرُ خُرْمَتَلِ كَرِّ نَلَطُ طَدْ هَيْرَلِ كِشَلُ تَقْصَالِدَ صَّ جِدْرُ  
 چَرخَكِ رَزْدَلِ  
 اٰخِرُ قِيْمَصِيْبُ مِخْ (?) چِي حَقْبُ حَبَلِ سُوْاَلِ ... عَاذَابُ كِ حَقْبُ  
 ... طَدْ رِخْنُ جَزَا حَقْبُ حِسَابُ كِمُ مِيْرَانِ صِرَاطُ كِ حَقْبُ اَلِ  
 جَحَنِكِ جُحَحِكِ كِيْنِكِكِ حَقْبُ  
 زَالِدُ خَرَبُ حَقْلُوْنِكِ كَلْبُ جَنْصُ بَجَلِدُ شَيْبُ حُ خَلْبُ...

ХІал кІолев, щіяб л҃алев, щіябгоги ра҃гулев, щіябго  
 жо бихулев, хайир... рокулев.

Щіябго жиндир г҃ужда батизе г҃абу-  
 лев.....

... рахьалдаса вацц҃адав, бакьалдаса рикк҃адав  
 черх-лугби жиндир гьечлєв, халкьалдехун халикьав [156].

Жиндир буклараб гуреб мулкальуль буклунарєв, ки  
 набниги квешалде жиндир разилъи гьечлєв.

Жинца бижараб гуреб халкьальуль (щибго жо) бату  
 ларєв.

Джабраилгим Микаил, Исрафилгим Азраил, Мункар-  
 гиму Накирги, Маликгиму Ризванги,

.... гьел гурел цогидалги малаикзаби – лагъзал хира  
 гьарун рижарал.

Аллагьас...малъан щияб гьабулел, бер кьанщизегІан  
 са҃латги жидєй ...гьечлєл

...гьечлєл. бихьинлъи, цульи  
 гьечлєл.....

.....нигІматал жидєй гьечлєл,.....Аллагьасул  
 .....калам.....

...аварагасе ритлараб....., жинда жанисєб хІакьаб,  
 диналде ...

Адам аварагасде аңцго тІамач рештлараб, кІикьоялда  
 аңцларабго Шиситлєги рештлараб,

Нусго Идрисиєги, аңцго Ибрагьимие кьураб, Му-  
 сахье Товрат кьураб, Забур Давудий кьураб,

Инжил ГІисахье кьураб. Кьурьан АхІмадий кьураб,  
 аварагзаби Адам, Шисгиму, Идрисгиму НухІ,

Гьуд, СалихІгиму Ибрагьим, Хизр. Луггиму  
 ИсмагІил, ШугІайб, ЯгІкьубгиму Юсуф, Муса, Агьрунги-  
 му [157]

Ильяс, Давуд, Сулайман, Аййуб, Юнус, Закария...  
 ЯхІйа, ГІиса, МухІаммад ал-Мустафа.

ХІакьал нухал росуму, халкьалде жал ритларал,  
 му҃г҃жизатал [158] кодой кьун Аллагьас цІакь гьарурал.

Жидєр хІурматал ккезе нилъетІа тІад гьабурал,  
 квешлъи-накьсалалдаса [159] жидєр черхги рацц҃адал.

Ахир кьийамасєб мєх члєй хІакьаб, хабалъ суал ...  
 ларабги хІакьаб.

.....тІадє рахьин жаза [160] хІакьаб, хІисабгиму ми-  
 зан [161] сират҃ги хІакьаб, алжанги жужахІги кІиябгоги  
 хІакьаб.

Азалалда [162] хьвараб хІакьлунги кколеб, жинца  
 бижилалде щияб жо хьвалєб...

В небольшом турки Дибир-кади отражена мини-картина истории мировых религий. Автор начинает с описания примет Всевышнего, далее даны описания ангелов и имена пророков с указанием их пророческой миссии. Стихи завершены перечислением ожидаемого после смерти. В поэтической форме проповедуются принципы ислама, изложенные в Коране, Сунне и хадисах. Как мы видим, Дибир-кади свои глубочайшие познания мусульманской теологической литературы использует для просвещения, духовного воспитания людей, предостережения их от заблуждений и отклонений от священных заповедей.

Его перу принадлежит сочинение на арабском языке о запрете питья вина «Такрират фи тахрим ал-хамр ва шурбихи» [163]. Написано с привлечением большого количества сочинений арабских авторов по богословию и фикху. Как истинный мусульманин, Дибир-кади большое значение придавал пропаганде исламских ценностей и моральных принципов в своих сочинениях. Эта тема раскрыта Дибир-кади во многих своих трудах, в том числе и в указанных им поэтических произведениях «Зарифат ал-касид ли рагм ал-хасид» и «Бада'и' ас-салат би лавами' ал-василат» [164], которыми на сегодняшний день мы не располагаем.

Перу Дибир-кади принадлежит поэтическое произведение на арабском языке «Тухфат ал-'ахавайн 'ан ас-сафар ан-накдайн» – «Подарок двух братьев о походе за двумя драгоценными металлами» (не сохранилось).

## §2. Переводы

Из переводов Дибир-кади в нашем распоряжении следующие:

Переводы персидских стихов (автор не указан) на арабский и аварский языки [165].

Перевод завещания пророка Мухаммада с персидского языка на арабский язык. Копия этого текста была привезена из Карабаха посольным Султан Ахмед-хана [166].

Перевод отдельных сур из Корана на персидский язык [167].

Перевод «Калилы и Димны» – сборника нравоучительных рассказов животного цикла на аварский язык [168]. К сожалению, мы не располагаем этим переводом.

Ниже мы приводим текст стихов на персидском языке, переведенных Дибир-кади из Хунзаха на аварский язык, а также комментарии к ним, данные Дибир-кади на арабском языке. Тексты стихов Дибир-кади содержатся на 3-й, 4-й и 5-й страницах сборной рукописи №53. В ней собраны лексикографические сочинения, составленные им.

Текст на персидском языке (с сохранением авторского написания):

آب سیاہ کہ از چشمہ ہا ہم انیکہ بہارید

برنامی چون درہ کردیدہ بہارید

نفسم کہ از باطنم برآمد

در خانی چون ابرہ کردیدہ در آمد

بقارہ کہ در پاییز بہارید

سبز کیاہ کردہ است کردانیدہ خشک

ممچون بیمار فراقی

سینہ م کہ کردانیدہ بخشک

بہارندگی در بہاریرا بہارید

۳- ای نفس الذی یخرج من باطنی.

3 - «То есть вздох, который выходит из моей груди».

۴- فی دارک محولا مثل السحاب دعاء بالدخول.

4 - «В твоём доме превращается в облако, молящее выпустить его».

Перевод и комментарии на арабском языке даны к двум начальным персидским бейтам. Далее следуют переводы этих же стихов на аварский язык. Дибир-кади отмечает, что аварский язык является основным среди многочисленных «аджамских» языков (дагестанских), что касается арабского и персидского языков, то они благозвучны и богаты своим лексическим составом [169].

Перевод вышеуказанных персидских стихов на аварский язык, выполненный Дибир-кади их Хунзаха и записанный им на аджаме.

چونکه تازه کردانید کياه خشک

دوستی تازه اگر داری همچنان

سینه م را باز کردید از خشک

سیاه جامه اگر پوشیدم آشکار

میت رسم هر کآه از عیب دوشمان

دیپای سیاه بلکه بی آشکار

می پوشم بر تنم که کوشتش چو درآن

اگر دارم کریه حیران

فرحی میدارند از کریستن زدآن

بلکه کریه دارم کریه حیران

از بھر کردی دوستی

Перевод и комментарии Дибир-кади к стихам, данные им на арабском языке.

۱- ای الماء الاسود السواد الذی من عینی فی هذا الوقت یحطر و

یسیل و المراد بالماء السواد الدمع و بالامطار البكاء كما لا یحقی.

1- «То есть черная вода, которая льется сейчас из моих глаз, несется потоком». Дибир-кади отмечает, что под «черной водой» подразумеваются слезы, а под «несется потоком», «льется» – плач.

۲- ای علی کتابک محولا دعاء بالامطار مثل الدرّة.

2- «То есть слезы льются на твое письмо, превращаясь в жемчужины».

دیر بادیس چاخلیب چیعیراب لدآل ماعو

نخاحب مارغال لون چاخیکی ژ الویب دور طیکالدی

دیر اورهیص او هولیب بو حاراب عیشقول حوکیل

روثول ناک لومو لیکی مون وو کونیب حوجرایالدی

حاسلیخی عازو بادال عورشیناب نخیر باقال

نخیر لومو باقان بوکو باکیناب هب دی ر کیرن

ای نخدادی زاد بانانی باقارب کی زیلولیب

زی یاب روقی هابونی کیرین دیر کی زیلیلا

طاتون چیعیر بانانی چالییلا حین قولاً

چیعیراب قاطیفا ری طیلا مارغالول چیرخاندا

صَيِّ دُونُ عوداناني رَلْنُ كُورِيلُ رُونَحِيلا  
حَيْرَانابُ عودى هابلا دوسًا رُقَى تِي يالولُ

Дир бадиса чваххулеб чеггераб лъадал маргу  
ХъахIаб маргъаллъун чваххаги цIалулеб  
Дур тIехъалде.

Дир ургъиса угъулеб бухIараб гIишкъул хIохъел  
РусулнакIкIлъуму лъеги мун вукIунеб хIужраялда.  
Хасалихъе гIазу байдал, гIурччинаб хер бакъвала.  
Херлъуму бакъван буго бахъинаб гъаб дир керен.  
Ихдада цIад банани, бакъварабги цIильулеб,  
ЦIияб рокьи гъабуни керен дирги цIилъила.  
ТIатун чеггер банани, чIвалийилан хIинкъула,  
Чеггераб къатIипа [170] ретIила  
Маргъалул черхалда.  
Цее дун гIоданани, ракъан гурел роххила,  
ХIайранаб гIоди гъабила дуца рокьи теялъул.

В целом перевод стихов на аварский язык соответствует оригиналу. Исключение составляет 15-строка персидских стихов, она не полностью отражена в переводе. Это вызвано, скорее всего, тем, что содержание строки повторяется с незначительными изменениями в 13-й строке. 7-я строка выпала из перевода, ее содержание передано индизказательно. В перевод 8-й строки введены дополнительные слова, сделано это, как помечено автором, с целью сохранить размер стиха [171].

Перевод на русский язык:  
Черные слезы, льющиеся из моих глаз,  
Пусть падают белым жемчугом на твою книгу.  
Мой горячий вздох, полный любви,  
Пусть туманом войдет в твою келью.  
От выпавшего осенью снега засыхает зеленая трава.

От боли разлуки увяла моя белоснежная грудь.  
От выпавшего весной дождя сухая трава оживает,  
Если придет новая любовь, оживет моя душа.  
Если открыто облачусь в траур, опасаясь,  
Что убьют меня,  
Черным бархатом оберну тело, подобное жемчугу.  
Если заплачу я открыто, обрадуются мои недруги.  
Сочиню я удивительный плач о любви,  
Оставленной тобой.

Стихи, записанные Дибир-кади на аджаме, ценны тем, что являются автографом и имеют большое значение как один из первых образцов перевода стихов классиков персидской литературы на аварский язык.

### §3. Лексикографические сочинения

Работа Дибир-кади в области составления двуязычных и трехязычных словарей положила начало развитию в Дагестане лексикографии как науки.

Перу Дибир-кади принадлежат несколько небольших по объему лексикографических работ, написанных в 1196/1781–82 г. в Панахабаде. Они собраны в одну сборную рукопись и не имеют авторских названий. Это: арабско-персидский словарь с подстрочным переводом на тюркский язык; словарь арабских слов и выражений с переводом их на персидский язык; словарь арабского, персидского, тюркского и аварского языков; словарь тюркского языка с подстрочным переводом на персидский, арабский и аварский языки [172]. Аварские слова приведены под тюркскими и персидскими и арабскими словами в качестве их эквивалентов. Толкуемые слова объединены по тематическому признаку и охватывают широкий круг лексики, связанной с трудовой деятельностью человека, с

флорой, фауной, географическими и космографическими представлениями. В отдельную главу включены прилагательные и глаголы. Дибир-кади приводит 179 глаголов аварского языка в инфинитивной форме в качестве соответствий глаголов персидского, арабского и тюркского языков, передающих самый разнообразный спектр действий и состояний человека. Дибир-кади работал над этими словарями в Панахабаде, в доме у карабахского правителя Ибрахим-хана с 12 июля – по 10 августа 1782 г.

«Маджма‘ ал-‘асам» – «Собрание слов», это сочинение имеет еще одно название – «Тибйан ал-лисан ли та‘лим ас-сибйан» («Объяснение языка для обучения детей») [173]. Дата составления словаря – 4-е число месяца джумада-с-сани 1199/1784 г., 14 апреля. Как указано в колофоне, Дибир-кади «освободился от составления этой рукописи после работы над ней при помощи великого ученого Хасана из Кудали». В авторском предисловии сказано, что это – собрание некоторых слов трех важнейших языков, взятых из трактатов, комментариев, супракомментариев, и оно является кладом для того, кто хочет постичь науки на персидском и тюркском языках». Тюркский и арабский переводы слов даны над персидскими словами мелким почерком. Языковой материал распределен по разделам (фасл) и главам (баб), которые построены по алфавитному принципу. Каждая глава содержит грамматические комментарии на арабском языке. В персидско-арабско-тюркском словаре Дибир-кади «Маджма‘ ал-‘асам» получил отражение довольно значительный лексический материал аварского языка. Переводы персидских слов на аварский язык даны реже их арабских и тюркских эквивалентов и в большинстве случаев без указания языка. На л. 2б–3б дан персидский глагол «амадан» – «приходить» в различных грамматических формах и их соответствия в аварском языке. К примеру: вачине – приходить;

вачлун вуклун вуго – приходил; вачинев вуклун вуго – шел; вачлани – если придет; вачлинчлонани – если не придет; вачларавани – если бы пришел; вачлинеган – пока приду и т.д. В словаре приведено полное спряжение этого глагола в прошедшем времени в утвердительной и отрицательной формах. На л. 4б–10а практически ко всем приведенным персидским глаголам Дибир-кади дает перевод на аварский язык. Мы насчитали 137 аварских глаголов в инфинитивной форме, со значением движения, действия и состояния.

«Маджму‘ ал-лугат» – («Собрание языков») – персидско-тюркский словарь, в котором местами даны эквиваленты персидских слов на арабском языке [174]. Дибир-кади завершил составление этого словаря в городе Панахабад в месяце раджаб 1198/1783–84 г., май.

Словарь «Маджму‘ ал-лугат» разбит на разделы и главы, лексический материал распределен по грамматическим признакам: глаголы, прилагательные и имена существительные. Имена существительные Дибир-кади группирует по тематическому принципу. И в данном словаре, как и в предыдущем, приведено довольно большое количество слов на аварском языке. Это – обозначения природных явлений, продуктов земледелия и садоводства, птиц, зверей, человека (названия частей тела), орудий труда.

Включение грамматических пояснений и широкого круга лексики аварского языка служило задачам создания учебного пособия для обучения местного населения восточным языкам. Это было вызвано государственными интересами Аварии, необходимостью подготовки секретарей – мунши для ханской канцелярии.

Им составлены разговорники – аварско-азербайджанский, аварско-лакский и аварско-грузинский [175]. На сегодняшний день мы ими не располагаем.

Самым крупным, фундаментальным лексикографическим трудом Дибир-кади является его трехязычный словарь «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» – «Камус фарси-'араби-турки» («Собрание двух языков для обучения двух братьев») – «Персидско-арабско-тюркский словарь». Окончательная редакция и сверка этого словаря закончена 23-го зу-л-ка'да 1214/1800 г., 18 апреля. [176]. Задуман словарь был как персидско-тюркский, но т.к. лексика арабского языка нашла в нем такое же отражение, что и лексика вышеназванных языков, то фактически получился трехязычный словарь. Данный словарь, как и вышеназванные, является автографом. Предисловие составителя словаря предваряет обращение Саадуллы, сына Абдулмаджида, сына Али Килича [177], в котором он говорит о ценности данного словаря и необходимости его издать. Он пишет: «Когда я изучил эту ценную книгу, написанную на жемчужных страницах алмазными буквами, названную «Собранием двух языков для обучения двух братьев», я нашел ее вместилищем двух морей и местом восхода двух лун... Как же иначе, когда она является сочинением того, кто известен своими достоинствами и на западе, и на востоке. ...Клянусь Аллахом, если бы сочинение было написано персом, это было бы удивительно, а так как оно написано не персом, оно вызывает еще большее изумление. И сохранилась эта книга на рубеже веков, не изучена и не распространена до сих пор, чтобы приносить удивительную пользу». В конце обращения стоит дата – 27-е раби' ас-сани 1337/1919 г. 2 февраля.

В авторском предисловии указаны цели, побудившие Дибир-кади составить этот словарь. В нем говорится, что данный трехязычный словарь был составлен в учебных целях по указанию Умма-хана Аварского, т.к. была необходимость подготовки переводчиков со знанием персидского и тюркского языков.

Толковый персидско-арабско-тюркский словарь Дибир-кади содержит 3790 словарных статей, структурно объединенных в разделы (баб) и главы (фасл). Принцип расположения вокабул алфавитный: по первой букве толкуемого слова построены разделы, по последней букве толкуемых слов – главы. Лексический материал словаря разбит на 20 глав. В разделах глав изложен грамматический материал, далее следуют статьи толкуемых слов. Каждая статья содержит описательное обозначение произношения толкуемого слова. В качестве пояснения приводится слово созвучное толкуемому, с тем же набором гласных. В статьях даны графические и фонетические варианты толкуемого слова: [афзанидан, афзудан, фозудан] – увеличивать, увеличиваться – с. 44. Дано основное, первичное значение и варианты смысловых значений: [тиг] – употребляется в значении – меч, а также в значениях – острие меча; вершина горы; куча неочищенного зерна – с. 334. Приводятся синонимичные слова: [сах] – синонимом является слово [хонак] – прохладный, слова с противоположным значением: [торш] и [торош]– [ширин] – сладкий – с. 320. В ряде случаев указываются омонимы: [хастан] – вставить и [х(в)астан] – желать – с. 92. Указаны примеры аллитерации: [шиб-тиб]– склон, скат – с. 172.

В словарных статьях мы нередко наблюдаем передачу иносказительного, метафорического значения комментируемого слова под термином «кенайе» и «эсте'аре». К примеру, в статье [сахт] – трудный, в качестве иносказания приведено слово [сахтру] – нахальный – с. 186.

В статье толкования Дибир-кади дает элементы этимологии толкуемого слова, высказывает свои предположения относительно происхождения, графического изображения, фонетических особенностей слова, иногда идущие вразрез с мнением цитируемых авторов. К примеру, в статье [падруд] – прощение, Дибир-кади приводит точку зре-

ния Сурури, который, в отличие от автора «Нисаб ас-сйбан» Абу Насра Фарахи, считает, что это слово не может означать «хвалить» или «приветствовать» и высказывает свое суждение: «однако я думаю, что слово [даруд]/ является редуцированным от [падруд]» – с. 212. В статье [казз] – шелк, он указывает, что «данное слово является арабизированным от персидского слова [каж], означающего шелк-сырец, т.к. «звука «каф» ق нет в основе персидского алфавита, как было отмечено нами в предисловии» – с. 300. Это примечание противоречит мнению `Ибн Саййида `Али, который считает данное слово арабским.

Под толкуемое слово подводятся производные слова и сочетания слов, показывающие типы связи или смысловые сдвиги толкуемого слова, например: в статье [герд] – круглый, даются следующие словообразования: [гердбаз] – вихрь, смерч; [гердаб] – водоворот, омут; [гердафтаб] – солнечный диск. Приведены арабские заимствования в персидском языке и слова общие для персидского, арабского и тюркского языков. Например: [рикаб] – стремя – «арабское слово, используется и персидском языке...» – с. 170; [сазавар] – «достойный, слово применяется и в персидском и тюркском языках» – с. 270; [нарендж] – «апельсин, слово общее для всех трех языков» – с. 199. Приведены диалектные варианты толкуемых слов и случаи употребления этих слов. К примеру, в статье [ашурдан] – месить сказано, что это слово «в языке исфаханцев употребляется в значении «мыть», в значении глагола [шостан]» – с. 41. К словарной статье [сахтан] – строить, к тюркскому эквиваленту [йасамак] на полях дано пояснение: «это слово (встречается) и у румийцев, а у кызылбашей в том же значении употребляется слово [гайрмак]» – с. 103.

Помимо сказанного, словарная статья содержит иллюстративный материал в виде пословиц, поговорок, под-

твердительных стихотворных цитат, высказываний отдельных ученых, философов и мудрецов.

К сожалению, большинство поэтических строк дано без указания их авторов. Они вводятся словами: «как сказал известный поэт», «из слов некоего рассказчика» и т.д. Некоторые словарные статьи включают два или три поэтических примера, которые, как правило, представлены бейтом или полустихием (мисра). Иногда в качестве иллюстративного примера приводятся несколько бейтов философского содержания (кыт`а) и четверостишия (рубай).

Весь или почти весь лексический материал, т.е. не только эквиваленты основных толкуемых слов, но и производные от них, грамматические формы, приблизительно весь материал, относящийся к персидским вокабулам, отражен в арабском и тюркском языках. Исключение составляет стихотворная цитация. На арабском языке в тексте мы стихов почти не встречаем. На тюркском языке даны стихотворные строки к толкуемым словам, и зачастую они вынесены за рамки словарной статьи, помещены на полях рукописи и снабжены пояснительными значками.

Словарь Дибир-кади содержит лексику аварского языка на более 80 страницах. Она передана отдельными словами, выражениями и самостоятельными предложениями. Можно выделить четыре принципа размещения лексики.

1) Слово на аварском языке дано в тексте словарной статьи в качестве эквивалента основного толкуемого слова. Например: «[фондок] – в «ад-Диван» указано на использование этого слова в трех языках. Это – известный плод, в аварском языке он называется «хас цлулакьо» («парс цлулакьо») [178]. Чаще всего аварские слова, включенные в словарные статьи, представляют собой заимствования, к примеру: «[сорондж] – слово огласовано двумя даммами и сукуном над «нун», означает разновидность красного цве-

та. Слово является общим для трех языков, употребляется также в аварском языке» [179]. Другой пример: «[азад] пишется с маддой, это – форма прошедшего времени от глагола [азадан] – освободить, отпускать на свободу, используется также в значении «свобода», по-тюркски – [тархан], оно применяется и в персидском языке, часто встречается в сочинении «Тарих-е Чингиз-хан», употребляется это слово также в аварском языке [тархъан], оно является общим для этих языков, а Аллах самый знающий» [180].

2) Аварское слово дано в словарной статье под или над текстом, в основном под тюркскими эквивалентами толкуемых персидских слов.

3) На полях страниц даны аварские слова в качестве эквивалентов персидских и тюркских слов, вынесенных за рамки текста.

4) Аварские слова, относящиеся к персидским лексическим единицам, комментируемым отдельной словарной статьей, маркированы определенными пояснительными значками.

В ряде случаев Дибир-кади указывает на происхождение слов, сопровождая их пояснениями: «по-аварски», «в аварском языке». Описательным путем дано в нескольких местах написание аварских слов, например: «[нушадар]... в нашем аварском языке это слово пишется без /долгого гласного/ «у» и с огласовкой «и» для буквы «нун»» [181], а также их употребление: «[дибир]... слово известно в наших аварских краях в значении – сельские, местные кадии» [182].

Толковый словарь Дибир-кади содержит множество глосс маргинальных и интерлинейрных. На полях рукописи мы видим пропущенный текст, в ряде случаев на полях помещены отдельные словарные статьи. Внутритекстовые глоссы расположены большей частью над основным тек-

стом. Причем оба вида этих глосс относятся как к лексическим единицам персидского языка, так и к их тюркским эквивалентам.

При написании статей персидской части словаря Дибир-кади пользовался такими источниками, как: «Сихах ал-'аджам» Фахраддина Хиндушах б. Санджар Нахичевани (персидско-тюркский словарь XIII в.; «Сихах ал-фурс» Шамсаддина Мухаммада б. Фахраддин Хиндушах Нахичевани (персидский словарь XIV в.); «Тухфат фи-л-лугат ал-фарсиййа» 'Ибрахима б. Худаи Дада аш-Шахиди (персидско-тюркский словарь в поэтической форме XVI в.); «Маджа' ал-фурс» Мухаммада Сурури Кашани (персидский словарь XVII в.) и «Нисаб ас-сибйан» 'Абу Насра Фарахи (арабско-персидский словарь XII–XIII вв.); «ал-Камус ал-мухит ва-л-кабус ал-васит» 'Абу Тахира Мухаммада Маджаддина ал-Фирузабади (арабский словарь XV в.) и многими другими источниками [183].

В словаре процитированы стихи Фирдоуси, Анвари, Низами Ганджеви, Джалаладдина Руми, Насираддина Туси, Фахраддина Ираки, Салмана Саваджи, Джами, Саади, Хафиза, Физули, Орфи Ширази, Мухташама Кашани, Саиба Табризи и других. В работе над словарем Дибир-кади использовал персидские исторические сочинения, комментарии и субкомментарии к поэтическим произведениям, предания, легенды, притчи, мо'амма, устную информацию – консультации, беседы с представителями различной языковой среды. Ссылки на них даются следующим образом: «как мы слышали это из уст поэтов, писателей из стран Рума и кызылбашей»; «как нам разъяснили некоторые карабахские шейхи»; «как говорят жители Хиджаза»; «как я слышал это из уст моего брата Джамала» [184]; «я слышал это из уст некоторых красноречивых персов».

Словарные статьи Дибир-кади отличаются продуманностью филологической информации, ее насыщенно-

стью, богатством лексического материала, семантической выверенностью, включающей тончайшие смысловые оттенки толкуемых слов, строгой внутренней структурой построения.

Этот фундаментальный труд Дибир-кади из Хунзаха является, как и все его многоязычные словари, уникальным памятником письменной культуры, отразившим литературные традиции трех восточных языков. Словари Дибир-кади из Хунзаха содержат ценный материал для истории лексикологии персидского, арабского, тюркского и аварского языков, для истории персидской средневековой литературы, истории культуры как стран Ближнего и Среднего Востока, так и Дагестана. Лексикографические работы Дибир-кади являются своеобразным, ярким и точным отражением уровня научных знаний, представлений и интересов дагестанского общества XVIII века. Основы лексикографии, заложенные Дибир-кади, были развиты в дальнейшем в Дагестане известными дагестанскими учеными Али Каевым, Абусуфьяном Акаевым и Сиражуддином из Обода.

### Примечания

1. Восток и Запад в исторических судьбах дагестанской культуры // Словесная культура Дагестана. Школа и проекты академика Гамзатова Г.Г. Махачкала, 2006. С. 157.

2. Назир ад-Дургели. Указ. соч., С. 142; Саидов М.-С. Д. Дагестанская литература на арабском языке. М., 1960. С. 5.

3. Алхасова Д.М. Дауд хаджи ал-Усиши: жизнь и творческое наследие. Махачкала, 2006.

4. Гизбулаев М.А. Абубакар-хаджи из Аймаки. Жизнь, творчество и научное наследие. Махачкала, 2005.

Хайбуллаев С.М. История аварской литературы XVII–XIX веков. Махачкала, 2006. С. 254–265.

5. Гамзатов Г.Г. Литература народов дооктябрьского периода. М., 1982. С. 138.

6. См.: Хайбуллаев С.М. Указ. соч., С. 283–293.

7. Алкадари Г. Асари Дагестан. Махачкала, 1994. С. 153.

8. «ал-Вафийа фи шарх аш-Шафийа»- комментарий 'Ахмада б. Мухаммад б. 'Аби Бакр б. Мухаммад на трактат по грамматике арабского языка 'Ибн ал-Хаджиба «аш-Шафийа фи-т-тасриф».

9. Назир из Дургели. Указ. соч., С. 47.

10. Абдуррахман из Казикумуха. Книга воспоминаний. Махачкала, 1997. С. 214.

11. Хайбуллаев С.М. История аварской литературы XVII–XIX веков. С. 265–269.

12. Хайбуллаев С.М. Указ. соч., С. 269.

13. Саидов М.-С. Дагестанская литература XVIII–XIX вв. на арабском языке. С. 6.

14. Абдуллаев М.А. Арабо-мусульманская научная и философская мысль в досоветском Дагестане // Ислам и исламская культура в Дагестане. М., 2001. С. 140.

15. Гайдарбеков М. Антология дагестанской поэзии на арабском языке. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 3560, 3887.

16. Садыки М.-А.М. Указ. соч., С. 13, 158.

17. Гамзатов Г.Г. Художественное наследие и современность. Махачкала, 1982. С. 39.

18. Назир из Дургели. Указ. соч., С. 23–24.

19. Айтберов Т.М. Шабан-кади из селения Обода. Махачкала, 2006. С. 56.

20. Каталог арабских рукописей (коллекция М.-С. Саидова). №37.

21. Абдуррахман из Казикумуха. Книга воспоминаний. Махачкала, 1997. С. 80.
22. См.: Приложение IV, С. 213.
23. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №7.
24. Библиотека Умар-Дибера Гусейнова, с. Хунзах.
25. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №171.
26. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №171.
27. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №2085.
28. Библиотека Хассана и Мусы Шалаповых, с. Хунзах. Рук. №46.
29. Библиотека Абдусамада Баталова, с. Хунзах. Рук. №34.
30. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №58в.
31. Указ. библ., Рук. №14.
32. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №1.
33. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №36.
34. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №11а.
35. РФ ИИАЭ Ф. 8. Оп. 1. №387/84.
36. РФ ИИАЭ ФМС Д.114. Л. 2,3.
37. Может здесь - *هاجوا* (они напали).
38. Ахмад – одно из имен пророка Мухаммада.
39. Ханнас – отступающий при упоминании имени Аллаха.
40. Эпитет дьявола.
41. Здесь имеется в виду, что дербентцев застали врасплох.
42. Возможно, автор употребил слово «намус» не в значении «совесть, честь», а в значении – «гордость».
43. Баб ал-абваб – арабское название г. Дербент («Ворота ворот»).
44. Зу-л-карнейн (двурогий) – эпитет Александра Македонского.
45. Пимруз – одно из названий Систана (Иран), откуда произошли знаменитые богатыри – герои «Шахнаме».

46. Рустам – прославленный витязь, мифический герой «Шахнаме».
47. Заль – отец Рустама, совершивший множество подвигов.
48. Кей Хосров – легендарный древнеиранский правитель, герой «Шахнаме».
49. Кобад – Кей Кобад – легендарный древнеиранский правитель, герой «Шахнаме».
50. Карун – Харун ар-Рашид (763/766–809) – абассидский халиф, переносное значение – богач.
51. Слово неразборчиво написано.
52. Перевод данного бейта не подстрочный.
53. В данном бейте автор применил поэтическую фигуру – ал-джинас – созвучие – игра слов слово [хийār] означает 1) «огурцы»; 2) выбор.
54. Гилян – прикаспийская область Ирана.
55. Астарабад или Астара – приграничный город Азербайджана.
56. Джаханабад – город на территории современного Узбекистана.
57. Исфахан – древний город Ирана, расположенный в центре Иранского плато.
58. Хорасан – крупнейшая провинция Ирана, составляет 1/5 часть ее территории.
59. Туран – собирательное название земель, заселенных тюркскими племенами. Тур, один из сыновей Фаридуна, вместе со своим братом Салмом убил своего брата Ираджа, которому отец отдал Иран. Это послужило причиной бесконечных войн между Ираном и Тураном. Туран в древности – область населенная иранскими кочевыми племенами. Границей Ирана и Турана считалась Амударья. Впоследствии Туран стал восприниматься как страна тюрков, поэтому в «Шахнаме» туранцы отождествлены с тюрками. Этому способствовал тот факт, что в X в. эти облас-

ти в значительной мере были заселены кочевыми тюркскими племенами, представлявшими опасность для саманидского государства.

60. Под словом «они» автор имеет в виду горцев.

61. Жители Герата, города, расположенного на территории современного Афганистана.

62. Мерв – древний город в Средней Азии, возник в сер. I тыс. до н.э. в 1222 г. разрушен монголами. Мерв – современный г. Мары в Туркмении.

63. Жители г. Наджаф (один из священных для шиитов городов, находится на юге Ирака).

64. Нариман – предок богатырей Сама, Заля, Рустама – героев доисламского Ирана, описанных Фирдоуси в «Книге царей» – «Шахнаме».

65. Каюмарс – первый человек и первый правитель в иранской мифологии.

66. Тимур Хакан – Тамерлан (1336–1405) полководец, эмир, создатель государства со столицей в Самарканде. Хакан – титул тюркских правителей.

67. Смысл второй мисры неясен.

68. Ага – господин.

69. Имеется в виду дьявол.

70. 9.06.1699 г.: в текст при переписке вкралась неточность, речь идет, видимо, о 1210 г., т.к. именно в этом году Дибир-кади сзидил в Дербент, т.е. в 1796 г.

71. Чор (Джор) – одно из названий Дербента.

72. Ильяс – коранический персонаж, один из пророков, библейский Илия.

73. Хизр, Хидр – один из четырех бессмертных пророков наряду с Исой, Ильясом и Идрисом. праведник, которому дарована вечная жизнь, чтобы он поддерживал в людях веру в Аллаха.

74. Речь идет об адитах, народе, не последовавшем за Худом, посланником Аллаха и отбросившем призывы Ху-

да поклоняться только единому Аллаху. За гордость и неверие Аллах наслал на город бурю, которая уничтожила его. См.: Коран. Сура «ал-Фаджр». Перевод и комментарий М.-Н.О. Османова. М., 1999. С. 791; Пиотровский М.Б. Коранические сказания. М., 1991. С. 55–61.

75. Согласно библейской легенде Нимруд – сын Хуша, внук Хама. первый из тех, кто ввел идолопоклонничество.

76. «Сатана» – еврейское слово, означающее вообще врага, противника. В Священном писании название это вообще прилагается к дьяволу, который есть начальник злых духов, враг Божий, искуситель и губитель душ человеческих». См.: Библейская энциклопедия. М., 1891. С. 627.

77. Юсупова Ч.С. Дагестанская поэма. Становление и развитие жанра. М., 1989. С. 22.

78. Текст частично заклеен. РФ ИИАЭ Ф.14. Рук. №2902. [Заветы талтинца]. Текст на отдельном листке, вложен в рукопись.

79. Одно из имен Аллаха.

80. Эпитет дьявола.

81. Дибир-кади в качестве комментария к бейту приводит хадис: *انا عند ظني عبدي* ... «Я в мыслях о своем рабе».

82. *ادعوني استجب لكم* «Взывайте ко мне, и я удовлетворю вашу мольбу». 60-й аят суры «Гафир» («Прощающий»). Здесь и далее использован перевод М.-Н.О. Османова текста Корана. М., 1999.

83. *ادعوا الله او ادعوا الرحمن* «Скажи (Мухаммад): «Зовете ли вы (Его) Аллахом или зовете Его Милосердным, как бы вы ни называли Его, все равно к Нему воззовете». 110-й аят суры «ал-Исра» («Путешествие ночью»).

84. Дибир-кади отмечает, что Всевышний распространил обращение в двух аятах с указанием молиться, так что обратится к Нему и послушный, и непокорный.

85. В качестве комментария приведен 53-й аят суры «аз-Зумар» («Толпы»): *قل يا عبادي الذين اسرفوا على انفسهم لا تقفوا من رحمة الله*. «Скажи (Мухаммад): «О рабы мои, которые излишествовали во вред самим себе, не теряйте надежды на милость божью».

86. *ان رحمة الله واسعة* «Воистину, милость божья велика».

87. В качестве комментария приведен 32-й аят суры «ан-Ниса'» («Женщины») *و سئلوا الله من فضله* «Просите Всевышнего от щедрости его».

88. «Взывайте ко мне, я отвечу на ваши просьбы». Аллах – всезнающий, обращайтесь в молитвах к Нему.

89. *الله ذو الفضل العظيم* «Господь обладает великой милостью» – 4-й аят суры «ал-Джум'а» («Пятничная молитва»).

90. *ليس عليكم جناح ان تبتغوا فضلا من ربكم* «Не совершите вы греха, если будете искать милости у Господа вашего» – 198-й аят суры «ал-Бакара» («Корова»).

91. *سليمان عليه السلام لانه لو كان في طلب الفضل و السؤال من الله تعالى جناح و عيب دائم و عتاب بترك التوكل الى قضائه تعالى لكان سليمان عليه السلام لايسأل من الله الملك مع عظم شأنه و علو امره من غير توكل اليه تعالى*. «(Вспомним) Сулеймана, да, будет мир над ним. Если бы во вызываниях к милости божьей был грех, вечный порок и порицание за то, что оставил упование на решение Его, то не просил бы Сулейман, да будет мир над ним, власти у Аллаха, не упоая на Всевышнего, при том, что велико место его и дела (перед Аллахом).

92. Из-за ложного страха перед отсутствием пользы от молитвы, при взгляде на постоянную нужду и на несогласие принять молитву неповинуящимися.

93. Одно из имен Аллаха.

94. Проси милость у Аллаха.

95. Имеется в виду Всевышний.

96. Указание на 16-й аят суры «Каф»: *... ونحن اقرب اليه من حبل الوريد...* – «... и более близки Мы к нему, чем вена шейная».

97. Одно из имен Аллаха.

98. Одно из имен Аллаха.

99. Таслим – покорность, различается три вида покорности: тела, разума и сердца. Истинный мусульманин понимает покорность Богу в сочетании всех ее составляющих.

100. Текст далее заклеен бумагой.

101. Зикр – моления, заключающиеся главным образом в непрерывном произнесении хором имени Аллаха.

102. Вирд – постоянное повторение молитв или стихов Корана; религиозное обязательство, возлагаемое шейхом муршидом на своего последователя мюрида.

103. Имеется в виду автор этих строк, т.е. Дибир-кади из Хунзаха.

104. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №2902.

105. Хайбуллаев С.М. История аварской литературы XVII–XIX веков. С. 108.

106. Хунзахъа Дибир-къади. Пумма-ханиде // ХIаькькъат. №113–125. апрель, май, июнь 2005 сон. С. 27–32.

107. Хайбуллаев С.М. История аварской литературы XVII–XIX веков. С. 278–282.

108. Бакиханов А. Гюлистан-и Ирам. Баку, 1991. С. 184.

109. Геничутлинский Х. Указ. соч., С. 40; Хайбуллаев С.М. Указ. соч., С. 278.

110. Хайбуллаев С.М. Указ. соч., там же.

111. Таварих (гIараб рагIи) – «тарих» абулеб рагIул гIемерлъул форма.

112. Агъали – «агълу» абулеб рагIул гIемерлъул форма.

113. Тавпикъ (гIараб рагIи) – кумек, битIккей, талихI.  
 114. Топ (турк рагIи) – гIарада; хIинкъи.  
 115. Хъирим – Крым.  
 116. Жигъад (гIараб рагIи) – диналъе гIоло гъабулеб рагъ.  
 117. Сулайман – Давуд аварагил вас, гIизраилазул хан, гIакъиллъиялъ ва бечелъиялъ цIар арав авараг.  
 118. Рум – Византия.  
 119. Вахтан (Вахан) – Имеретиялда гуржиязул цебIа букIараб шулалъи.  
 120. Хайбар – исламалъул рагъазул заманалда Сириялда букIараб цIар рагIараб хъала.  
 121. Гъаравашал – лагълъуда ругел руччаби.  
 122. Билкъис – Сабаъ пачалихъалъул хан-меседу.  
 123. Михайат (гIараб рагIи) – сверухълъи, «мухит» абулеб рагIул гIемерлъул форма (букIине бегъула).  
 124. Виляят (гIараб рагIи) – улка, ракъ.  
 125. Истамбул – Стамбул, Турциялъул шагъар.  
 126. Шам – Сирия.  
 127. Байтул Мукъаддис (гIараб рагIи) – Иерусалим (Байт ал-муккадас).  
 128. Зугъадал (гIараб рагIи) – диналда гIадчIараб чагIи, «загъид» абураб рагIул гIемерлъул форма.  
 129. Купру – диналдехун мугъ рехи.  
 130. Гъавгъа (гIараб рагIи) – ахIи-хIур.  
 131. Фирман (парс рагIи) – шагъасул хIукму, амру за гъир гъабураб мугъру чIвараб кагъат.  
 132. Гъара (гIараб рагIи) – хъачагълъи.  
 133. Луълуъ (гIараб рагIи) – маргъал.  
 134. Шаркъ (гIараб рагIи) – бакъбаккул рахъ.  
 135. Гъарб (гIараб рагIи) – бакъгIерхъул рахъ.  
 136. Гъазизаби (гIараб рагIи) – диналъе гIоло къеркIа олед чагIи.  
 138. Рабби (гIараб рагIи) – дир БетIергъан.

139. Марсият (гIараб рагIи) – хварав чиясе гъабураб рагIу.  
 140. ГIибрат (гIараб рагIи) – жиндаса пайда босизе бегъулеб мисал, дарс.  
 141. Речь идет об Умма-хане Аварском.  
 142. Звездочкой обозначены переводы стихотворных строк данной поэмы, выполненные Хайбуллаевым С.М. (См.: История аварской литературы XVII-XIX веков. С. 279)  
 143. Хайбуллаев С.М. Указ. соч., С. 280.  
 144. Муганская степь – участок Кура-Араксинской низменности к югу от места слияния Куры и Аракса, в Азербайджане, юго-западная часть Муганской степи находится в Иране.  
 145. Ардебиль – город на северо-востоке Ирана.  
 146. Джихад – борьба за веру.  
 147. Газават – война мусульман за веру, один из видов джихада.  
 148. Соломон (Сулейман) – царь Израильского-Иудейского царства (ок. 965–928 гг. до н.э.), сын царя Давида и его соправитель в 967–965 до н.э. При Соломоне Израильско-Иудейское царство достигло наивысшего расцвета. Соломон олицетворял собой мудрость и богатство.  
 149. Рум – наименование Рима, а затем Римской империи, распространенное в древности в некоторых странах Востока (напр. в Индии, Иране). После разделения римской империи (IV в.) Румом стали называть лишь Восточно-Римскую империю (Византию). После завоевания Малой Азии турками-сельджуками (кон. XI в.) наименование «Рум» восточные авторы относили только к Малой Азии (отсюда другое название Конийского султаната – Румский султанат). В составе Османской империи Рум – провинция с центром в Сивасе.

150. Хайбар – местность в Сирии, отличавшаяся своими укреплениями, перен. – твердыня.

151. Билкис – царица Савская, легендарная царица Сабейского царства (Сабы) в Южной Аравии. Привлеченная славой Соломона, она с богатыми дарами приезжает к нему и испытывает его мудрость вопросами и загадками. По одной из легенд она становится его супругой.

152. КІалдин – знаменитая среди аварцев в XVIII – XIX вв. сабля. Цит. по примечаниям А. Казанбиева к народной песне, посвященной Умма-хану Аварскому. См.: ХІакъикъат. №236–248. 2000. С. 59.

153. Геничутлинский Х. Указ. соч., С. 49-50.

154. Саидов М.-С.Д. Возникновение письменности у аварцев. С. 140.

155. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №45. Л. 76б.

156. Халикъав (гІараб рагІи) – жал рижизе гъарурав БегІергъан.

157. Агърун – Гъарун авараг.

158. МугІжизатал (гІараб рагІи) – караматал. гІажаибал жал.

159. Накъсал (гІараб рагІи) – гІунгутІаби.

160. Жаза (гІараб рагІи) – тамихІ, гІазаб.

161. Мизан (гІараб рагІи) – цІадираби; роцен.

162. Азалалда (гІараб рагІи) – даимлъиялда.

163. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №57.

164. См.: Приложение IV, С. 207.

165. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №53. С. 3–5.

166. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №2902. С. 16. См.: Приложение I, запись №44.

167. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №53.

168. Саидов М.-С. Д. Указ. соч., С. 140.

169. Рук. №53. С. 3.

170. В персидском тексте – «черный шелк».

171. Рук. №53. С. 4.

172. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №53, рукопись сборная, в ней собраны вышеназванные сочинения.

173. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №45, Л. 8а–36а.

174. Указ. соч., Л. 376–75а.

175. Саидов М.-С.Д. Возникновение письменности у аварцев. С. 140.

176. РФ ИИАЭ Ф.14. Рук. №535.

177. Али Килич был наибом аварского округа во второй половине XIX в., его внук Саадудлла был высокообразованным и известным человеком в Дагестане, в 30-х годах попал под волну репрессий.

178. Джамии' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн. С. 343.

179. Указ. соч., С. 195.

180. Указ. соч., С. 209.

181. Указ. соч., С. 286.

182. Указ. соч., С. 259.

183. Алибекова П.М. «Джамии' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн». Дибир-кади из Хунзаха как памятник дагестанской лексикографии XVIII в. // Вестник Дагестанского научного центра. Махачкала, 2001. №10, С. 130–138.

184. Имеется в виду Мирза Джамал Джаваншир (1773/74–1853) – политический деятель, историк. автор исторического сочинения «Карабах-наме».

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Дагестанская литература на восточных языках имеет многовековую традицию. Письменные памятники на арабском, персидском и тюркском языках – ценный материал для изучения культурного наследия не только Дагестана, но и регионов Ближнего и Среднего Востока.

Многосторонние культурные контакты со странами Арабского Халифата послужили широкому вовлечению Дагестана в сферу влияния мусульманского Востока. Шел активный процесс распространения арабской письменности, восточных языков и рукописной книги на этих языках, как научной, так и художественной.

В Дагестане в XVIII в. шло формирование художественной литературы, существовала богатая фольклорная традиция, рукописная книга на восточных языках имела давнюю историю бытования среди дагестанских народов. Арабская графика была приспособлена к фонетическим особенностям дагестанских языков. На аджаме была создана самая разнообразная по содержанию литература. Творчество Мухаммада из Кудутля, Дамадана из Мегеба, Мухаммада из Убра, Дибир-кади из Хунзаха (перечень имен крупных дагестанских ученых и поэтов XVIII в. можно далее продолжить) является убедительным примером того, что дагестанскими учеными создавались научные труды, а также художественная литература на восточных и местных языках, национальная по духу и содержанию.

Дибир-кади – один из самых ярких дагестанских ученых XVIII – начала XIX вв. Он является автором по-

этических произведений на арабском, персидском и аварском языках, составителем многоязычных словарей, переводчиком с арабского и персидского языков художественных сочинений и научных текстов, переписчиком множества арабских научных трактатов.

Дибир-кади был большим мастером художественного слова. Он писал одинаково талантливо в разных поэтических жанрах. Ярким образцом его таланта служит поэма, посвященная Умма-хану Аварскому (1761–62 –1801).

Торжественный тон повествования, реалистичность описаний и историчность выводят поэму Дибир-кади за рамки традиционного марсийе. Поэма сочетает в себе черты характерные исторической песне и героическому эпосу. Высокая образованность и огромная эрудиция Дибир-кади, великолепное знание персидской эпической литературы, исторических реалий и мифологии позволили ему создать произведение большой исторической и художественной ценности.

Одним из ранних образцов арабоязычной духовной литературы народов Дагестана является сочинение Дибир-кади [Заветы талтинца], относящееся к проповедям и наставлениям религиозного содержания. Дибир-кади свойственны прекрасное знание текста Корана, хадисов, особый стиль художественной передачи смыслового содержания аятов, научные приемы комментирования собственного текста.

Уникальность Дибир-кади как ученого проявилась в его работе над созданием лексикографических сочинений, речь идет о словарях арабского, персидского, тюркского и аварского языков. Работа Дибир-кади в области составления двуязычных и трехязычных словарей положила начало развитию в Дагестане лексикографии как науки. Его трехязычный словарь «Джами<sup>1</sup> ал-лугатайн ли та<sup>2</sup> лим ал-<sup>3</sup>ахавайн» содержит 538 страниц ценного материала из об-

ласти лексикологии, этимологии, лингвистики и художественной литературы. Этот фундаментальный труд Дибир-кади из Хунзаха является, как и все его многоязычные словари, уникальным памятником письменной культуры, они представляют огромный интерес и для изучения истории развития аварского языка на аджамской графике.

В творчестве Дибир-кади аккумулированы лучшие достижения научной и художественной мысли средневекового Дагестана. Он своим талантом способствовал дальнейшему развитию науки и литературы в Дагестане.

Широкая эрудиция и глубокие знания в области восточной литературы позволяли дагестанским ученым создавать на арабском, персидском и тюркском языках оригинальные сочинения. Сочетание национального и инонационального придало дагестанской литературе на восточных языках свой почерк и слог.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### I. Тексты записей Дибир-кади из Хунзаха (автографы) на полях арабских и персидских рукописей, тексты колофонов его сочинений – автографов, а также переписанных им сочинений и их перевод.

Тексты нами даны в том виде, в котором они зафиксированы в сочинениях, с сохранением авторской орфографии.

1. Рукопись №535 Ф.14. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН – Персидско-арабско-тюркский словарь «Джами' ал-лугатайн ли га'лим ал-'ахавайн» Дибир-кади из Хунзаха, с. 91, запись на полях:

تركتناه هاهنا في يوم الجمعة من اواخر شهر شعبان في سنة ١٢٠٨ خيرا  
الذهاب الى سفر قبه اللهم انت صاحبنا في سفرنا و حضرنا اللهم سلم سفرى و  
حفرى امين

Мы остановили здесь работу над словарем в пятницу, в конце месяца ша'бан 1208/1794 г., начало марта/ ввиду отъезда в Кубу. Господи наш, Ты нам спутник в нашем путешествии, не оставляй нас, сделай путешествие мое и мои поиски безопасными. Аминь.

2. Рукопись №535 Ф.14 – указанное сочинение, с. 136, запись на полях:

فارغنا من باب المصادر بتوفيق رب المقادر بعيد صلاة الظهر من شهر الله  
المبارك محرم من سنة الف و مائتين و خمس من الهجرة من بعد ان بقى ذلك

التسويد منى برهة بوقوع نفسى الكاسلة فى بعض الامراض المؤلمة مدة و بسب شواغل مهمات و تلاطم امواج السلطان بعد ذلك فى الاحضار و الاسفار زمانا الحمد لله تعالى على ذلك و على توفيقه لتحرير المسود و تنقيته و نقله الى هذا من بعد ما كاد نسج عناكيب النسيان فى ذوايا البطالة و الهجران عليه فى ضحوة يوم الاربعاء التاسع شهر الله المبارك محرم من سنة تاسعة و مائتين و الف الهجرة فلنشرع الان فى فصول المهمات.

Мы закончили раздел «масдары» при помощи всемогущего Господа вскоре после полуденной молитвы в благословенном месяце мухаррам 1205/1790 г., сентябрь/ после того, как я оставил свой черновик на некоторое время вследствие моих мучительных болезней и дел правителя на месте и в поездках. Слава всевышнему Господу за помощь и за то, что дал возможность редактировать черновик и написать окончательный вариант после того, как он оставался заброшенным в паутине забвения, в уголках бездействия. Ранним утром, в среду 9-го числа благословенного месяца мухаррам 1209/1794 г., 7 августа/ приступим к дальнейшим разделам [1].

3. Рукопись №535 Ф.14 – указанное сочинение, с. 124, запись на полях (комментарий к тексту):

و كنت فى بعض التحرير بعدم الادراك بفرق هذين اللغتين و ادركته بفضلته تعالى فى يوم السبت الرابع عشر من ذى الحجة الاحرام فى سنة ١٢٠٣ من الهجرة فى ارض اهالى كاروب فى ساحل نهر همه حين رجوعنا من سفر المغارب انيسين عن معدن النقدين لرجوعنا بلا مطالب مع الامير المكرم فى طالب النقدين و نظمت فيه رسالة مسماة بتحفة الاخوين عن سفر النقدين.

Я был в некотором смущении из-за непонимания разницы между этими двумя словами, и познал ее, благодаря Всевышнему, в субботу, 14-го числа священного месяца зу-л-хиджа 1203/1789 г., 5 сентября/. На земле Ккаруб [2], на берегу реки Химой во время нашего возвращения вместе с высокочтимым правителем из поездки на за-

пад, потеряв надежду на обнаружение месторождения золота и серебра и не достигнув цели, я составил трактат, который назвал «Тухфат ал-'ахавайн 'ан ас-сафар ан-накдайн» – «Подарок двух братьев о походе за двумя драгоценными металлами» [3].

4. Рукопись №535 Ф.14 – указанное сочинение, с. 233. запись на полях:

الحقير الفقير فى يوم السادس من شهر الله المبارك رجب المرجب فى المعتكف المعلوم الكاخى و هو قاصد للسفر يوم غده ان شاء الله تعالى الى المجمع المبارك مع اسلان خان و اخيه مرتضى على خان فى حال فترة غازى قمق الى جبل درجليب من سنة ١٢٢٩ يا من يعلم ضمائر ارحم ضعف احوال المشتاقين الى رحمتك.

Ничтожный, бедный /Дибир-кади/ 6-го числа благословенного месяца раджаб 1229/1814 г., 24 июня/ находится / в уединении в с. Ках [4] и намеревается отправиться завтра, если пожелает Аллах, в Казикумух, к горе Турчидаг, на встречу с Аслан-ханом и его братом Муртазали-ханом. О тот, кто знает тайные помыслы, сжался над слабостью нуждающихся в твоей милости.

5. Рукопись №535 Ф.14 – указанное сочинение, с. 373, запись на полях:

قبول هذا آخر ما نقلته من كتاب گلستان فى المطالعة الثانية الحمد لله تعالى نغفلنا به احسن قبول كتابنا عند ارباب العلم و القبول بفضلته تعالى فى اواخر الجمادى الآخرة من سنة ١٢١٣ .

«Кабул» – это последнее, что я цитировал из книги «Голестан» при вторичном чтении, слава Всевышнему. Мы надеемся, что наша книга будет хорошо принята среди ученых, благодаря милости божьей, конец месяца джумада-л-ахира 1213/1798 г., ноябрь/.

6. Рукопись №535 Ф.14 – указанное сочинение, с. 538, запись на полях [5]:

اتممنا بفضلته تعالى مطالعة هذا الكتاب و تصحيحه بالجد و الجهد البليغ مع الاخ في الله و الخل بالله جمال في يوم الجمعة الثالث و العشرين من شهر الله المبارک ذی القعدة من سنة ١٢١٤ اللهم اغفر لنا و ارحمنا و وفق لنا لصالح الاعمال و الافعال انک انت الغفور الرحيم امين و الحمد لله رب العالمين.

Мы закончили с божьей помощью чтение и редактирование этой книги самым серьезным образом вместе с другом и братом по вере Джамалом [6] в пятницу 23-го числа благословенного месяца зу-л-ка'да 1214/1800 г., 18 апреля/. Господи, смилуйся над нами, помоги нам в добрых делах. Воистину, Ты прощающий и милостивый. Слава Аллаху, Господу миров. Аминь.

7. Сборная рукопись №45 ФМС ИИАЭ ДНЦ РАН – персидско-арабско-тюркский учебный словарь «Маджма' ал-'асам», л. 136, запись на полях:

و ادركت هذه اللغة في مكان مخال في يوم الخميس بعيد صلاة الظهر الخامس من شهر الله المبارک شوال في سنة ١١٩٩ و الله خير حافظ و هو ارحم الرحيمين.

Я постиг значение этого слова [7] в местности... в четверг, вскоре после полуденной молитвы 5-го числа благословенного месяца шаввал 1199/1785 г., 11 августа/. Аллах самый лучший из оберегающих и всемилостивый.

8. Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, л. 16а, запись на полях:

اجتهدت لادراك حقيقة بناء الصفة المشبهة في هذه اللغات مدة خمس سنين و سئلت عنه من كتاب ابراهيم خان فلم يعلموا ذلك و قالوا ليس في لغة الفرس قياس لبناء الصفة المشبهة و لكن قلبي لم يطمأن بذلك فاجتهدته و تفحصته في تراكيب الفصحاء فيجدهم تعالى قد حصل لي الادراك في ذلك و علمت حقيقت و حقالي بان الصفة المشبهة في هذه اللغة تنبئ من المضارع بحذف الآخر و الحاق

الالف و الذون به مثل دوان من دود مضارع دويدين فتنفكر فيه فان ادركت بحقيقة و قياس غير هذا فالحق به و الله اعلم.

Я старался постичь истину [в способе] образования прилагательного в сравнительной степени в этом языке [персидском] в течение пяти лет. Я спрашивал у писарей Ибрахим-хана, но они не знали этого и говорили, что нет в персидском языке формы для образования степени сравнения прилагательного. Но мое сердце не могло успокоиться на этом, и я продолжал поиски. Я изучил изречения красноречивых и, благодаря Всевышнему, пришло ко мне знание, и я понял, что сравнительная степень прилагательного образуется от формы глагола настояще-будущего времени, отбросив окончание и прибавив к нему буквы «алеф» и «нун». К примеру, «даван» образовано от глагольной формы настояще-будущего времени «давад» от «давидан». Подумай над этим, я, действительно, узнал истину. Аллах самый знающий.

9. Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, л. 19а, запись на полях:

اعلم يا اخي ان كندن بفتح الكاف العربي بمعنى النزع بالتركي قويمق و متعديه كنديدن بالكاف العربي ايضا بالتركي قويمارمق و ان كندن بفتح الكاف الفارسي بمعنى قوخومق بالتركي قوخومق و منه كند بمعنى الراحة الخشبية و كناد بالالف بعد الذون بمعناه ايضا و الله اعلم كتبته في يوم السبت الرابع عشر من ذى الحجة في سنة ١٢٠٣ في ارض كاروب بل في همعر و الله اكبر.

Знай, о мой брат, что слово «кандан» (буква «каф» в этом слове огласовано фатхой) имеет значение «рыть», «снимать», «срывать», по-тюркски «купамак». Переходный глагол «кандидан» пишется через арабскую букву «каф», по-тюркски это будет «куйармак». Слово «гандан» пишется через «каф» персидскую, которая огласована фатхой, и означает «зловоние», по-тюркски – «кухумак».

Слово «гонад» пишется через «алеф» после «нун», образовано от «гандан» и означает то же самое. Аллах самый знающий. Я написал это в субботу, 14-го числа месяца зул-хиджжа 1203/1789 г., 6 сентября/ на земле Ккаруб, у реки Химой /ГьимагЮр/. Аллах велик.

**10.** Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, л. 20б, запись на полях:

كتبته في يوم الاثنين الثالث من شهر الله المبارك ذي الحجة من سنة ١٢٠٣ في مكان قرية عجنب في مساء اليوم وصلنا فيه الحمد لله رب العالمين.

Я написал это /пояснение к тексту/ в селении Ачино 3-го числа месяца зул-хиджжа, 1203/1789 г., 25 августа/, во вторник вечером в тот день, когда мы прибыли сюда. Слава Аллаху, Господу миров.

**11.** Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, л. 21б, запись на полях:

كتبته/ في يوم السبت السابع من شهر الله المبارك ذي الحجة الحرام من سنة ١٢٠٣ في عجنب.

/Я написал это/ в субботу, 7-го числа благословенного месяца зул-хиджжа 1203/1789 г., 29 августа/ в Ачино.

**12.** Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, л. 30а, запись на полях:

كتبته في ارض عجنب في اليوم الثالث عشر من ذي الحجة في سنة ١٢٠٣ وهو يوم الجمعة نتحرك منه الحمد لله تعالى نجونا من هذا الديار بفضل و هو ذو الفضل العظيم.

Я написал это на земле Ачино, 13-го числа месяца зул-хиджжа 1203/1789 г., 5 сентября/. Слава Аллаху, в пятницу мы двинемся отсюда, да спасет нас Аллах от этих мест своей милостью, а Он милостивый и великий.

**13.** Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, л. 36а, колофон сочинения:

لقد فرغت من تأليف هذه اللغات بعد ما اشتغلت عنه بالاستفادة من الأستاذ الاعظم البحر الزخار حسن الكدالي في يوم الخميس الرابع من شهر الله المبارك جمادى الثاني في سنة ١١٩٩.

Освободился от составления этой рукописи после работы над ней при помощи великого ученого Хасана из Кудали, человека энциклопедических знаний, в четверг 4-го числа благословенного месяца джумада-с-сани 1199/1785 г., 14 апреля/ [8].

**14.** Сборная рукопись №45 ФМС - указанное сочинение, л. 36а, запись на полях:

كتبه الفقير الطلطي في بلدة پناه آباد اعنى في قراباغ في اواخر شهر جمادى الاولى من سنة ١٢٣١ في حال الشوق الى خير الاهل و الاحباب و ان الاشتياق الى الوطن و لقاء الاصحاب حين خرج منه لطلب العلاج فاطهر في قبالة (قابلة) جفن عينه من الوجع المعلوم من يداويه توكلت على الله ما سببى الا بالله و هو ارحم الرحيمين يشفى لراء نظرى حكما و من حكيم فرحة و لا طيبيا فطنا و ما لقبت حكما يحسن النظر لى و لا طيبيا يداوى الضر فى نظرى علمت... كم بلدة دخلتها و الابواب خرجتها و لم يزد لى سعيها الا ازد ياد غصتى ...

Написал это бедный талтинец в городе Панахабад, т.е. в Карабахе, в конце месяца джумада-л-увла 1231/1816 г., 28 апреля/, в ожидании вестей от друзей и близких, желая вернуться на родину и увидеться с ними. Я уехал от них на лечение глаз... Я уповаю на Аллаха и только на него. Он самый милостивый, Он исцелит мои глаза чудом своим, не исцелит меня хороший лекарь, не встретил я чуда, которое улучшило бы мое зрение и лекаря, который вылечил бы меня, я знал... . Сколько стран я посетил, сколько дверей я открывал... мои старания привели только к увеличению моей печали...

15. Сборная рукопись №45 ФМС – персидско-туркский учебный словарь «Маджму‘ ал-дугат», л. 376, запись на полях:

ابتدأنا المطالعة هذا الكتاب في الكرة الرابعة و الخامسة مع الاخ في يوم الجمعة الثالث و العشرين من شهر الله المبارك ذى القعدة من سنة ١٢١٤ اللهم وفق لنا و... أمين.

Мы начали изучать в 4-й и 5-й раз эту книгу с братом /по вере/... в субботу, 23-го числа благословенного месяца зу-л-ка‘да 1214/1800 г., 18 апреля/. Господи, помоги нам ... аминь.

16. Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, там же:

ابتدأنا في يوم الاربعاء السابع من شهر الله المبارك رمضان سنة ١١٩٨.

Мы начали изучать /эту книгу/ в среду 7-го числа благословенного месяца рамазан 1198/1784 г., 25 июля /.

17. Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, там же:

ابتدنا لدراسة هذا في يوم الاربعاء السادس عشر من شهر الله المبارك ربيع الثاني من سنة ١٢٢٩.

Мы начали изучать это сочинение в среду 26-го числа благословенного месяца раби‘ ас-сани 1229/1814 г., 17 апреля /.

18. Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, л. 446, примечание Дибир-кади к пояснениям к тексту:

كذا افادنى الاستاذ الاعظم ملا مقصود چلبى پناه آبادى و انا الحقير الطلظى محمد شفيق الملقب بدبير في تاريخ ١١٩٨.

Так разъяснил мне великий устаз Молла Максуд Челеби Панахабади, и я, ничтожный талтинец Мухаммадшафи, которого называют Дибиром, 1198/1783–84 г./.

19. Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, л. 606, запись на полях:

كتبه الفقير الطلظى في يوم الاثنين الثامن من شهر صفر من سنة ١٢٣١ في قلعة پناه آباد المشهورة بشوشو حين سافرت اليها لطلب علاج عينه في زمان فترة عروس/روس/ اصلح الله تعالى امور المسلمين و نجاهم من فتنة هذا الزمان من شر اهل الفساد امين. الحمد لله رب العالمين صلى الله و سلم على رسوله محمد المصطفى و آله و اصحابه اجمعين امين.

Написал это бедный талтинец в понедельник 8-го числа месяца сафар 1231/1816 г., 9 января/ в крепости Панахабад, известной как Шуша, когда я ездил туда для лечения глаз, во время военных действий русских. Да улучшит Аллах положение мусульман и спасет их от смуты этого времени и зла порочных людей. Аминь. Хвала Аллаху, Господу миров, да благословит Аллах и приветствует пророка Мухаммада, его род и всех его сподвижников, аминь.

20. Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, л. 646, запись на полях:

اتهمت التصحيح لهذا الكتاب الشريف حين اتدرسه لولدى محمد فى الوقت المبارك الشريف عند قبر الاميرة المرحومة فاطمة زوجة محمد ميرزا حال اعتكافى عنده فى زمان وقوع الوباء و الطاعون فى كثير من القرى اهل الداغستان و فى قرى اوار رفعه الله تعالى بفضلله عن جميع اهل الايمان و اعاد الله تعالى منه الباقيين امين فى يوم الاحد التاسع و العشرين من رجب المظفر من سنة ١٢٢٩ و انكسف الشمس فيه بمقدار ثلث جرمها اللهم ارحم المسلمين و المسلمات و المومنين و المؤمنات و ارفع عنهم البليات يا رب البريات و اغفر لهذا الفقير الطلظى و لوالديه و لاهله و اخوانه و جميع امة محمد المصطفى صلى الله عليه و سلم امين يا رب العالمين.

Я закончил сверку этой достойной книги в то время, когда я обучал /по этой книге/ своего сына Мухаммада в благословенное время у могилы покойной правительницы Патимат, жены Мухаммада-мирзы, когда я находился в уединении. В то время бушевала холера и чума во многих дагестанских селениях, /в том числе/ и аварских. Да избавит Аллах /от чумы и холеры/ своей милостью всех верующих и спасет Всевышний от них и остальных. Аминь. Воскресенье, 29-го числа победоносного месяца раджаб 1229/1814 г., 17 июля/, в это время происходило затмение солнца (оно было закрыто на треть). Господи, смилуйся над мусульманами и мусульманками, над всеми правверными, отведи от них беду. О Господи, прости этого бедного талтинца, его родителей, его семью и братьев и всю умму Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует. Аминь. О Господь миров.

**21.** Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, л. 64а, запись на полях:

فارغ الحقيير الفقير الطلطي من كتابة هذه الاوراق فى القلعة المباركة شوشو فى يوم الخميس التاسع والعشرين من شهر الله المبارك صفر المظفر فى تاريخ سنة ١١٩٧ اللهم اغفر لى و وفق لى لصالح الاعمال امين.

Закончил писать эти страницы бедный, ничтожный талтинец в благословенной крепости Шуша, в четверг 29-го числа благословенного месяца сафар 1197/1783 г., 8 февраля/. О Господи, прости меня и помоги мне в благих деяниях. Аминь.

**22.** Сборная рукопись №45 ФМС – указанное сочинение, л. 75а, колофон сочинения:

فارغت من كتابة هذه النسخة فى اللغة الفارسية مجموع اللغات... فى البلدة المباركة پناه آباد فى تاريخ ١١٩٨ و كان فى ذلك الزمان قد ظهر كوكب ذو ذنب امين و كنت خارجا فى حين كان الشمس من برج الدلو نعوذ بالله من افات الدارين ذلك الاوان فى جيش ابن السلطان الاعظم سرخاى و كنت انا كاتبه و لكن هذا

الحقيير قد حلف باننه لا يسافر مع من لم يبلغ و انا الحقيير الطلطي المسمى بدبير بن القاضى مقصود الاوارى اللهم اغفر لى و له و امين و كان ذلك السفر منى ثانى سفر الى پناه آباد اللهم امين.

Завершил написание этого сочинения по персидскому языку «Маджму' ал-лугат» в благословенном городе Панахабад в 1198/1783–84 г./, и, когда солнце находилось в созвездии Водолея, появилась комета, да спасемся мы от несчастий обоих миров, аминь. И в это время я находился в войске сына великого Сурхая [9] и был его писарем, хотя я и клялся не путешествовать с несовершеннолетними. И я, ничтожный талтинец, которого зовут Дибир, сын кадия Максуда ал-Авари, Господи, прости меня и его, аминь, и это мой второй поход в Панахабад. Аминь.

**23.** Сборная рукопись №53 ФМС ИИАЭ ДНЦ РАН – с. 1, запись на полях:

... و منها علامات انه فى ليلة ممطرة جعل عباتى الذى جاء حاجى لرى من ولاية روم و فاطمة زوجة الامير الكريم عم خان... عبا ان ... فى داغستان حاجيا لمنع المطر و الريح ايها الناظرون تفكروا... كيف عيون... اكبر و اعظم و اعلى من هذا و انا اتعجب فى كل قتال و اتفكر فى... و اقول فى نفسى يا ربى كيف مثل هذا الافتخار فى قامة واحدة...

Текст местами стерт. Речь идет о двух плащах, присланных Дибир-кади Хаджи Лури из Рума и Патимат, супругой Умма-хана Аварского в подарок, о достоинствах этих плащей; о необходимости их в Дагестане в дождь и в ветер; о гордыне и пагубности этого чувства...

**24.** Сборная рукопись №53 ФМС - с. 1, запись на полях:

و كتبت هذا فى ليلة الجمعة بعيد صلاة العشاء فى البلدة المباركة شوشى فى بيت ابراهيم خان فى شهر الله المبارك شعبان ليلة السادس عشر منه و انا داعيا الى الله تعالى الاستغفار لابوى و تعويذى من الافتخار و لو كان قليلا... ان اقرب

الى مثل الافتخار... و منه و انا الحقير الداغستاني الفقير الاواري دبير ابن قاضي مقصود...

Я написал это 16-го числа благословенного месяца ша'бан, в пятницу ночью, вскоре после вечерней молитвы, в благословенном городе Шуша, в доме Ибрахим-хана. Я прошу Господа простить грехи моих родителей, уберечь меня от гордыни, если я хоть немного приближусь к ней ... и я бедный, ничтожный Дибир, сын кадия Максуда из Дагестана, из Аварии...

25. Сборная рукопись №53 ФМС – указанное сочинение, с. 25, запись на полях:

الى هنا من الاشعار الفارسية مائة بيت وهو وردى للحفظ ان شاء الله تعالى بفضله إنه المعين الموفق و كان كتبه هذا التاريخ في يوم الخميس قبيل صلاة الظهر من شهر الله المبارك رجب المرجب من بلدة المباركة الشوشية في بيت ابراهيم خان اللهم انفعني به و اغفرلى و لوالدى و ارزقنى الصدقة و السلامة حتى اجتمع معهما امين.

Эти 100 бейтов персидских стихов написаны в четверг почитаемого месяца раджаб, перед полуденной молитвой, в доме Ибрахим-хана в Шуше. Моя задача выучить их, если пожелает Всевышний, благодаря Его милости. Воистину, Он помогающий. Господи, сделай меня полезным ему /Ибрахим-хану/, и прости меня и моих родителей, дай мне здоровья и благополучия, чтобы увидеться с ними. Аминь.

26. Сборная рукопись №53 ФМС – указанное сочинение, с. 40, колофон сочинения:

هذا آخر ما كتبه من اشعار الباب الاول و لكن لم اكتب من الاشعار الا ما استحسنت عقلى و كنت قائلا فى الديباج بكتبة كلها و لا اترك منها الا قليلا لاني لم ار فى كتبه جميعها فائدة تساوى لما رايت فى حفظها من التعب و الشدة و كان يوم البيان و الختم و الكتبة يوم الاثنين فى شهر المبارك شعبان المعظم فى سنة ١١٩٤ و انا داع الى رب الارباب بان يوفقنى لهذا اللسان و لحفظه بعض له و منه

و ان بغفر لابي انه ابي احسن مستواى و ادب لى فى صغرى ... ببركته الى زمرة المستفيدين الذين هم للعلم طالبون...

Это – последние из выписанных мною стихов первой главы [10], но я переписал только те стихи, которые мне понравились. Я говорил в предисловии, что напишу все стихи, за небольшим исключением, т.к. не вижу в выписывании всех стихов такой пользы, как в их усиленном заучивании. Я закончил писать и комментировать эти стихи в понедельник великого и благословенного месяца ша'бан 1196/1782 г., 12 июля–10 августа, в один из дней этого промежутка времени/.

Я прошу у Господа успеха в изучении этого языка, чтобы смог немного выучить его. Я прошу Господа простить моего отца, который является лучшим примером для меня, воспитал меня, с детства учил добру, и благословить его и тех, кто стремится к знаниям...

27. Сборная рукопись №53 ФМС – указанное сочинение, с. 48, запись на полях:

الى هنا من الاشعار التى كتبتها فى يوم الخميس و على نهج وردى عدد ٣٣ الحمد لله رب العالمين اغفر لابي.

Я написал 33 бейта из этих стихов, согласно моему плану, в четверг. Хвала Аллаху, Господу миров, да простит Он моего отца.

28. Сборная рукопись №53 ФМС – указанное сочинение, с. 56, запись на полях:

الى هنا /كتبت/ ثلاثين و اثني شعرا على نهجى و كانت الكتبة فى يوم السبت ربي اغفر لى و لابي انك انت الغفار.

В субботу я написал 32 стиха, да простит Господь меня и моих родителей. Воистину, Ты всепрощающий.

29. Сборная рукопись №53 ФМС – указанное сочинение, с. 59, запись на полях:

الى هنا من الاشعار اثنان و ثلاثون شعرا على عادتي في الورد كتبتة في يوم الاحد الحمد لله و شكر له و اغفر ابي انه كان من عبادك.

В воскресенье я написал по /сложившейся/ традиции 32 стиха. Хвала Господу и благодарность Ему, да простит Он моего отца, ведь он был Его рабом.

30. Сборная рукопись №53 ФМС – указанное сочинение, с. 66, запись на полях:

الى هنا كتبت اثنين و ثلاثين شعرا على عادتي و كانت الكتابة في يوم الثلاثاء.

Я написал во вторник, как обычно, 32 стиха.

31. Сборная рукопись №53 ФМС – указанное сочинение, с. 72, запись на полях:

الى هنا /كتبت/ من الاشعار ٦٠٦ شعرا و بقي لي بحمد الله الملك الممان ٣٤٤ و التاريخ وقع في يوم الثلاثاء لعل الله ان يوفق لي لاتمام البواقي الى يوم السبت ان شاء الله تعالى ربي اغفر لي و لوالدي و اوصالي اليهما بالصدقة و السلامة و ارزقني الاجتماع معهما بفضلہ و منه يا الله يا كريم.

Я написал 606 бейтов из этих стихов, и осталось написать 364 бейта, хвала всемилостивому Господу. /Сегодня/ вторник, и, возможно, если пожелает Всевышний, с Его помощью я завершу оставшееся к субботе. Господи, прости меня и моих родителей, приведи меня к ним во здравии и благополучии, благодаря милости твоей, о Аллах, о Великодушный.

32. Сборная рукопись №53 ФМС – указанное сочинение, с. 79, колофон сочинения:

قد وقع الفراغ من كتابة الاشعار الفارسية التي اخذها من كتاب گلستان لمولانا العظيم شيخ سعدى بعون الله الملك المستعان في يوم الخميس من شهر الله

المبارك شعبان و كان ذلك اليوم اخير يوم منه وقت الضحوة و التاريخ ١١٩٦ بيد عبد الغريق في بحر العصيان المنهمك من قصار اللهو و الطغيان الراجي الى رحمة الرب الملك الممان الكريم الرحيم الحدان الحقيير محمد شفيع الملقب بدبير بن مقصود الذي اقضى قضاة الاوار الملقب على ابيهم بالقادى اللهم اجعله قائد المسلمين الى دار النعيم كما جعلته قاضيا في دار الفناء و ارزق لي و له شفاة خير المرسلين و اجعل خاتمتنا خيرا يا خير الراحمين و اغفر له و لي و لى و لى و انت الغفور الرحيم في القلعة المباركة الشوشية في البيت العظيم الخاوندية و الحقيير يسئل من الرحمن التوفيق لكل الحسان و البركة بهذا اللسان و الدرجة في الجنة مع الحور و الولدان و الوصول الى احباب و قرباني بالصدقة و الامان و تربيتهم في العفو و السلامة و الرضوان الى ان اصل اليهم بالامال و الامان انه سميع مجيب قدير عليم.

Я освободился с божьей помощью от написания персидских стихов, которые взял из «Голестана» великого шейха Саади, в четверг благословенного месяца ша'бан, в благословенном городе Шуша, в ханском доме [11], в последний вечер месяца ша'бан, 1196/1782 г., 9 августа/. Обращается за милостью великодушного и милосердного Господа раб божий, погруженный в море войн, горестей и притеснений. бедный Мухаммадшафи, прозванный Дибиром, сын Максуда – аварского верховного кадия, которого называют Кадии. Господи, сделай его ведущим мусульман в рай, как сделал его кадием на земле, надели его и меня заступничеством самого лучшего из посланников [12], сделай наш конец добрым. О Всемиловитый, прости меня и его, и мою мать, так как Ты прощающий и милосердный. Я, ничтожный, прошу у Господа успеха в добрых делах, благословения /в изучении/ этого языка, места в раю с гуриями и детьми, возвращения к друзьям и родственникам во здравии, /возможности/ воспитания /детей/ в прощении, благосклонности и благополучии, и возвращения к ним с надеждой и покоем в душе. Воистину, Ты всеслышащий, отвечающий на мольбу и всемогущий.

33. Сборная рукопись №53 ФМС – Сура «ал-Йа син» в переводе Дибир-кади на персидский язык, с. 93, колофон сочинения:

اتمام از نوشتن آن سوره عزیز در روز بازرگون پس از نماز ظهر به دست آن حقیر فقیر تا بخشایش بوده باشد خدای عالمین از شهر الله المبارک شعبان العظیم در سنة ۱۱۹۶ در خانه ابراهیم خلیل و من در آن حال همه دعاگوی بدوام دوست و عمر پادشاه عالمیان و سراسر سعادت امیراوار عم خان با دوارش پدری ام عزیزی مقصود از عوار روزگار محفوظ باد برب العباد.

Бедный, ничтожный /Дибир-кади/ с божьей помощью закончил переписывать эту драгоценную суру в доме Ибрахим Халила, в выходной день благословенного месяца ша'бан 1196/1782 г., июль/, после полуденного намаза для того, чтобы заслужить прощения у Господа миров.

Я постоянно молюсь за жизнь и счастье моего друга Умма-хана, правителя Аварии, царствующего над людьми, и за своего дорогого отца Максуда. Да сохранит Господь /их/ от превратностей судьбы.

34. Сборная рукопись №53 ФМС – «Нисаб ас-сибйан» 'Абу Насра Фарахи (учебный арабско-персидский словарь, составлен в 617/1220 г.), переписанный Дибир-кади, с. 149, колофон сочинения:

کتبت من کتاب نصاب الصبیان من مواضع عديدة الفاظا عديدة على ما استحسن عقلی وقلبی لم اکتب كله لانه كان مثل ما فيه فى اللغة الفارسية. اتمام این را ... در روز یکشنبه از پیش صلاة الظهر و مى خواند از خدای من بخشانیدن را برای پدرم و مادرم و جد من بانه الکريم.

Я выписал из книги «Нисаб ас-сибйан» из многих разделов многочисленные [арабские] слова, те, что были приняты моим умом и сердцем, но не все слова, т.к. подобные им есть в персидском языке.

(Продолжение текста колофона на персидском языке):

Я завершил [написание] в воскресенье до полуденной молитвы. Прошу у моего Господа милосердия к отцу, матери и деду моему, т.к. Он, воистину, милостивый.

35. Рукопись №36. ФМС ИИАЭ ДНЦ РАН – комментарий Мослихаддина Ша'бана Сурури к «Голестану» Саади Ширази, л.1б, запись на полях:

ابتدأت لمطالعة الى هذا الكتاب فى يوم الخميس الحادى عشر من شهر شعبان ۱۲۰۸ و ثانيا فى جمادى الاولى فى سنة ۱۲۱۳.

Начал изучать эту книгу в четверг, 11-го числа месяца ша'бан 1208/1794 г., 14 марта вторник/ и вторично в месяце джумада-л-увла 1213/1798 г., ноябрь/.

36. Рукопись №7 ФМС ИИАЭ ДНЦ РАН – сочинение по богословию 'Абдуррахмана ас-Суйути (ум. в 911/1505 г.) «ал-'Иткан фи 'улум ал-Кур'ан», переписанное Дибир-кади, с. 290, запись на полях:

کتبه الفقير الطلطي رحمه الله تعالى فى ايام الرجو و الرجاء فى حال التفرج و الدعاء بسبب وقوع الطاعون و الوباء فى بعض قرى الداغستان فى قرب جوار اهل خيداق فى قرى عديدة و فى بعض قرى يورت و فى قرى فزان و فيما حواليتها و فى بعض قرى ناخ باک و فى ارغنب و فى لوخ و عرچوب حتى جاوز و عدى منها الى ژلمص فجاء فجانة و انتشر فى قرية غرقکل و نسمع اليوم ظهوره فى شتط فا شتد الخوف

على الناس و فر و هرب منه الامير سلطان احمد خان الى قرية كنب الاله فى قلوب المؤمنين الرقة و التوبة و الندامة من قيادج و تب عليهم و وفق لهم للاعمال الصوالح و للتوبة الخالصة و التصرع و الاحاح على سبيل الاخلاص فيستحقون لرأفة مراحمك العامة على العاصى و المطيع و ترفع عنهم العذاب و تخلصهم من الالام و الاقسام و الوباء و الطاعون بفضلک العظیم اللهم ارفعه عن عبادک المؤمنين و رده عنهم على عبدة .... و الکفار و المشرکين امين يا اله العالمين و صلى الله تعالى و سلم على سيد المرسلين و آله و اصحابه اجمعين فى يوم الثانى من رجب من ۱۲۲۶ و الحمد لله رب العالمين.

Написал это бедный талтинец, да смилостивится над ним Всевышний, в дни молитв и скорби по поводу распро-

странения холеры и чумы в некоторых селениях Дагестана, находящихся вблизи от Кайтага, в селениях Юрт, Казанище и вокруг него, в некоторых селениях Нахбак [13], Аргвани, Тлох и Арчиб. Далее чума распространилась в с. Цельмес и далее в с. Гортколо. Сегодня мы слышали, что очаги холеры появились в с. Шотода. Люди охвачены страхом. Правитель Султан Ахмад-хан бежал в с. Гимры. О Господи, смягчи сердца правоверных, внуши им раскаяние и покаяние в неблагоприятных поступках, прости их, сподвигни их на добрые дела, на искреннее покаяние на пути очищения, они достойны Твоей милости. Избавь, Господи их от наказания, боли, болезней, чумы и холеры своей великой милостью и надели всем этим поклоняющихся кафирам, неверным и многобожникам, аминь. Да благословит и приветствует Аллах лучшего из посланников, его род и его всех сподвижников. 2-е число месяца раджаб 1226/1811 г., 23 июля/. Слава Аллаху, Господу миров.

37. Рукопись №7 ФМС – указанное сочинение, с. 519, запись на полях:

كتبه في اواخر رجب من سنة ١٢٢٦ حين اشتدت الكروب بانتشار الطاعون و الوباء في بعض قرى اهل الداغستان و اوار حتى ان انتشر في هذه الايام في اهل طانوس اعاذالله تعالى منه المسلمين امين و اعاده على المشركين امين.

Написал это /комментарии к сочинению/ в конце месяца раджаб 1226/1811 г., конец июля – начало августа/, когда я находился в местности Ккаруб. В это время в некоторых селениях Дагестана и Аварии были распространены чума и холера. В эти дни чума дошла до жителей с. Тануси. Да спасет Аллах от них правоверных и найдет на многобожников. Аминь.

38. Рукопись №7 ФМС – указанное сочинение, с. 696, колофон сочинения (бумага ветхая, полуистлевшая, текст частично сохранился) [14]:

الكتاب الشريف و المؤلف المنيف من مؤلفات ... المسمى بالاثقان في علوم القرآن ... التي جاء بها الحاج شافع الثغوري من مصر المحروسة ... الفقير دبير بن قاضي مقصود الاواري ... ظهر يوم الخميس من اواخر ربيع الثاني من سنة ١٢٢٦ فاسأل الله تعالى ... ان يجعله معدن المنافع لى ... و لسائر المؤمنين امين.

.../переписал/ эту достоцитимую книгу и превосходное сочинение под названием «ал-Иткан фи ‘улум ал-Кур’ан» /«Совершенство в коранических науках»/... привез ал-Хаджи Шафи’ ас-Сугури из хранимого богом Египта... бедный Дибир, сын кадия Максуда ал-Авари... в полдень, в четверг, в конце месяца раби’ ас-сани 1226/1811 г., 20-е числа мая/. Я прошу Всевышнего ... чтобы превратил ... для меня и других правоверных в источник блага и добра. Аминь.

39. Рукопись №7 ФМС – указанное сочинение, там же:

و اتمنا مقابلة هذا في يوم الاحد الخامس من شعبان المعظم من سنة ١٢٢٦ الحمد لله رب العالمين و افضل الصلاتين على سيد المرسلين و آله و اصحابه اجمعين امين.

Закончил сверку этого /переписанного сочинения/ с текстом в воскресенье 5-го числа великого месяца ша’бан 1226/1811 г., 25 августа/. Слава Аллаху, Господу миров и лучшие молитвы лучшему из посланников, его роду и всем его сподвижникам. Аминь.

40. Сборная рукопись №171. Ф.14. ИИАЭ ДНЦ РАН – касыда о правилах чтения Корана ‘Абу-л-Касима ал-Касим ар-Руайни аш-Шатиби, переписанная Дибир-кади, л. 49б, колофон сочинения:

فرغ الفقير الطلطي من نسخ هذه القصيدة الشريفة المنسوبة الى الشيخ الشاطبي في يوم الجمعة من محرم الحرام من سنة ١٢٢٦ في حال الحزن و الندامة على مفارقة قرة العيون عم خان الثاني بدل الله لنا و والديه خلفا خير امن امين.

Освободился бедный талтинец от переписки этой достойной касыды, автором которой является шейх аш-Шатиби, в пятницу священного месяца мухаррам 1226/1811 г., январь–февраль/, в состоянии печали и скорби из-за разлуки с «зеницей ока» Умма-ханом II, дай нам, Господь, взамен мир добра, нам и его родителям.

41. Сборная рукопись №171. Ф.14.– сочинение 'Абу-л-Касима ал-Касим ар-Руайни аш-Шатиби о правилах чтения Корана «Василат ат-таджвид 'ила кашф ал-'акилат», переписанное Дибир-кади, л. 63, колофон сочинения:

تمت وسيلة التجويد الى كشف العقيلة من يد الفقير المحتاج الحزين ميرزا محمد شفيق دبير قاضي العصر العصيب العفين ابن قاضي مقصود الأوارى بن محمد جلبى بن نور محمد العكلاچى من خط ملا محمد بن قاضي شعبان العبودى رحمهم الله اجمعين و قال انه كتبه فى سنة ١١٠٦ سنى الطاعون بين اهل المعتبرة اعادنا الله تعالى منها و من سائر البلايا و المحن و انا اقول انى كتبت الذى قبل هذا و هذه ايضا فى شهر الندامة فى... المعتبرة فى حال الاعتكاف على قبر عم خان الثانى فى شهر صفر من ١٢٢٦ الحمد لله رب العالمين اللهم بدل احزاننا بالبهجة و الحبور و انفع لى و لذريتى انك انت الغفور الشكور و صلى الله على محمد و آله و اصحابه اجمعين امين.

Закончил переписывать книгу «Василат ат-таджвид 'ила кашф ал-'акилат» бедный, опечаленный этим беспокойным и непредсказуемым веком Мухаммадшафи Дибир-кади, сын кадия Максуда Аварского, сына Мухаммада Чалаба, сына Нурмухаммада из с. Ахалчи с почерка Моллы Мухаммада, сына Шабана-кади из с. Обода [15], да смилостивится над ними всеми Аллах. Переписал он эту книгу в 1106/1694-95 г./, и свирепствовала чума в это время, да сохранит Аллах нас от нее и от других бед и испытаний. Я

говорю, что переписал это и предыдущее сочинения в месяцы раскаяния.... в состоянии уединения на могиле Умма-хана II в месяце сафар 1226/1811 г., февраль–март/. Слава Аллаху, Господу миров. Господи, смени нашу печаль на радость, помоги мне и моему потомству. Воистину, Ты всепрощающий. Да благословит Аллах Мухаммада, его род и его сподвижников. Аминь.

42. Рукопись №1. Ф.14. ИИАЭ ДНЦ РАН – словарь арабского языка с переводом слов на персидский язык «Китаб ас-сами фи-л-'асами», составленный Ахмадом б. Мухаммад ал-Майдани в 497/1103 г., л. 44а, запись на полях [16]:

ابتدا هذا الفقير الطلطي لمطالعة هذا الكتاب الشريف فى يوم الخميس اواسط شهر جمادى الاولى فى سنة ١٢١٤ و الحمد لله رب العالمين.

Начал изучать эту священную книгу бедный талтинец в четверг, в середине месяца джумада-л-увла 1214/1799 г., ~15 октября/. Слава Аллаху, Господу миров.

43. Сборная рукопись №2902 Ф.14. ИИАЭ ДНЦ РАН – текст колофона к поэтическому произведению на арабском языке. сохранились две строчки, написанные на листочке, вложенном в рукопись.

كتبه الفقير الطلطي فى دار اخيه محمد قاضى بلدة جنكناى فى يوم السبت ١٤ من شهر صفر المظفر من ١٢٢١ اللهم اغفر له و لوالديه و لجمع امة محمد صلى الله تعالى عليه و سلم و اخرجه من غياب الكرب و الهموم يا البريات بعجائب الطاف عوارف مواهبك السنية بالاسباب الخفيات و بخرائب اعراف عواطف عطياتك العلية المخفيات و ارحم ضعف ادواله و عدم انقطاع رجائه عن فضلك يا مجيب الدعوات و الحمد لله رب العالمين و افضل الصلاتين على سيد المرسلين و على آله و اصحابه اجمعين يا رب الخفيات رب اغفر و ارحم و انت ارحم الراحمين.

Написал это бедный талтинец в доме у своего брата Мухаммада-кади в Дженгутае, в субботу, 14-го числа победоносного месяца сафар 1221/1806 г., 3 мая/. Господи, прости его и его родителей и всю умму Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует. Избавь, Господи, его от печалей и тревог чудесными свойствами своего дара, невероятными для нас путями, удивительной силой своего добра. Отнесись, Господи, с милостью к его слабостям, к его нескончаемым просьбам к Тебе. О внемлющий молитвам! Слава Аллаху, Господу миров. Пусть благословит Аллах самого лучшего из посланников, его род и всех его сподвижников. О создатель всего сущего, прояви милость и прости, ибо Ты всепрощающий и милостивый.

44. Сборная рукопись №2902 Ф.14. – Завещание пророка Мухаммада (перевод Дибир-кади с персидского языка на арабский), текст вложен в рукопись, колофон сочинения:

و كانت هذه الوصية الشريفة اولا مكتوبة بخط العرب و لغتهم ثم نقلها اهل قزلباش الى اللغة الفارسية فجاءت نسخة منها من قزلباش و شماخ بيد محمد الشماخي رسول الامير سلطان احمد خان و هي اللغة الفارسية فعرّبها الفقير الى رحمة الله دبیر بن قادی مقصود الاواری رجاء لفضله في سنة ١٢٢٩ و الله على ما نقول و كليل...

Первоначально это заявление было написано на арабском языке, затем кызылбашцы перевели его на персидский язык. Копия этого завещания была доставлена из Карабаха и Шемахи Мухаммадом аш-Шемахи, посыльным правителя Султан Ахмад-хана [17]. /Это завещание/ перевел с персидского языка на арабский нуждающийся в божьей милости Дибир, сын кадия Максуда ал-Авари в 1229/1813 г./ Аллах свидетель тому, что мы говорим.

45. Рукопись №2085. Ф.14. ИИАЭ ДНЦ РАН – арабские плутовские новеллы «Макамат ал-Харири» `Абу Мухаммада ал-Касима ал-Харири (1054–1122), переписанные Дибир-кади, л. 178б, колофон сочинения:

وقع الفراغ من كتابة هذا الكتاب المسمى بمقامات الحريري وقت الضحوة من يوم السبت من شهر الله المبارك ربيع الاول من شهر سنة ١٢٢٠ على يد هذا العبد الضعيف المحتاج الى لطف عنايات ربه المعين اللطيف محمد شفيع المدعو بدبير قاضي بن مقصود الاواري و كان ايضا يدعى بالقادي و ان لم يكن ... بالقاضي و ان لم يكن عنهم في التراضي غفر الله تعالى لنا و لجميع امة محمد اجمعين امين و صلى الله تعالى و سلم على سيدنا محمد النبي الامي و على اخوانه من الانبياء و المرسلين و على آل كلهم و اصحابهم اجمعين و على كافة عباد الله الصالحين امين.

Закончил переписывать эту книгу, которая называется «Макамат ал-Харири» в субботу, ранним утром, в благословенном месяце раби' ал-аввал, 1220/1805 г., конец мая–июнь/ слабый раб божий, нуждающийся в благосклонности и помощи божьей Мухаммадшафи, которого называют Дибир-кади, сын Максуда Аварского, а также называют Кади. И если не было согласия в них, да простит Всевышний нас и всю умму Мухаммада, аминь. Да благословит и простит Аллах и приветствует нашего пророка Мухаммада и его «братьев» пророков и посланников, весь их род и всех их сподвижников, а также всех праведных рабов божьих. Аминь.

46. Рукопись №2085. Ф.14 – указанное сочинение, л. 178б, запись на полях:

و وقع علينا تلك المصائب العجيبة بعيد صلاة الجمعة من شهر صفر المظفر في اواسط من سنة ١٢٢٠ اللهم الممنا الصبر و الصواب و اعن لنا و انصر لنا و سهل لنا و فرج عنا انك على كل شئ قدير. و مات قاضي موسى الشلطي في يوم الجمعة من ربيع الاول من سنة ١٢٢٠ اللهم اغفر لنا و له و جميع امة محمد صلى الله عليه و سلم انه واسع الرحمة واسع المغفرة و هو ارحم الراحمين.

Случились с нами эти странные бедствия вскоре после пятничной молитвы в 1220 г., в середине победоносного месяца сафар/1805 г., ~15 мая/. Господи, дай нам терпения и благоразумия, помоги и защити нас, облегчи нам /страдания/ и освободи нас /от них/, постине Ты над всем властен.

И умер кадий Муса аш-Шулатлуту [18] в пятницу, в месяц раби' ал-аввал 1220/1805 г., конец мая – июнь/. Господи, спаси нас и его, и всю умму Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует. Воистину, Он всемогущественный, всепрощающий и самый милосердный.

**Записи Дибир-кади в колофонах и на полях рукописных сочинений, хранящихся в Хунзахе у Хассана Шалапова и Абдусамада Баталова, потомков Дибир-кади.**

*Библиотека Шалапова Хассана:*

47. Рукопись №35 [19] – сборная рукопись, сочинение в) «Рисалат фи-л-'адаб» запись на полях [20]:

و لقد كنت احب ان احفظ العقائد و هذه الرسالة في الادب و ابتدأت لذلك ...  
كرتين و لكن الشواغل السلطانية شغلتنى عن ذلك بسبب كونى مرتدلا مع  
السلطان الى سفر گرجستان للجهاد العام فتح كمش خانة و وخان فسفرنا اليه في  
يوم الخميس السادس من شهر الله المبارك رمضان ١١٩٩ و رجعنا منه بفضل  
الله تعالى في اخير يوم شعبان سنة ١٢٠٠ و حفظت العقائد في صباح اربعة ايام في  
اول ساعة الثامن عشر من الشهر المذكور منها مبتدأ في يوم الجمعة فختما في  
الصباح يوم الثلاثاء الثامن و العشرين منه و حفظت في هذا اليوم الرسالة الادبية و  
الله خير الموافقين و هو ارحم الراحمين.

Я хотел выучить «ал-'Ака'ид» сочинение по ритуалу и этот трактат по адабу, приступал к этому дважды, но государственные дела отрывали меня от этого занятия. Я вынужден был идти с правителем в Грузию священной войной, во время которой были завоеваны Гюмюшхане и Ва-

хан. Мы отправились в поход в четверг, 6-го числа месяца рамазан 1199/1785 г., 13 июля/, и вернулись с божьей помощью в последний день месяца ша'бан 1200/1786 г., 27 июня/. Я выучил «ал-'Ака'ид» за четыре дня, начал утром в пятницу 18-го числа упомянутого месяца, и закончил утром во вторник, 22-го числа того же месяца. Я выучил в этот же день трактат «ал-'Адабиййа», Господь самый лучший, Он самый милостивый.

48. Сборная рукопись №46 – сочинение а) «Шарх Марах ал-'арвах», комментарий 'Ахмада б. Динкузи ар-Руми на сочинение по грамматике арабского языка 'Ахмада б. 'Али б. Мас'уд, колофон сочинения:

كتبت في يوم الاحد في اواخر شهر محرم سنة ١٢٠٦ و كنت في حضور  
للذهاب مع امير المعظم عم خان بالجنود العظام الى ديار قزلباش و قراباغ لغيابة  
ابراهيم خليل خان حاكمه من هجوم اقا محمد خان اخذت مع العساكر العظمى  
لتسخير آذربيجان بعد تسخير ايران بعد ثلاثة ايام ان شاء الله ربى سلم سفرنا هذا او  
اجعل العناية مصاحبا معنا امين و انا الحقير الطلطي دبير بن القاضى مقصود  
الاورى اغفر لى رب و لوالدى امين.

Я переписал это сочинение в воскресенье, в конце месяца мухаррам 1206/1791 г., конец сентября /. Я был готов выйти в поход через три дня с великим правителем Умма-ханом Аварским, с его великим войском в страны кызылбашей [21] и Карабах на помощь Ибрахим Халилхану, правителю Карабаха, против Ага Мухаммад-хана (Ахта) с его великим войском, который решил завоевать Азербайджан после того, как завоевал Иран. Господи, дай нам удачу в этом походе, защити нас. Аминь. И я, ничтожный талтинец Дибир, сын Максуда-кади ал-Авари, прости меня и моих родителей. Аминь.

49. Сборная рукопись №48 – сочинение а) «Гухфат ал-мухтадж ли шарх ал-Минхадж», комментарий 'Ибн

Хаджара ал-Хайсами на сочинение по праву ан-Навави, запись на полях:

بيان و برهان ليوم الغد و انا الحقير دبير بن قاضى مقصود كتبه فى تاريخ  
١١٩٩ فى يوم الاحد حين وقع وقتل ابن ابراهيم ابن حسين و عرض  
ذلك الامر الى الامير الكبير عم خان بن محمد نوسال.

(Разъяснение и аргумент на будущее...) – указ Умма-хана Аварского о правах пользования земельными участками хунзахцами, запись Дибир-кади: Я, ничтожный Дибир-кади, сын кадия Максуда, написал это в воскресенье 1199/1784–1785 г./, когда случилось убийство сына Ибрахима, сына Хусейна. Об этом было доложено великому правителю Умма-хану, сыну Мухаммад-нуцала.

50. Сборная рукопись №60 – сочинение а) «Шарх ар-Рисалат аш-шамсийа» – комментарий на сочинение по логике Наджмаддина 'Али б. 'Умар ал-Казвини ал-Кагиби, запись на полях:

/كتبته/ فى بيت المرحوم عم خان فى سنة ١٢١٦ .

/Я написал это/, находясь в доме Умма-хана Аварского в 1216 г./1801–02/.

51. Сборная рукопись №47 – сочинение б) «ат-Тухфат ал-'Улугбекия ва тазкират ал-'ихванийа фи шарх ал-'Ака'ид ал-'Исхакийа» 'Ахмада б. 'Ибрахим ал-Хасани ал-Йамани, датировано 29-им числом месяца раджаб 832/1429 г., 4 мая, запись под колофоном:

الحمد لله الذى قدر فهدي و افضل الصلوات على نبيه محمد جاء بالهدى و  
على آله و اصحابه اهل التقى و التقى و قد قابل و صحح هذا الكتاب العبد الفقير  
الطلطى بعناية رب القدير المعطى بقدر طاقته ... فى شهر الله المبارك ربيع  
الاخير سنة ١٢١٤ .

Слава Аллаху, который предопределяет судьбу и направляет по прямому пути. Да благословит Аллах послан-

ника своего Мухаммада, который указал путь истины, его род и сподвижников, людей благочестивых и набожных. Сравнил /с текстом/ и внес поправки в эту книгу с помощью всемогущего и щедрого Господа бедный талтинец в благословенном месяце раби' ал-ахир 1214/1799 г., сентябрь/.

52. Коран из библиотеки Умар-Дибера Гусейнова, с. Хунзах, запись на полях суры «Йусуф»:

الحمد لله السميع العليم الواحد الحى العظيم الذى بشرنى بالخير من عالم  
الغيب من السر المكنون بلا ريب بعيد الزوال من يوم الجمعة آخر ايام شهر الله  
المبارك اليمون رمضان من شهور سنة ١٢١٠ من التاريخ المصطفوية عليه  
صلوات رب البرية حين كوني فى عسكر الكفرة الروسية المشغولين بمحاصرة  
بلدة دربند يعنى باب الابواب جوز رسولا اليهم فى الكرة الثانية لامر اصلاح بينهم  
و بين رأس البلدة المذكورة و اهلها من حضرة اجل الخوانين الكرام مولانا ملجاء  
الامراء العظام عم خان حاكم اوارستان و انا الفقير ميرزا محمد دبير بن قاضى  
مقصود الاوارى افاض عليهم الله رحمة واسعة امين ثم فتحوا تلك البلدة فى شهر  
الله المبارك ذى القعدة بهجوم كثير من عساكرهم و وصل الى يدهم مفاتيح باب  
الابواب و تجاوزوا منها الى سائر الممالك قاصدين بترك بعض عساكرهم  
حافظين لتلك البلدة اللهم احفظنا من فتنه هذا الزمان و من شوم الكفر و الكفار  
بحقك يا حنان كتبه الفقير فى يوم الثلاثاء الخامس عشر من شهر ذى الحجة من  
السنة المذكورة حين كنت رسولا اليهم فى الكرة الثالثة الى دربند و الله خير حافظ  
و هو ارحم الراحمين الحمد لله رب العالمين.

Слава Аллаху, всеслышающему, всезнающему, единственному, вечному, великому, который возвестил мне /через пророка Мухаммада/, о несомненно знающем сокровенное [22]. В пятницу после полудня, в последний из дней благословенного месяца рамазан 1210/1796 г., начало апреля /[23], (это – знаменательная дата, да будет благословен этот день Создателем), я находился во второй раз в войске неверных, русских, которые были заняты осадой города Дербента, т.е. Баб ал-абваб /Чор/ в качестве посланника великого и благородного правителя, «прибежища»

великих эмиров, правителя Авари Умма-хана, с тем, чтобы примирить их с главой вышеуказанного города и его населением. И я, бедный Мирза Мухаммад Дибир, сын кадия Максуда, да наделит Аллах их своей милостью щедро. Затем они /русские/ захватили этот город после многочисленных атак в благословенном месяце зу-л-ка'да, они получили ключи от Баб ал-абваб. /Русские/ отправились дальше в другие страны с захватническими целями, оставив в Дербенте часть своей армии для его охраны. О Господи, сохрани нас истиной своей от смуты этого времени. зла безбожия и безбожников, о Милосердный. И написал это бедный Дибир-кади во вторник 15-го числа месяца зу-л-хиджжа, в вышеупомянутом году/1796 г., 21 июня/, когда был послан в Дербент в третий раз. Аллах – лучший защитник, Он является самым милосердным. Хвала Аллаху, Господу миров.

**53. Указанное сочинение, запись на полях:**

في يوم الاحد ٢ من جمادى الاولى من سنة ١٢١٥ في السفر الثاني الى الگرجستان في مكس ... ل (?) وقت و الحمد لله رب العالمين و افضل الصلاتين على سيد الكونين بعدد الحصة النباتات و البنين و البنات امين.

В воскресенье, 2-го числа месяца джумада-л-увла 1215/1800 г., 21 сентября [я находился] во втором походе в Грузию, в местности /М.к.с. ...л/ Слава Аллаху, Господу миров, лучшие молитвы мы воздаем Создателю миров, столько молитв, сколько камешков, растений, сыновей и дочерей. Аминь.

**54. Указанное сочинение, л. 28а, запись на полях:**

في يوم الثلاثاء من شهر الله المبارك جمادى الاولى في اواخره سنة ١٢١٤ رب وفق لى امين و الحمد لله رب العالمين.

Во вторник в конце благословенного месяца джумада-л-увла 1214/1799 г., конец октября/. Господи, помоги мне. Слава Аллаху, Господу миров. Аминь.

**55. Указанное сочинение, запись далее:**

فلما تفاعلت في يوم الاربعاء الثالث عشر من شهر الله المبارك ربيع سنة ١٢١٥ حين قصدنا الى سفر گرجستان في يوم الخميس الرابع عشر منه بعونه تعالى جانت لى هذه الاية... الحمد لله رب العالمين امين.

Когда 13-го числа месяца раби' 1215/1800 г., 4 сентября/ [24] я был занят планами на будущий день, а мы намеревались отправиться в Грузию 14-го числа того же месяца с помощью Всевышнего, мне на ум пришел этот аят... Хвала Аллаху, Господу миров. Аминь.

**56. Указанное сочинение, л. 28б, запись на полях:**

في يوم الاربعاء الرابع من المحرم من سنة ١٢٣١ و كنت بقيت فيها مدة شهرين و ستة ايام في حال كتابة هذا بلا اخی.

Пишу это в среду 4-го числа месяца мухаррам 1231/1815 г., 7 декабря/. Я нахожусь в этом городе /Тифлисе/ в течение двух месяцев и шести дней без моего брата.

*Библиотека Абдусамада Баталова:*

**57. Рукопись №14 – комментарий к сочинению по логике Мухаммада б. Кутбаддин Мухаммад ар-Рази ат-Тахтани «ар-Рисалат аш-шамсийа», запись Дибир-кади под комментариями на полях:**

كتب الحقيق الصغير الطلطي هذين الشرحين في الاخير الاربعاء من شهر الله المبارك رمضان متخارجا في سلك شهور سنة ١٢١٣ في القرية المباركة چوخ ... عند العالم النحرير الشيخ الفاضل محاد افندى و قد ابتدأت لقرائة هذا فيه في اول يوم منه و اوصلت بعون الله الملك المنان الى الفصل الرابع القول الشار قبيل مضيه اللهم.

Написал эти два комментария ничтожный талтинец в последнюю среду благословенного месяца рамазан 1213/1799 г., начало марта/, в благословенном селении Чох... у выдающегося ученого и достойного шейха Махада из Чоха. Я начал изучать эту книгу в первый же день, и ко времени отъезда из /Чоха/ дошел до четвертого раздела текста комментатора...

**58.** Рукопись №4 – Комментарий к Корану на персидском языке, переписанный Хабибуллой б. Маулана Тухрадин ал-Куби в 1093/1682–83 г., запись на полях:

ابتدأنا لمطالعة هذا الكتاب الشريف في يوم الجمعة اواخر شهر الله المبارك جمادى الاخرى من سنة ١٢١٣ رب وفق لى للعمل الصالح امين.

Мы начали изучать эту достойную книгу в пятницу, в конце благословенного месяца джумада-л-ухра 1213/1798 г., начало декабря/. О боже, помоги мне в праведном деле.

**59.** Рукопись №34 – Комментарий Джалаладина ал – Махалли на сочинение по мусульманскому праву «Джам’ ал-джавами’» Таджадина ас-Субки, запись на полях сочинения:

ابتدأت من هذه الكلمة لكتابة هذه الحاشية في يوم الثلاثاء الثالث عشر من جمادى الاولى في سنة ١٢٠١

بعد مضى برهة عديدة ببقائها في هذه الحالة من نحو سنتين او بزيادة من تلك سبحان الله مقدر الامور كيف يشاء لا اله الا هو العلى الحكيم بسبب الاشغال الاسفارية و الامور السلطانية و الله اسأل التوفيق الان و هو حسبي و نعم الوكيل اللهم اغفر لى و لوالدى يوم يقوم الحساب.

Во вторник, 13-го числа месяца джумада-л-увла 1201/1786 г., 2 марта/, по прошествии долгого времени – двух или более лет, я начал писать супракомментарий с этого слова, на котором остановился (хвала Аллаху, который предопределяет все по своему желанию, нет бога.

кроме Аллаха, Он величественный и мудрый) по причине моей занятости походными и государственными делами. Я сейчас прошу у Аллаха помощи, достаточно мне Всевышнего, Он наилучший покровитель. О господи, прости меня и моих родителей в Судный день.

**60.** Указанное сочинение, запись на полях:

... انظر يا اخى فى طول زمان ما بين كتبة حواشى هذه الصفحة و الصفحة التى قبلها و قد مضى بينهما زمان سبع سنوات تقريبا و الله يعلم ما يقع بعد و ذلك من كثرة الشواغل الدنياوية و تقابع الاسفار السلطانية و قد سافرت من حين ابتداء هذا الكتاب الى كتبة هذه الحواشى فى هذه الصفحة الى وراء الجبل ثلث اسفار و بقيت فى كل منها فى السفر سنة كاملة ... و الله ارجو الان ان يمنع الموانع ولو من الان و هو المعين القادر الموفق و هو ارحم الراحمين الله اغفر لهذا الطلظى و استاذة و شاركه و والديه ربى ارحمهما ... امين فى سنة ١٢٠١.

О мой брат, посмотри, после того, как я написал супракомментарий к тексту на предыдущей странице и приступил к написанию супракомментария на этой странице, прошло приблизительно семь лет. Аллах знает то, что произойдет дальше. /Так случилось/ из-за большого количества мирских дел и участия в походах /Умма-хана Аварско-го/. Написав супракомментарий на этой странице, я совершил три поездки за горы, каждая из которых заняла у меня по одному году... Я прошу у бога предотвратить препятствия хотя бы теперь. Он помогающий, могущественный, наимилосердный. О боже, прости этого талтинца, его учителя, его друзей и родителей. Господи, смилуйся над ними обоими... аминь, 1201/1786–87 г./.

**61.** Указанное сочинение, запись на полях:

... فانظر يا اخى الى ما مضى من التاريخ بين ما كتبه فى هذه الصفحة فى هماشيتها و بين ما كتبه فى الصفحة المقابلة لها ثم انظر قبيل بورقات لتتظر الى ما مضى التاريخ بين كتبة اول شرح واحد و كتبة انتهائه ذلك من تقدير العزيز العليم بورود الشواغل السفارية الخافية تارة الى قراباغ و تارة الى شماخ و غيرها و كون

هذه الحقير في ملازمة ركابه كاتباً و ناهقاً لرسائله و مراسلته اللهم أدم دولته أمين.  
كتبت هذا في يوم الأربعاء التاسع عشر من شهر الله المبارك شوال في سنة ١٢٠٢  
و الله ارحم الاحيين.

О мой брат, посмотри, сколько времени прошло между написанным на полях этой страницы и написанным на полях предыдущей страницы. Затем посмотри на предыдущие страницы, чтобы увидеть, сколько времени прошло после написания первого комментария. Это было предначертано всеильным и всезнающим Господом. Я был занят в походах Умма-хана то в Карабах, то в Шемаху и т.д. И я ничтожный, сопровождал его постоянно, будучи его писарем, вел его /Умма-хана/ корреспонденцию. О Господи, продли его правление, аминь. Я написал это в среду, 19-го числа благословенного месяца шаввал 1202/1788 г., 23 июля/.

**62. Указанное сочинение, запись на полях:**

وقد كتبت هذه الاسطر في يوم الاثنين من شهر الله المبارك رجب المرجب  
من بعد مضي زمان في الوسط بسبب ذهابي الى قراياغ ثانيا مع ابن الامير الكريم  
اعني به سرخاي بيك الحمد لله تعالى على رجعتي سالما صحيحا في تاريخ سنة  
١١٩٨.

Я написал эти строки в понедельник благословенного месяца раджаб по прошествии времени из-за моей поездки в Карабах во второй раз с сыном великого правителя, т.е. с Сурхай-беком. Хвала Всевышнему за мое благополучное возвращение, 1198/1783 г., май–июнь/.

**63. Указанное сочинение, запись на полях:**

سبحان الذي جعل بين كتبه هذا اللفظين مدة عشر سنين تقريبا و قدر كتبه  
بعد تلك المدة بقلمى كاتبين و سبحان هو مقدر الاشياء و الامور كيف يشاء و  
الحمد لله رب العالمين كتبتها في سنة ١٢١١.

Хвала тому, кто дал мне возможность примерно через десять лет продолжить написанное ранее. Слава богу,

который предписывает все по своему желанию. Хвала Аллаху, господу миров. Я написал это в 1211/1796–97 г./.

**64. Указанное сочинение, запись на полях:**

ابتدأت من هذا الوضع في يوم الجمعة التاسع عشر من رمضان من سنة  
١٢٠٣.

Я начал /писать/ с этого места в пятницу 19-го числа месяца рамазан 1203/1789 г., 14 июня /.

**65. Указанное сочинение, запись на полях:**

ناقه الاحمق الاباه الفقير الطلطي في اواسط شهر شوال من سنة ١٢١١.

Переписал это неразумный талтинец в середине месяца шаввал 1211/1797 г., ≈15 апреля/.

**66. Указанное сочинение, запись на полях:**

وفقنى الله تعالى لاتمام نسخ الحواشى للشيخ الامام زكريا على شرح جمع  
الجوامع للشارح المحلى في وقت الضحوة من يوم الاثنين التاسع عشر من شهر الله  
المبارك رمضان من سنة خمس و مائتين بعد الف ممن تاريخ الهجرة بعد مضي  
زمان بعيد من ابتدئها الى انتهائها بوقوع الشواغل والموانع في الاسفار ذات المنافع  
و الاحضار ذات الروافع و اذا الفقير الى رحمة ربه القدير محمد شفيع المدعو  
بديبر غفر الله لى و لوالدى و لى جميع المسلمين امين.

С божьей помощью я закончил переписывать супракомментарии Имама Закарийа к «Шарх Джам‘ ал-джавами» ал-Махалли ранним утром в понедельник 19-го числа благословенного месяца рамазан 1205/1791 г., 22 мая/. Прошло много времени с начала написания и до конца по причине занятости в походах, несущих пользу и участия в высоких приемах, и я нуждающийся в милости всемогущего Аллаха, Мухаммадшафи, которого называют Дибиром. Да простит Аллах меня, моих родителей и всех мусульман, аминь.

### 67. Указанное сочинение, запись на полях:

الحمد لله الذى وفق لعبده الراجى الى لطفه الوافى محمد شافيع المدعو بدبير  
باللقب القادى ابن مقصود القاضى الاورى لاتمام نسخ نسخة شرح جمع الجوامع  
الممتاز حقا بالنفع و المنافع بين الظهر و العصر من يوم الثلاثاء اول يوم من شهر  
الله الميارك محرم ابتداء سنة الف و مائتين من تاريخ الهجرة بعد ان كان مذكلا  
نسخه مدة خمس سنين مع بعض زيادات بتلاطم امواج الشواغل الدنياوية و آوارد  
افواج الموانع النفسانية تارة بوقوع الاسفار الى بعض الاقطار فى خدمة السلطان  
المعظم و الخان المكرم ملأءاء الاخوانين فى هذا الزمان و ملاذ الخواقين فى هذا  
الدوران يعنى به عمّ خان دام فى عون المنان و باتفاق الملازمة على بعض خدماته  
ايضا فى الحضر فى كل الاوان و تارة باشتغاله لقراءات بعض مصنفات العلوم  
على الاستاذ الاعظم فريد العصر بلا نزاع و وحيد الدهر بلا امتناع حاوى زيد  
العلوم كلها و جامع ثمر المعلوم جلها حسن الكدالى دام فى حفظ المتعالى نفعاً  
لطلاب المعالى و اخرى بمواظبته على تحرير اللغة الفارسية بتأليف بعض  
محتاجتها فى قليل من الاجزاء رجاء لكونه نفعاً له فى يوم الاجزاء احمده على تواتر  
نعمائه فى كل الاحوال و اصلى على نبي و اله قبل كل الاقوال و استغفر الله لى و  
لوالدى و لشيوخنا و تلامذنا و اقوال امين. و كنت ابتدائه فى شهر الربيع الثانى  
١١٩٥.

Слава Аллаху, который помог своему рабу, обратившемуся к Его щедрой милости, Мухаммадшафи, называемому попросту Дибиром, сыном кадия Аварии Максуда закончить переписку поистинне прекрасного сочинения «Шарх Джам‘ ал-джавами‘» для принесения пользы и добра. Это произошло между полуденным и вечерним временем, во вторник, в первый день благословенного месяца мухаррам, в начале 1200/1785 г., 4 ноября/, после того, как я оставил работу на пять с лишним лет. /Данное обстоятельство было связано/ с всплеском волн мирских дел и следующими одна за другой проблемами личного характера. /Имеются в виду/ поездки в некоторые страны по службе у великого правителя и благородного хана, прибежища всех ханов в наше время и всех правителей этой эпохи, т.е. Умма-хана, да будет его жизнь долгой с помощью Всеми-

лостивого, а также служебные дела, требующие много времени или чтение некоторых научных трактатов у великого учителя, признанной жемчужины современности, уникального ученого эпохи, обладающего лучшими знаниями во всех науках, Хасана из Кудали, да будет он долго приносить пользу ищущим высокие знания, и мои настойчивые занятия персидским языком ... в надежде на то, что это /поиски знаний/ принесет пользу в Судный день. Возноси всегда благодарность Ему за неисчислимые блага, молись за пророка и его семью. Господи, прости меня и моих родителей, наших шейхов и наших учеников. Аминь. Я начал это /переписывание сочинения/ в месяце раби‘ ас-сани 1195/1781 г., март–апрель/.

### Примечания

1. Текст и перевод этой записи опубликованы М.-С. Саидовым, см.: «Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР. С. 40.
2. Нагорная часть Чечни (нынешний Шатойский район Чеченской республики Ичкерии).
3. Текст и перевод этой записи опубликован М.-С. Саидовым, см.: «Каталог...», там же.
4. В селении Ках была похоронена дочь Умма-хана Аварского Патимат, умершая от чумы. Дибир-кади проводил время за молитвами на могиле Патимат.
5. Текст и перевод этой записи опубликован М.-С. Саидовым, см.: «Каталог...», С. 41
6. Имеется в виду Мирза Джамал Джаваншир ал-Карабахи (1773–1853 гг.) – секретарь Ибрахим-хана Карабахского, автор исторического сочинения «Карабах-наме».
7. Слово – تَكْرِيد

8. В это время Дибир-кади совершенствовал свои знания у Хасана из Кудали, известного дагестанского ученого XVIII в.

9. Скорее всего, Сурхай – сын Мухаммада-нуцала, рожденный от грузинки Марьям.

10. Первая глава «Голестана» Саади.

11. В доме Ибрахим-хана, правителя Карабаха.

12. Имеется в виду пророк Мухаммад.

13. Речь идет о 10 селениях Салатавского вольного общества, расположенного на берегах обеих Койсу. НахъбакI – с аварского языка означает «оставшееся позади место, страна. (См.: История Дагестана. Т.1. М., 1967. С. 329).

14. Текст и перевод этой записи опубликованы А.Р. Шихсаидовым и Х.А. Омаровым, см.: Каталог арабских рукописей (коллекция М.-С. Саидова). №3.

15. Шабан из Обода – известный дагестанский ученый XVII в. (ум. в 1667 г.), служил кадием в с. Хунзах.

16. Текст и перевод этой записи опубликованы М.-С. Саидовым, см.: «Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН. С.21.

17. Султан Ахмад-хан – сын Алисултана Мехтулинского (ум. в 1823 г.), был женат на дочери Умма-хана Аварского Баху-бике.

18. Шулатлута – (авар. ШулалъутIа) название одного из древних кварталов в с. Хунзах.

19. Нумерация условная, проставлена нами, рукописи не имеют инвентарных номеров. В рукописях отсутствует пагинация.

20. Перевод этой записи опубликован Т.М. Айтберовым. См.: Обзор некоторых рукописных собраний Дагестана // Рукописная и печатная книга в Дагестане. Махачкала, 1991. С. 148.

21. Территория сефевидского Ирана.

22. Один из эпитетов Аллаха.

23. Речь идет об известном походе русских в Дагестан под командованием ген. В.А. Зубова.

24. В записи не отмечено, какой из месяцев раби' ал-аввал или раби' ас-сани, но, скорее всего, это месяц раби' ас-сани, т.к. последний поход Умма-хана на Грузию был совершен осенью.

## II. Хронологический указатель

**1742 г.** – год рождения Дибир-кади из Хунзаха.

**1779 г.** – Дибир-кади работал над глоссами к комментарию Джалаладдина ал-Махалли на сочинение по праву «Джам'ал-джавами' фи-л-'усул» Таджаддина ас-Субки.

**1781 г., апрель** – Дибир-кади начал переписывать сочинение по праву «Шарх Джам' ал-джавами'» Джалаладдина ал-Махалли.

**1782 г.**, со 1-й половины июля – по 10 августа Дибир-кади находился в Шуше, в доме Ибрахим-хана, работал над составлением арабско-персидского и персидско-тюркского словарей, перепиской стихов Саади Ширази и комментированием их в учебных целях, а также занимался переписыванием сур из Корана и переводом их на персидский язык.

**1783 г.** – Дибир-кади работал над персидско-тюркским словарем «Маджму' ал-лугат» в Панахабаде, консультируясь у ученого Максуда Челеби Панахабади.

**1783 г., май–июнь** – Дибир-кади находился в войске сына Сурхая, внука Мухаммад-нуцала в Панахабаде. В этом походе Дибир-кади завершил составление персидско-тюркского словника «Маджму' ал-лугат».

**1784 г., 14 апреля** – Дибир-кади завершил составление тюркско-арабско-персидско-аварского словаря «Маджма' ал-'асам», другое его название «Тибйан ал-лисан ли та'лим ас-сибйан» – лексикографический трактат для изучения тюркского и персидского языков. Как указывает Дибир-кади, этот трактат составлен им при помощи Хасана из Кудали.

**1784 г., 25 июля** – Дибир-кади работал над глоссами лексикографического сочинения «Маджма' ал-'асам».

**1785 г., 13 июля** – Дибир-кади отправляется в поход Умма-хана Аварского на Гюмюшхане и Вахан.

**1785 г., 11 августа** – Дибир-кади работал над персидско-тюркским словарем в местности М...х...ль(?).

**1785 г., 4 ноября** – Дибир-кади завершил переписку «Шарх Джам' ал-джавами'» Джалаладдина ал-Махалли.

**1786 г., 2 марта** – Дибир-кади работал над комментариями к «Шарх Джам' ал-джавами'» Джалаладдина ал-Махалли после двухгодичного перерыва.

**1786 г., 15 апреля** – Дибир-кади находился в военном походе Умма-хана Аварского на Гюмюшхане и Вахан.

**1786 г., 27 июня** – Дибир-кади вернулся с войском Умма-хана Аварского с военного похода на Гюмюшхане и Вахан.

**1788 г., 23 июля** – Дибир-кади работал над комментариями к «Шарх Джам' ал-джавами'» Джалаладдина ал-Махалли.

**1789 г., 14 июня** – Дибир-кади работал над комментариями к «Шарх Джам' ал-джавами'» Джалаладдина ал-Махалли.

**1789 г., 27 июля** – Дибир-кади находился в селении Ачино и был занят комментированием отдельных слов своего лексикографического сочинения «Маджма' ал-'асам».

**1789 г., 7 августа** – Дибир-кади выехал из Ачино.

**1789 г., 8 августа** – Дибир-кади находился в местности Ккаруб (ныне Шатойский район Чеченской Республики Ичкерия), у реки Химой и работал над толковым персидско-арабско-тюркским словарем «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн».

**1789 г., 25 и 29 августа** – Дибир-кади находился в селении Ачино и работал над глоссами своего лексикографического труда «Маджма' ал-'асам».

**1789 г., 5 сентября** – Дибир-кади составил трактат «Тухфат ал-'ахавайн фи талаб ан-накдайн» во время похода Умма-хана Аварского в Чечню в местность Ккаруб в поисках месторождения золота и серебра.

**1790 г., сентябрь** – Дибир-кади закончил один из разделов толкового персидско-арабско-тюркского словаря «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн».

**1791 г., 22 мая** – Дибир-кади закончил переписывать субкомментарии Закарийи б. Мухаммад ал-'Ансари на «Шарх Джам' ал-джавами'» ал-Махалли.

**1791 г., конец сентября** – Дибир-кади готовится вместе с Умма-ханом Аварским выйти в поход на Карабах, на помощь Ибрахим Халил-хану, с целью отразить нападение Ага Мухаммад-хана.

**1794 г., начало марта** – работа Дибир-кади над толковым словарем «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» прерывается из-за необходимости сопровождать Умма-хана Аварского в его походе на Кубу.

**1794 г., 14 марта** – Дибир-кади изучает комментарий Мослихаддина Ша'бана Сурури на «Голестан» Саади Ширази.

**1794 г., 7 августа** – Дибир-кади продолжил работу над словарем «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» после того, как в сентябре 1790 г. работа над ним была приостановлена из-за занятости в государственных делах.

**1796 г., начало апреля** – Дибир-кади был послан Умма-ханом Аварским в г. Дербент, как он отмечает, во второй раз с целью участия в переговорах между главой г. Дербент Шейхали-ханом и русскими, осаждавшими город под командованием генерала В.А. Зубова.

**1796 г., 21 июня** – Дибир-кади совершил поездку в г. Дербент с вышеуказанной целью в третий раз.

**1797 г., ≈15 апреля** – Дибир-кади работал над комментариями к «Шарх Джам‘ал-джавами» Джалаладдина ал-Махалли.

**1798 г., ноябрь** – Дибир-кади завершил работу над толковым словарем «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-ахавайн».

**1798 г., ноябрь** – Дибир-кади вторично изучает «Шарх-е Голестан» Мослихаддина Ша‘бана Сурури.

**1798 г., начало декабря** – Дибир-кади изучает «Гафсир» – комментарий к Корану на персидском языке, переписанный Хабибуллой б. Маулана Тухрадин ал-Куби в 1093/1682–83 г.

**1799 г., начало марта** – Дибир-кади изучает сочинение по логике «ар-Рисалат аш-шамсийа» Мухаммада ар-Рази ат-Тахтани в с. Чох, у своего учителя, известного ученого Махада из Чоха.

**1799 г., сентябрь** – Дибир-кади завершает переписывание комментария Джалаладдина ал-Махалли на сочинение по мусульманскому праву «Минхадж ат-талибин» Мухйиддина ан-Навави.

**1799 г., сентябрь** – Дибир-кади завершил сверку текста сочинения «ат-Тухфат ал-‘Улугбекийа ва тазкират ал-‘ихванийа фи шарх ал-‘Ака‘ид ал-‘Исхакийа» ‘Ахмада б. ‘Ибрахим ал-Хасани ал-Йамани.

**1799 г., октябрь** – Дибир-кади изучает арабское лексикографическое сочинение «Китаб ас-сами фи-л-‘асами» ‘Ахмада б. Мухаммада ал-Майдани.

**1799 г., 20-числа октября** – дата, оставленная Дибир-кади на полях Корана, переписанного им.

**1800 г., 18 апреля** – завершена окончательная редакция и сверка сочинения «Джами‘ ал-лугатайн ли та‘лим ал-‘ахавайн», которую Дибир-кади осуществил с помощью Мирзы Джамала Джаваншира ал-Карабахи.

**1800 г., 4 сентября** – Дибир-кади находится в войске Умма-хана Аварского в его последнем походе на Грузию.

**1800 г., 21 сентября** – Дибир-кади находится в Грузии (название местности не раборчиво).

**1801–1802 г.** – Дибир-кади отмечает на полях «Шарх ар-Рисалат аш-шамсийа» сочинения по логике Наджмадина ‘Али б. ‘Умар ал-Казвини ал-Катиби, что работает над ним в доме покойного Умма-хана Аварского.

**1805 г., конец мая – июнь** – Дибир-кади завершил переписывание арабского сборника рассказов ‘Абу Мухаммада ал-Касима ал-Харири «Макамат ал-Харири».

**1806 г., 3 мая** – Дибир-кади находится в Дженгутае, в доме своего брата Мухаммада-кади, занят переписыванием арабских касыд.

**1811 г., январь–февраль** – Дибир-кади завершил переписывание и комментирование «Китаб Шатиби фи ‘илм ал-кира‘ат», сочинение по чтению Корана ‘Абу-л-Касима ар-Руайни аш-Шатиби в стихотворной форме.

**1811 г., февраль–март** – Дибир-кади находился в Джаре на могиле Умма-хана Аварского, в уединении. Здесь он завершил переписку и комментирование сочинения ‘Абу-л-Касима ар-Руайни аш-Шатиби «Василат ат-таджвид ‘ила кашф ал-‘акилат» (о правилах чтения Корана).

**1811 г., 20-е числа мая** – Дибир-кади завершил переписывание сочинения «ал-‘Иткан фи ‘улум ал-Кур‘ан», на полях рукописи Дибир-кади оставил свои комментарии.

**1811 г., июль–август** – Дибир-кади продолжает комментировать сочинение «ал-’Иткан фи ‘улум ал-Кур’ан» в местности Ккаруб.

**1811 г., 25 августа** – Дибир-кади завершил сверку сочинения «ал-’Иткан фи ‘улум ал- Кур’ан».

**1813 г.** – Дибир-кади перевел с персидского языка на арабский текст завещания пророка Мухаммада, привезенный из Карабаха посольным Султан Ахмад-хана.

**1814 г., 17 апреля** – Дибир-кади начинает редактирование и сверку своих лексикографических работ (собранных позже в сборной рукописи №45).

**1814 г., 24 июня** – Дибир-кади пребывает в уединении на могиле дочери Умма-хана Аварского Патимат, умершей от чумы и похороненной в с. Ках.

**1814 г., 25 июня** – Дибир-кади отправляется в Казикумух на встречу с Аслан-ханом и его братом Муртазаалиханом для решения спорных вопросов власти между Аслан-ханом и его дядей Сурхай-ханом.

**1814 г., 17 июля** – Дибир-кади завершает редактирование и сверку лексикографических работ (собранных позже в сборной рукописи №45), находясь в уединении на могиле Патимат, жены Мухаммада-мирзы.

**1815 г., 6 декабря** – Дибир-кади находится в г. Тифлис в течение двух месяцев и шести дней.

**1816 г., 9 января** – Дибир-кади находится в Панахабаде, куда он приехал для лечения глаз.

**1816 г., 28 апреля** – Дибир-кади снова отправляется в Карабах, Панахабад в надежде вылечить глаза.

**1817 г.** – год смерти Дибир-кади из Хунзаха.

### III. Список трудов Дибир-кади из Хунзаха.

#### Лексикографические сочинения

«Маджму’ ал-лугат» - «Собрание языков», персидско-тюркский словарь, дата составления 1198/1783–84 г.

«Маджма’ ал-’асам» – «Собрание слов», персидско-арабско-тюркский словарь, дата составления 1199/1784 г.

«Джами’ ал-лугатайн ли та’лим ал-’ахавайн» – «Собрание двух языков для обучения двух братьев», персидско-арабско-тюркский словарь, дата составления 1214/1800 г.

Арабско-персидский словарь с подстрочным переводом на тюркский язык.

Словарь арабских слов и выражений с переводом их на персидский язык.

Словарь арабского, персидского, тюркского и аварского языков.

Словарь тюркского языка с подстрочным переводом на персидский, арабский и аварский языки.

#### Поэтические сочинения

[Касыда о Дербенте] – поэма на арабском языке.

[Заветы талтинца] – наставления на арабском языке.

«Зарифат ал-касид ли рагм ал-хасид» на арабском языке, сочинение не обнаружено.

«Бада’и’ ас-салат би лавами’ ал-василат» – сочинение на арабском языке, не обнаружено.

«Тухфат ал-’ахавайан ‘ан сафар ан-накдайн» – сочинение **Ошибка! Ошибка связи.**, не обнаружено.

«Умма-хану Аварскому» – элегия на аварском языке (аджаме).

[Мава’из] – проповеди на аварском языке (аджаме).

## Переводы

Переводы персидских стихов (автор не указан) на арабский и аварский языки.

Перевод завещания пророка Мухаммада с персидского языка на арабский.

Перевод отдельных сур из Корана на персидский язык.

Перевод «Калилы и Димны» – сборника нравоучительных рассказов животного цикла на аварский язык, перевод не сохранился.

## IV. Перечень книг Дибир-кади из Хунзаха.

данный им в конце рукописи «Шифа' ал-'аскам ва дава' ал-'алам» – медицинского трактата Хидра б. 'Али б. ал-Хаттаб<sup>1</sup>. В «Каталоге арабских рукописей (Коллекция М.-С. Саидова)» приведен этот список книг, составленный рукой Дибир-кади из Хунзаха и перевод его на русский язык. Мы решили включить перечень рукописных книг Дибир-кади в нашу работу, дополнив его расшифровкой наименований книг, в ряде случаев мы предлагаем свое прочтение текста Дибир-кади. Названия сочинений мы даем в транскрипционной передаче, в том же порядке, в каком они даны в рукописи и предлагаем по мере возможности полное название сочинения, имя автора и тематику. В тех случаях, когда расшифровка затруднена, названия сочинений приводятся с учетом степени их распространения в Дагестане, с учетом тех названий, под которыми они были известны дагестанским ученым и наличия этих книг в библиотеке потомков Дибир-кади и РФ ИИАЭ. Многие из этих сочинений, дополненные записями талтинских кадиев

<sup>1</sup> См.: Шихсаидов А.Р., Омаров Х.А. Каталог арабских рукописей (коллекция М.-С. Саидова). Махачкала, 2005. С. 199–207.

– потомков Дибир-кади из Хунзаха, дошли до наших дней и хранятся в с. Хунзах и РФ ИИАЭ ДНЦ РАН.

## Сочинения, переписанные Дибир-кади

«Шарх джам' ал-джавами'» – комментарий Джаладдина ал-Махалли на труд по фикху Таджаддина ас-Субки «Джам' ал-джавами' фи-л-'усул».

Хашийа аш-шейх Закарийа – «Хашийа 'ала шарх Джам' ал-джавами'», субкомментарий Закарийа ал-'Ансари на вышеуказанный комментарий.

Хашийа Камал.

Хашийа Наджжари – «Хашийа 'ала Шарх джам' ал-джавами'», субкомментарий 'Али б. 'Ахмад ан-Наджжари аш-Ша'рани на вышеуказанное сочинение. Все три субкомментария в одном томе.

Шамсийа – «Рисалат аш-шамсийа фи қава'ид ал-мантикийа», сочинение по логике Наджмаддина 'Али б. 'Умар ал-Казвини ал-Кати.

«Макамат ал-Харири», арабские плутовские новеллы 'Абу Мухаммада ал-Касим ал-Харири.

Алфийа ал-'Ираки – «ал-'Алфийа фи 'усул ал-хадис», другое название «ат-Табсира ва-т-тазкира» – сочинение по хадисоведению 'Абдурахмана б. ал-Хусейн ал-Ираки.

«'Айат ал-баййинат», субкомментарий 'Ахмада б. Касима ал-'Азхари на комментарий Джаладдина ал-Махалли к сочинению по фикху Таджаддина ас-Субки «Джам' ал-джавами' фи-л-'усул».

Шатиби фи 'илм ал-Кур'ан – «Китаб Шатиби фи 'илм ал-кира'ат», сочинение по чтению Корана 'Абу-л-Касима аш-Шатиби в стихотворной форме.

«Хуласат ал-хисаб», трактат по математике Бахааддина Мухаммада б. Хусейн ал-'Амили.

Руб' ал-муджиб – «Рисалат фи-л-`амал би-р- руб' ал-муджиб», трактат по астрологии Мухаммада б. Мухаммада ал-Марадани.

Руб' ал-мукантара – «Рисалат фи-л-`амал би-р-руб' ал-мукантара», трактат по математике Джамаладдина `Абдаллаха б. Джалил ал-Марадани.

`Инсан ал-`уйун – «`Инсан ал-`уйун фи сират ал-`амин ал-ма`мун» `Али б. `Ибрахим Нураддин ал-Халаби (сира).

Шамс ал-ма`ариф – «Шамс ал-ма`ариф ва лата`иф ал-`авариф» Мухйиддина ал-`Аббас ал-Буни ал-Курейши.

Хафийат Афлатун.

«Рисалат Сирр ар-раббани фи `алим ал-джусмани» (окультные науки).

Стихотворный комментарий, относящийся к перу имама ал-Газали – «Касида ан-нунийя» (?)

Два маленьких трактата по математике.

Важные главы из «Китаб ан-найха».

Прекрасный трактат о правилах передачи в вакф.

Китаб ал-минхадж фи `асрар ал-`иладж

Иштадда с четырьмя тахмисами.

Тайи`ат – «ал-Касида ат-Тайи`а» -- касыда `Ибн ал-`Имада.

«Джам` ал-джавами` фи-л-`усул», труд по фикху Таджаддина ас-Субки.

ал-`Ака`ид – сочинение по догматике Наджмаддина `Абу Хафса `Умара б. Мухаммада ан-Насафи.

ал-Бурда – «Бурдат ал-мадих», панегирическая поэма Шарафаддина Мухаммада б. Са`ид ал-Бусири, посвященная пророку Мухаммаду.

Хамзийя вместе с другими стихами в одном томе – «Касида ал-хамзийя фи мада`их ан-набавийя», панегирик Шарафаддина Мухаммада б. Са`ид ал-Бусири, посвященный пророку Мухаммаду.

## **/Сочинения, написанные Дибир-кади/:**

«Зарифат ал-касид ли рагм ал-хасид» – Дибир-кади написал это сочинение в то время, когда завистники плели интриги против него.

«Бада`и` ас-салат би лавами` ал-василат», Дибир-кади сочинил это произведение также из-за нападков на него недругов.

Джами` ал-лугатайн ли та`лим ал-`ахавайн» – Дибир-кади сочинил его «по важным проблемам персидского и тюркского языков».

«Маджма` ал-`асам» – сочинение Дибир-кади по этим же двум языкам.

«Рисала фи-л-лугат ал-фарсийя» - Трактат о персидском языке.

«ал-`Унмузадж фи-н-нахв», сочинение Махмуда б. `Умара аз-Замахшари по грамматике арабского языка.

Маджму` – сборник стихов.

Последние два не относятся к сочинениям Дибир-кади из Хунзаха.

## **Сочинения, переписанные для Дибир-кади:**

«Фатх ал-мубин фи Шарх ал-`Арба`ин», комментарий Шихабаддина `Ахмада б. Хаджар ал-Хайсами на сочинение Мухиддина Йахьи б. Шараф ан-Навави (хадисы).

ас-Сава`ик – «ас-Сава`ик ал-мухрика `ала `ахл ар-рафд ва-з-зандака», сочинение по основным мазхабам в исламе `Ибн Хаджара ал-Хайсами.

ал-Манх ал-маккийя – «ал-Манх ал-маккийя фи шарх ал-Хамзийя», комментарий `Ибн Хаджара ал-Хайсами на касыду ал-Бусири «Касида ал-хамзийя фи мада`их ан-набавийя».

«Шифа' ал-'аскам ва дава' ал-'алам», сочинение по медицине Хидра б. 'Али ал-Хаттаб.

«'Иткан фи 'улум ал-Кур'ан», трактат о Коране Джалаладдина ас-Суйути.

«Три трактата, переписанных Хусейном для моего сына». Имеются в виду трактаты по грамматике арабского языка «'И'раб 'ан кава'ид ал-'и'раб» Джамаладдина 'Абдаллаха б. Йусуф б. Хишам, «'Изхар ал-'асрар» Мухаммада б. Бир 'Али ал-Биркави и «Мувассил ат-туллаб 'ила кава'ид ал-'и'раб» Халидаддина 'Абдаллаха ал-'Азхари (комментарий на «'И'раб...»). Эти сочинения переписаны Хусейном из с. Хиндах для Мухаммада, сына Дибир-кади из Хунзаха 29-го числа месяца зу-л-ка'да 1225/1810 г., 27 декабря и хранятся в библиотеке Абусамада Баталова в Хунзахе.

Шарх ат-таквим би-л-фарсийа – Пояснения к календарю на персидском языке.

'Ас'ила ва 'аджвиба фи 'аврак – Вопросы и ответы на них, на разрозненных листках.

### **Рукописи, купленные Дибир-кади или подаренные ему:**

На арабском языке – 4 тома сборника хадисов «ас-Сахих» 'Абу-л-Хусейна Муслима ал-Кушайри ан-Нишабури.

4 тома комментариев ан-Навави на «Сахих» Муслима.

Сахих ал-Бухари – «ал-Джами' ас-сахих» Мухаммада б. 'Исмаил ал-Бухари (хадисы) в одном томе.

«'Азкар ан-Навави», сочинение по праву 'Абу Закарийа Йахйа б. Шараф ан-Навави.

Хидайат ал-мурид – «Хидайат ал-мурид ли джавхарат ат-таухид», комментарий 'Ибрахима ал-Лакани на сочинение по праву «Джавхарат ат-таухид».

«Мизан аш-Ша'рани», сочинение по мусульманской догматике 'Абдалваххаба б. 'Ахмад ан-Ша'рани.

«Фатх ал-мубин фи Шарх ал-'Арба'ин», комментарий Шихабаддина 'Ахмада б. Хаджар ал-Хайсами на сочинение Мухиддина Йахйи б. Шараф ан-Навави (хадисы) в 2-х томах.

Шарх 'Абд ал-хакк – в 4-х томах.

аш-Шихаб – «Касидат ал-'Имадийа» (?), сочинение Шихабаддина 'Ахмада б. 'Имададдин ал-'Акфаси о нормах поведения. Это сочинение, переписанное Нурмухаммадом-кади, хранится в библиотеке Хассана Шалапова.

Кашшаф – «Кашшаф 'ан хака'ик ат-танзил» – комментарий к Корану Махмуда б. 'Умар аз-Замахшари.

Анвар – «ал-'Анвар ли 'а'мал ал-'абрар», сочинение по праву Йусуфа б. 'Ибрахим ал-'Ардабили.

Хасан Чалаби – комментарий Хасана ал-Чалаби на сочинение по арабской грамматике ат-Тафтазани.

«'Айат ал-баййинат», субкомментарий 'Ахмада б. Касима ал-'Азхари на комментарий Джалаладдина ал-Махалли «Шарх Джам' ал-джавами'» к сочинению по фикху Таджаддина ас-Субки.

Китаб ал-мадхал 'ила 'илм ал-лугат – Книга, вводящая в науку о языке (лексикологию).

«Китаб ас-сами фи-л-'асами», тематический арабско-персидский словарь 'Ахмада б. Мухаммад ал-Майдани.

«Китаб 'алфаз ал-куттаб», тематический словарь арабского языка с подстрочным переводом на персидский язык.

«Мифтах ал-'улум», филологическая энциклопедия 'Абу Йа'куба Йусуфа б. Мухаммад б. 'Али ас-Саккаки ал-Хорезми.

Зийадат ал-мар' – «Касидат ал-хилм» 'Али б. Мухаммад ал-Бусти.

Табарук зу-л-'ула – поэтическое произведение, название дано Дибир-кади по первой мисре, как и в предыдущем случае.

Йа халли-л-бали – «Касидат ат-тантаранийа» Му'инаддина 'Ахмада б. 'Абдараззак.

Шарх ал-касида ал-мансуба 'ила шейх аш-Шахид.

Шарх ал-фара'ид – Комментарий на главу «ал-Фара'ид» из сочинения по фикху «Минхадж ат-талибин» ан-Навави.

Шарх тасриф 'Ибн Касим.

Хашийа Мир 'Аби-л-фатх 'ала Шамсийа – «Хашийа 'ала хашийа ал-Джурджани 'ала шарх ар-Рисала аш-шамсийа», супракомментарий Мир 'Абу-л-Фатха ас-Са'иди на супракомментарий ал-Джурджани на комментарий к трактату по логике Наджмаддина 'Али б. 'Умар ал-Катиби ал-Казвини.

Халаби, Хашийа Са'адуддин – субкомментарий Мухаммада б. 'Умар ал-Халаби на комментарий Са'ададдина Мас'уда б. 'Умар ат-Тафтазани «Шарх Тасриф ал-'Иззи» (грамматика арабского языка).

Хашийа Са'адулла, оба супракомментария были ему подарены Абдакадыром из с. Глох.

Далаил ал-хайрат – «Далаил ал-хайрат ва шаварик ал-'анвар фи зикр ас-салат 'ала-н-наби ал-мухтар», проповеди и молитвы пророку Мухаммаду Шейха 'Абу 'Абдаллаха Мухаммад б. Султан б. 'Аби Бакр ал-Джузули ас-Самлани аш-Шараф ал-Хусайни.

Рисала фи 'илм ал-'аруд – Трактат по метрике.

Рисала фи-л-кибла – Трактат по определению направления киблы и времени молитвы.

Мава'из – Проповеди.

Ду'а ас-сайфи – Молитва «с ценными джуз'ами», в одном томе – «ад-Ду'а ал-а'зам ал-машхур би-с-сайфи». Дибир-кади купил эту книгу у сыновей родственника Мухаммадаали ал-Балхи ал-Ахалчи.

'Иджабат ас-су'ал – Ответы на вопросы.

Фагава ан-Нашири.

Рисалат Ридван-афанди – Трактат по астрономии «'Умдат 'увла ан-нахи ва-л-'арафат фи 'илм ал-микат ва-л-кибла би Дагистан»(?) Ридвана б. 'Абдаллах ал-Мисри с таблицей, написанной Дибир-кади.

Рузнаме – календарь. Эти два последних сочинения вместе с другими находятся в сборной рукописи, подаренной Дибир-кади его дядей и учителем Хаджи Хусейном.

«Шарх Китаб 'Арба'ин хадис», комментарий на труд 'Абу Закарийи ан-Навави (хадисы).

Китаб фи 'илм ал-кимийа – Трактат о химии. Эту книгу, в которой семь ценных трактатов, помимо названного, подарили Дибир-кади жители с. Корода в качестве платы за письмо, написанное Дибир-кади в Тифлис от их имени.

Китаб фи 'илм ал-хадис – Книга о хадисах, ее подарил Дибир-кади его брат по вере Мухаммад из с. Маали (Гергебильский район).

«Шарх ал-'умда» 'Ибн ал-'Имада.

'Асна маталиб – «'Асна маталиб фи Шарх Равд ат-талиб», комментарий Закарийи б. Мухаммад ал-'Ансари к сочинению по фикху «Равд ат-талиб» Мухийддина ан-Навави.

Зидж – «Зидж ал-кавкаб»(?), супракомментарий Дамадана из Мегеба на комментарий Низамаддина 'Абдалали б. Мухаммад б. Хусейн ал-Бирджанди к астрономическим таблицам Улугбека «Шарх-е зидж-е 'Улугбек». В библиотеке Абдусамада Баталова в Хунзахе хранится эта руко-

пись с владельческой записью Мухаммада, сына Дибир-кади.

«Нихайат ал-хусул фи Шарх ал-'Усул».

### **Книги на персидском и турецком языках**

Тафсир на персидском языке «от суры Марйам и до конца суры «Фуркан» – Комментарий к Корану, переписанный Хабибуллою б. Маулана Тухраддин ал-Куби в 1093/1682–83 г., с записью Дибир-кади о штудировании хранится в библиотеке Абдусамада Баталова в Хунзахе.

«Чингиз-наме», историческое сочинение Утамыш-хаджи б. Маулана Мухаммад Дусти.

«Надер-наме» – История Надир-шаха.

Диван Хафиза Ширази в двух списках.

«Голестан» Саади Ширази в двух списках.

Комментарий на него Сурури – «Шарх-е Голестан», комментарий Мослехаддина Ша'бана Сурури к «Голестану» Саади.

Комментарий на него 'Ибн Сайида 'Али – «Шарх-е Голестан», комментарий Йа'куба б. Сайид 'Али ар-Руми ал-Ханафи к «Голестану».

Джами' ал-муфрадат – собрание исламских предписаний «до буквы «фа» – «Джами' ал-муфрадат ал-'адвийа ва-л-'агзийа», собрание сведений о лекарственных средствах и питании 'Абу Мухаммада 'Абдаллаха б. 'Ахмад б. ал-Байтар.(?) Рукопись подарена Дибир-кади Султан Ахмад-ханом «из книг Хаджи Ахмад-хана, да смилостивится над ним Аллах».

Книга на турецком языке, подарена ему Джамалом Джаванширом ал-Карабаги.

«Лейла ва Маджнун».

Бустан – «Бустан» Саади Ширази в двух списках, подарены Дибир-кади Джамалом Джаванширом ал-Карабаги.

Диван... (неразборчиво).

Сборник трактатов.

Книга, в которой собраны послания. Дибир-кади этот сборник подарил Махмуд из с. Цада.

Тетрадь с письмами, которые Дибир-кади собрал в одну книгу для желающих обучиться «почерку персидских и турецких посланий, который называется «дивани»».

Рисалат аш-Шахиди – «Тухфат фи-л-лугат ал-фарсийа» (?), персидско-тюркский словарь в поэтической форме 'Ибрахима б. Худай Дада аш-Шахиди.

«Нисаб ас-сибйан», учебный арабско-персидский словарь 'Абу Насра Фарахи.

Небольшой сборник стихов.

Лексикографический трактат, в котором даны арабские слова с переводом их на тюркский язык.

Трактат меньше предыдущего. Все вышеперечисленные трактаты собраны в одном томе.

Шахиди, небольшой трактат.

Шарх ду'а – комментарий к молитве, составлен ал-Йамани.

Две рукописи со стихами кызылбашских поэтов.

### **Рукописи, унаследованные Дибир-кади от отца**

Тафсир Кади Байдави – «'Анвар ат-танзил ва 'асрар ат-га'вил», комментарий 'Абдаллаха б. 'Умар ал-Байдави к тексту Корану.

Шейх-заде – супракомментарий Мухаммада б. Мустафа ал-Куджави Шейх-заде на тафсир Кади Байдави.

«Тухфат ал-мухтадж», комментарий 'Ибн Хаджара ал-Хайсами к «Минхадж ат-талибин» Мухйиддина ан-Навави (фикх).

Мутаввал – «Шарх ал-Мутаввал», комментарий Мас'уда б. 'Умар ат-Тафтазани к сочинению Мухаммада б.

‘Абдаррахман ал-Казвини «Талхис ал-мифтах» по вопросам риторики.

Джами – «ал-Фава’ид ад-дийа’ийа», комментарий Абдаррахмана Джами к сочинению по грамматике арабского языка «ал-Кафийа» ‘Ибн Хаджиба.

«‘Авариф ал-ма’ариф», сочинение по суфизму Шихабдина ‘Абу Хафса ас-Сухраварди.

«Шарх ал-‘Ака’ид», комментарий к сочинению по мусульманской догматике Наджмадина ‘Умара ан-Насафи.

Хашийа Хата’и на Джами – супракомментарий Хата’и к «ал-Фава’ид ад-дийа’ийа» Абдаррахмана Джами.

Хашийа Абдалгафур на Джами – супракомментарий ‘Абдалгафура ал-Лари к «ал-Фава’ид ад-дийа’ийа» Абдаррахмана Джами.

ал-Чарпарди – «Шарх аш-Шафийа», комментарий ‘Ахмада б. Хусейн ал-Чарпарди на сочинение по арабской грамматике ‘Ибн ал-Хаджиба «аш-Шафийа фи-т-тасриф».

Мухйиддин – «Хашийа ‘ала шарх ал-Кати ‘ала ал-‘Исагуджи», субкомментарий Мухйиддина ал-Курди на комментарий Хасана Хисамадина ал-Кати к сочинению ‘Асираддина ал-‘Абхари по логике «ал-‘Исагуджи».

Хашийа ал-Хади ‘ала шарх ал-Махалли – супракомментарий ал-Хади на комментарий ал-Махалли на труд по фикху Таджадина ас-Субки «Джам’ ал-джавами’ фи-л-‘усул».

Шарх ал-Фара’ид аш-Ширази.

ал-Муфарридж Шарх ат-Тасриф.

«Хилйат ал-муфти», руководство для муфтиев.

«Нубзат ал-гурат», сочинение известного дагестанского ученого Шабана из Обода.

‘Икд ал-фарид фи ‘ахам ат-таклид – «ал-‘Икд ал-фарид», антология в 25 книгах по культуре и литературе арабов ‘Абу ‘Умара ‘Ахмада б. Мухаммад б. ‘Абдарабих.

Дакаи ал-махкама фи шарх ал-Мукаддима.

Джалал – «Шарх Минхадж ат-талибин»(?), комментарий Джалаладдина ал-Махали на сочинение по шафиитскому праву ан-Навави.

Мафатих шарх Масабих (первая половина текста) – «ал-Мафатих», комментарий Музхираддина аз-Зайдани на собрание хадисов «Масабих ад-дуджа» ‘Абу Мухаммада ал-Хусейна ал-Багави.

Сихах ал-Джавхари – «Тадж ал-луга ва сихах ал-‘арабийа», толковый словарь арабского языка ‘Абу Насра б. Хаммад ал-Фараби ал-Джавхари.

Кудури фи-л-фикх ли-л-ханафийа – «Мухтасар ал-Кудури», сочинение по правовым положениям в мазхабе ханафитского толка ‘Абу-л-Хусейна ‘Ахмада б. Мухаммад б. Джа’фар б. Хамран Кудури.

Бирджанди Шарх ал-Джагмини – комментарий ‘Абдалали ал-Бирджанди на сочинение по астрономии «ал-Мулаххас фи-л-хай’ат» Махмуда б. ‘Умар ал-Джагмини ал-Хорезми.

Отдельные отрывки из комментария на суры «ал-Фатиха» и «Йа син».

Мухйиддин – «Хашийа ‘ала шарх ал-Кати ‘ала ал-‘Исагуджи», субкомментарий Мухйиддина ал-Курди на комментарий Хасана Хисамадина ал-Кати к сочинению ‘Асираддина ал-‘Абхари по логике «ал-‘Исагуджи».

‘Аудийа – «ар-Рисала ал-‘Аудийа» или «‘Адаб ал-бахс», сочинение по искусству диспута ‘Адуаддина ал-‘Иджи.

Манасик – трактат об обрядах хаджа.

‘Исти‘ара Манилав – «ал-‘Исти‘ара ‘ала дибаджа шарх ал-‘Иззи», сочинение Мухаммада, сына Манилава ал-Карахи ал-Кахи, в котором даны комментарии к предисловию сочинения по арабской грамматике ат-Тафтазани «Шарх тасриф ал-‘Иззи».

«'Адаб ал-бахс», сочинение по искусству диспута  
'Адуладдина ал-'Иджи.

«Мункид мин ад-далал», биографическое сочинение  
'Абу Хамида б. Мухаммад ал-Газали.

Кади Мир.

Китаб фи-р-рахмат фи-т-тибб – сочинение о милосердии в медицине.

Хайат ал-хайван – «Хайат ал-хайван ал-кубра», арабский зоологический словарь Камаладдина 'Абу Бакра Мухаммада б. 'Иса ад-Дамири.

Дурар ан - назим – возможно речь идет о «Дурар ан-назим фи тафсир ал-Кур'ан ал-'азим», комментарий к Корану или о «Дурар ан-назим фи фада'ил ал-Кур'ан ал-'азим», сочинение о магических свойствах Корана.

## **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ**

---

Абдуллаев М.А. Арабо-мусульманская научная и философская мысль в досоветском Дагестане // Ислам и исламская культура в Дагестане. М., 2001. С. 138–170.

Абдуррахман из Казикумуха. Книга воспоминаний. Махачкала, 1997.

Айтберов Т.М. Древний Хунзах и хунзахцы. Махачкала, 1990.

Айтберов Т.М. Обзор некоторых рукописных собраний Дагестана // Рукописная и печатная книга в Дагестане. Махачкала, 1991. С. 144–161.

Айтберов Т.М. Хрестоматия по истории права и государства Дагестана в XVIII–XIX вв. (в двух частях). Махачкала, 1999.

Айтберов Т.М. Шабан-кади из селения Обода. Махачкала, 2006.

Айтберов Т.М., Абдукеримов М.М. Обзор некоторых рукописных собраний Дагестана // Изучение истории и культуры Дагестана: археографический аспект. Махачкала, 1988. С. 44–51.

Алибекова П.М. Каталог персидских рукописей Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН. Выпуск 1. Махачкала, 2001; Тегеран, 2004.

Алибекова П.М. Истоки возникновения персоязычной литературы в Дагестане // Ислам и исламская литература в Дагестане. М., 2001. С. 188–197.

Алибекова П.М. «Джами» ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» Дибир-кади из Хунзаха как памятник дагестанской лексикографии XVIII в. // Вестник Дагестанского научного центра. Махачкала, 2001. №10, С. 130–138.

Алиев Б.Г., Умаханов М.-С.К. Историческая география Дагестана XVIII – нач. XIX вв. Кн. 1. Махачкала, 1999; Кн. 2. Махачкала, 2001.

Алкадари Г. Асари Дагестан. Махачкала, 1994.

Алхасова Д.М. Дауд хаджи ал-Усиши: жизнь и творческое наследие. Махачкала, 2006.

Ахлаков А.А. Героические песни и баллады аварцев. Махачкала, 2003.

Бакиханов А. Гюлистан-и Ирам. Баку, 1991.

Библейская энциклопедия. М., 1891.

Большаков О.Г. История Халифата. Т.1. М., 1989.

Восток и Запад в исторических судьбах дагестанской культуры // Словесная культура Дагестана. Школа и проекты академика Г.Г. Гамзатова. Махачкала, 2006. С. 152–230.

Гаджиев В.Г. Роль России в истории Дагестана. М., 1965.

Гамзатов Г.Г. Литература народов Дагестана дооктябрьского периода. М., 1982.

Гамзатов Г.Г. Художественное наследие и современность. Махачкала, 1982.

Гамзатов Г.Г. Национальная художественная культура в калейдоскопе памяти. М., 1996.

Геничутлинский Х. Историко-биографические и исторические очерки. Махачкала, 1992.

Гизбулаев М.А. Абубакар-хаджи из Аймаки. Жизнь, творчество и научное наследие. Махачкала, 2005.

Джаваншир Мирза Джамал. Карабах-наме. Баку, 1959.

Джахиев Г.А. Россия и Дагестан в начале XIX в. Махачкала, 1985.

Жизнь Артемия Араратского. Ленинград, 1980.

История Азербайджана. Т. 1. Баку, 1968.

История Дагестана. Т. 1. М., 1967; Т. 2. М., 1968.

Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского Филиала АН СССР / под ред. М.-С.Д. Саидова. Вып. 1. М., 1977.

Каталог арабских рукописей Института рукописей им. К.С. Кекелидзе. Тбилиси, 2002.

Коран. Перевод и комментарий М.-Н.О. Османова. М., 1999.

Магомедов Б.С. Очерки аварской дореволюционной литературы. Махачкала, 1961.

Магомедов Н.А. Дербентское ханство в русско-турецких взаимоотношениях во II пол. XVIII – нач. XX в. Махачкала, 2000.

Магомедов Н.А. Взаимоотношения народов Южного Дагестана и Азербайджана в XVIII – первой половине XX в. Махачкала, 2004.

Магомедов Р.М. Даргинцы в дагестанском историческом процессе. Т. 2. 1999.

Маршаев Р., Бутаев Б. История лакцев. Махачкала, 1991.

Материалы по истории Дагестана и Чечни. Т. 3. Ч. 2. Махачкала, 1940.

Мирза Адильгезаль-бек. Карабах-намэ. Баку, 1950.

Пиотровский М.Б. Коранические сказания. М., 1991.

Саидов М.-С.Д. Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана. Махачкала, 1948. С. 136–142.

Саидов М.-С.Д. Дагестанская литература на арабском языке. М., 1960.

Саидов М.-С.Д. Из истории возникновения письменности у народов Дагестана // Языки Дагестана. Вып. 3. Махачкала, 1976. С. 121–133.

Сто писем Шамиля. Введение, тексты, перевод с арабского, комментарии, примечания, приложения и указатели Х.А. Омарова. Махачкала, 1997.

Стори Ч.А. Персидская литература. Библиографический обзор. Пер. с англ., перераб. и доп. Ю.Э. Брегель. Ч. 2. М., 1972.

Хайбуллаев С.М. История аварской литературы. Махачкала, 2006.

Хайбуллаев С.М. Хунзахъа Дибир-къади. Гуммаханиде // ХIакъикъат. №№113–125, апрель, май, июнь 2005 сон. С. 27–32.

Хашаев Х.М. Общественный строй Дагестана в XIX в. М., 1961.

Хъазанбиев ГI. КIудияв Гумма-хан // ХIакъикъат №№236–248. 2000. С. 54–59.

Шихсаидов А.Р. Книжные коллекции Дагестана // Рукописная и печатная книга в Дагестане. Махачкала, 1991. С. 4–32.

Шихсаидов А.Р., Айтберов Т.М., Оразаев Г.М.-Р. Дагестанские исторические сочинения. М., 1993.

Шихсаидов А.Р., Омаров Х.А. Каталог арабских рукописей (коллекция М.-С. Саидова). Махачкала, 2005.

Юсупова Ч.С. Дагестанская поэма. Становление и развитие жанра. М., 1989.

### **Источники на русском, арабском и персидском языках.**

#### *На русском языке*

Гайдарбеков М. Антология дагестанской поэзии на арабском языке. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 3560. 3887.

Саидов М.-С.Д. Дибир-кади из Хунзаха. РФ ИИАЭ ФМС Папка №25.

Штанчаев С.П. Нур-Мухаммад-Эфенди сын Максуда Аварского (1744–1834). РФ ИИАЭ ФМС папка №103.

#### *На арабском языке*

Назир ад-Дургели. Нузхат ал-'азхан фи тараджим 'улама'и Дагистан. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН ФМС Ф. 30. Оп. 2. Д. 108. Папка №25.

Дибир-кади из Хунзаха [«Касыда о Дербенте»] РФ ИИАЭ Ф. 8. Оп. 1. №387/84.

Дибир-кади из Хунзаха [«Касыда о Дербенте»] РФ ИИАЭ ФМС Д. 114, Л. 2, 3.

Письмо Максуда-кади Хасану из Кудали. ФМС РФ ИИАЭ ДНЦ РАН Папка №14. Л. 136.

Рукописи РФ ИИАЭ ДНЦ РАН Ф. 14. №№1; 7; 8; 14; 48; 171; 187; 274; 2085; 2627; 2902.

Рукописи РФ ИИАЭ ДНЦ РАН ФМС №№7; 11а; 14; 26; 45; 36; 53; 57; 58; 95.

Коран из библиотеки Умар-Дибера Гусейнова (с. Хунзах).

Рукописи библиотеки Абдусамата Баталова (с. Хунзах): №№1; 2; 3; 4; 5; 6б; 7; 10; 11; 12; 14; 16; 28; 30; 31; 34; 35; 40; 66; 83.

Рукописи библиотеки Хассана и Мусы Шалаповых (с. Хунзах):

№№2а; 2б; 4а; 6; 8б; 8в; 8д; 14; 16а; 16п; 18; 20а; 20в; 20г; 22; 23; 24б; 24в; 24г; 25; 28а; 28б; 31а; 32; 33б; 34; 35а; 35г; 39; 40; 41; 42а; 43; 46; 47; 54; 60; 63; 65; 68; 75; 79; 80; 82; 87.

*Лексикографические сочинения Дибир-кади из Хунзаха на персидском, тюркском и арабском языках:*

ФМС РФ ИИАЭ ДНЦ РАН Рук. №№53, 45, 36.

Ф. №14. РФ ИИАЭ ДНЦ РАН Рук. №535.

## Список иллюстраций

1. Селение Хунзах. (Снимок сделан фотокорреспондентом Камилем Чутуевым).
2. Знамя Умма-хана Аварского.
3. Библиотека Абдусамада Баталова (с. Хунзах). Фото автора.
4. Библиотека Хассана и Мусы Шалаповых (с. Хунзах). Фото автора.
5. Перевод завещания пророка Мухаммада с персидского языка на арабский язык, осуществленный Дибир-кади из Хунзаха. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №2902. С. 16. Автограф.
6. [Заветы талтинца] – наставления Дибир-кади на арабском языке. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №2902. Текст вложен в рукопись. Автограф.
7. «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» – персидско-арабско-тюркский словарь Дибир-кади из Хунзаха. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №535. Предисловие, С. 8–9. Автограф.
8. «Джами' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн». С. 367.
9. «Маджма' ал-'асам» – персидско-арабско-тюркско-аварский словарь Дибир-кади из Хунзаха. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №45. Л. 16а. Автограф.
10. «Маджма' ал-'асам». Л. 30а.
11. «Маджма' ал-'асам». Л. 31а.
12. «Маджму' ал-лугат» – персидско-тюркский словарь Дибир-кади из Хунзаха. РФ ИИАЭ ФМС Рук. №45. Л. 39а. Автограф.
13. «Маджму' ал-лугат». Л. 64а.
14. [Касыда о Дербенте] – поэма Дибир-кади на арабском языке. РФ ИИАЭ Ф. 8. Оп. 1. Д. №387/84. Начало

текста. Копия, выполненная известным дагестанским ученым-арабистом М.Г. Нурмагомедовым.

15. [Касыда о Дербенте] – поэма Дибир-кади на арабском языке. Продолжение.

16. Алфавит аварского языка (аджам), усовершенствованный Дибир-кади. См.: Саидов М.-С.Д. Возникновение письменности у аварцев // Языки Дагестана. Махачкала, 1948. С. 141.

17. Колофон «Макамат ал-Харири» 'Абу Мухаммада ал-Касим ал-Харири, переписанного Дибир-кади из Хунзаха в 1220/1805 г. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №2085. Л. 178б.

18. Родословная Дибир-кади из Хунзаха. («Макамат ал-Харири», переписанный Дибир-кади из Хунзаха в 1220/1805 г. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №2085. Л. 179б).

19. Дневниковые записи Дибир-кади из Хунзаха на полях переписанного им текста Корана (библиотека Умар-Дибир-кади Гусейнова, с. Хунзах).

20. Письмо Максуда-кади Хасану из Кудали. РФ ИИАЭ ФМС Папка №14. Л. 136. Автограф.

21. Касыда Мухаммада-кади, сына Дибир-кади из Хунзаха «Касидат 'ара'ид ал-лахфан би 'асрар ал-Фуркан». РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №274. Начало касыды. Автограф.

22. Касыда Мухаммада-кади, сына Дибир-кади из Хунзаха «Касидат 'ара'ид ал-лахфан би 'асрар ал-Фуркан». Колофон касыды.

23. Рукопись сочинения «Шарх Джам' ал-джавами'» – комментария Джалаладдина ал-Махалли на сочинение по фикху Таджаддина ас-Субки, переписанного Дибир-кади из Хунзаха в 1200/1785 г. Библиотека Абдусамада Баталова, с. Хунзах. Рук. №34.

24. Могила Нурмухаммада-кади Аварского в Хунзахе. Фото автора.

25. Могила Шалафа-кади, правнука Дибир-кади, с. Хунзах. Фото автора.

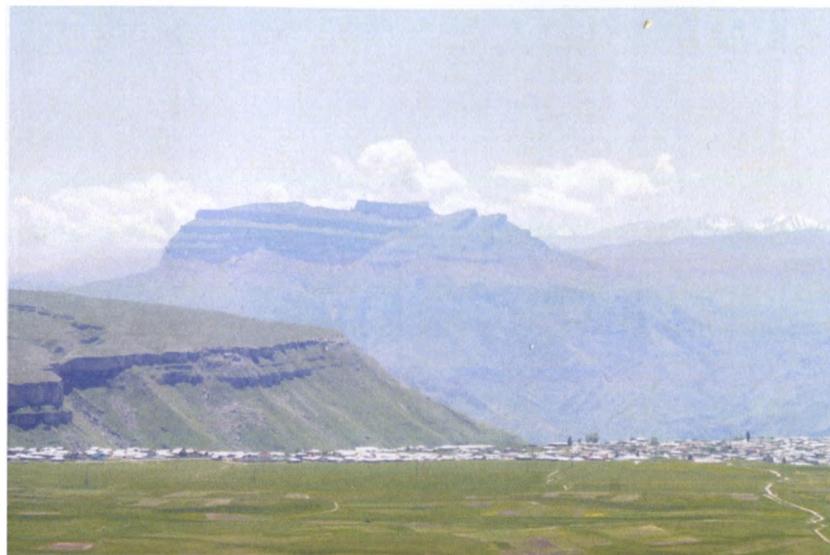
26. Могила Хаджи Хаджи-бека, кадия с. Хунзах, правнука Дибир-кади, с. Хунзах. Фото автора.

27. Могила Сейфуллы-кади, правнука Дибир-кади, с. Хунзах. Фото автора.

28. Справа налево: Абдусамад Баталов, Муса Шалапов, Мисай Чупанова (супруга А.Баталова). Фото автора.

29. Справа налево: Хассан Шалапов, Муса Шалапов, Джавхарат Шалалова (супруга Х. Шалапова), их внуки Хамид, Асият, Ахмад Алигаджиевы. Фото автора.

30. Абдусамад Баталов и Мисай Чупанова с внуками. Фото автора.



1. Селение Хунзах. Снимок фотокорреспондента Камиля Чутуева.



2. Знамя Умма-хана Аварского.



3. Библиотека Абдусамата Баталова (с. Хунзах). Фото автора.



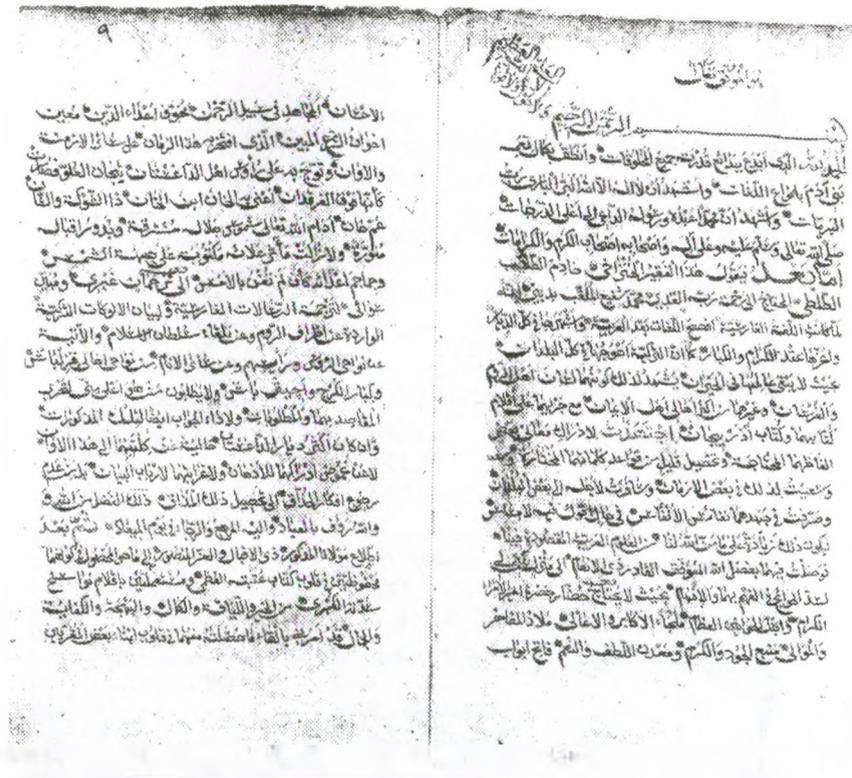
4. Библиотека Хассана и Мусы Шалаповых (с. Хунзах). Фото автора.



5. Перевод завещания пророка Мухаммеда с персидского языка на арабский, осуществленный Дибир-кади из Хунзаха. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №16. Автограф.



6. [Заветы талтинца] – наставления Дибир-кади из Хунзаха на арабском языке. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №2902. Автограф.



7. «Джами» ал-пугатайн ли та'лим ал-'ахавайн» – персидско-арабско-тюрский словарь Дибир-кади из Хунзаха. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №535. Предисловие, С. 8–9. Автограф.





10. «Маджма' ал-'асам» – персидско-арабско-тюрско-аварский словарь  
Дибир-кади из Хунзаха. Л. 30а.



11. «Маджма' ал-'асам» – персидско-арабско-тюрско-аварский словарь  
Дибир-кади из Хунзаха. Л. 31а.









381

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي جعلنا من ذرية نبيك محمد وآله الطيبين الطاهرين

أنت من قاضي مقصود الأوامر

ومن أنت الفقيه دبير علم

كيد أم إلى العالم الفاضل

معدة الفضلاء الكلام أختيا

الحب الصميم عهد الكدالي

دام عرف وكرمه آمين

وبشهد فلما علينا عدم

أفكان تحصيل اللآلى الأمن

مقدرها من الأجر الخوا في أعظم

أبنتنا الداعي الطالب نور محمد إلى

حفظتكم الجليله من اجابت

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلنا من ذرية نبيك محمد وآله الطيبين الطاهرين

أنت من قاضي مقصود الأوامر

ومن أنت الفقيه دبير علم

كيد أم إلى العالم الفاضل

معدة الفضلاء الكلام أختيا

الحب الصميم عهد الكدالي

دام عرف وكرمه آمين

وبشهد فلما علينا عدم

أفكان تحصيل اللآلى الأمن

مقدرها من الأجر الخوا في أعظم

أبنتنا الداعي الطالب نور محمد إلى

حفظتكم الجليله من اجابت

20. Письмо Максуда-кади, отца Дибир-кади из Хунзаха, Хасану из Кудали. РФ ИИАЭ ФМС Папка №14. Л. 136.

10.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي جعلنا من ذرية نبيك محمد وآله الطيبين الطاهرين

أنت من قاضي مقصود الأوامر

ومن أنت الفقيه دبير علم

كيد أم إلى العالم الفاضل

معدة الفضلاء الكلام أختيا

الحب الصميم عهد الكدالي

دام عرف وكرمه آمين

وبشهد فلما علينا عدم

أفكان تحصيل اللآلى الأمن

مقدرها من الأجر الخوا في أعظم

أبنتنا الداعي الطالب نور محمد إلى

حفظتكم الجليله من اجابت

21. Касыда Мухаммада-кади, сына Дибир-кади из Хунзаха, «Касидат 'ара'ид ал-лахфан би'асрар ал-Фуркан», начало касыды. РФ ИИАЭ Ф. 14. Рук. №274. С. 1.





24. Слева: могила Нурмухаммада-кади ал-Авари в с. Хунзах.  
Фото автора.



25. Могила Шалафа-кади, правнука Дибир-кади,  
в с. Хунзах. Фото автора.



26. Могила Хаджи Хаджибека-кади, правнука Дибир-кади, в с. Хунзах. Фото автора.



27. Могила Сейфуллы-кади, правнука Дибир-кади, в с. Хунзах. Фото автора.



28. Справа налево: Абдусамад Баталов, Муса Шалапов, Мисай Чупанова (супруга Абдусамада Баталова). Фото автора.



29. Справа налево: Хассан Шалапов, Муса Шалапов, Джавхарат Шалапова (супруга Хассана Шалапова), их внуки Хамид, Асият, Ахмад Алигаджиевы. Фото автора.



30. Абдусамад Баталов и Мисай Чупанова с внуками. Фото автора.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	3
Глава I. Жизнь и деятельность Дибир-кади из Хунзаха.....	10
Глава II. Творческая деятельность Дибир-кади из Хунзаха.....	57
§1. Поэтические произведения.....	68
§2. Переводы .....	132
§3. Лексикографические сочинения.....	137
Заключение.....	158
Приложение.....	161
I. Тексты записей Дибир-кади из Хунзаха (автографы) на полях арабских и персидских рукописей, тексты колофонов его сочинений – автографов, а также переписанных им сочинений и их перевод. ....	161
II. Хронологический указатель .....	197
III. Список трудов Дибир-кади из Хунзаха.....	203
IV. Перечень книг Дибир-кади из Хунзаха. ....	204
Использованная литература и источники.....	217
Иллюстрации.....	225

